叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 姐妹悲剧(the Sisters' Tragedy) 000001

2. 姐妹悲剧(the Sisters' Tragedy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

姐妹悲剧(The Sisters' Tragedy)
第1/2页

[ðə; ði] ['sɪstəz] - ['trædʒədi]
The Sisters ' Tragedy
这 姐妹 - 悲剧

姐妹的悲剧

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔ:ldrɪtʃ]
by Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] , ['lɪrɪkl] [ænd; ənd] [drə'mætɪk]
WITH OTHER POEMS , LYRICAL AND DRAMATIC
和 其他 诗歌 , 抒情的 和 戏剧性

以及其他诗歌，抒情诗和戏剧诗

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['sɪstəz] - ['trædʒədi]
THE SISTERS ' TRAGEDY
这 姐妹 - 悲剧

姐妹俩的悲剧

[ðə; ði] [lɑ:st] ['si:zə(r)]
THE LAST CAESAR
这 最后的 凯撒

最后的凯撒

[ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi]
IN WESTMINSTER ABBEY
在 威斯敏斯特 修道院

在威斯敏斯特教堂

['ælɪk] - [sʌn]
ALEC YEATON'S SON
亚历克 - 儿子

亚历克·耶顿的儿子

[æt; ət][ðə; ði] ['fju:nərəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt]
AT THE FUNERAL OF A MINOR POET
在 这 葬礼 的 一个 次要的 诗人

在一位无名诗人的葬礼上

-
BATUSCHKA
-

巴图什卡

[ækt][vi:]
ACT V
行为 V

第五幕

['tenɪsən]
TENNYSON
丁尼生

丁尼生

[ðə; ði] ['ʃɪpmənz] [teɪl]
THE **SHIPMAN'S** **TALE**
这 船长的 故事

船夫的故事

" [ai][veks][ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [j'ïəz]
" **I** **VEX** **ME** **NOT** **WITH** **BROODING** **ON** **THE** **YEARS**
" 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年

“我不会因对往事的沉思而烦恼。”

" ['mɒnədi] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['wendəl] ['fɪlɪps]
" **MONODY** **ON** **THE** **DEATH** **OF** **WENDELL** **PHILLIPS**
" 单声部 在 这 死亡 的 温德尔 菲利普斯

《温德尔·菲利普斯之死》

['intəluːd]
INTERLUDES
插曲

插曲

['ekəʊ] - [sɒŋ]
ECHO **-** **SONG**
回声 - 歌曲

回声之歌

[ə; eɪ] [muːd]
A **MOOD**
一个 情绪

一种情绪

[gɪliːɛlmɪs] [reks]
GUILIELMUS **REX**
吉列尔姆斯 雷克斯

吉列尔姆斯·雷克斯

" ['pɪləd] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['taʊə(r)]
" **PILLARED** **ARCH** **AND** **SCULPTURED** **TOWER**
" 柱状 拱 和 雕塑 塔

“柱式拱门和雕塑塔楼

['θrenədi]
THRENODY
悲歌

悲歌

['ses,tet]
SESTET
六重奏

塞斯特

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]
A **TOUCH** **OF** **NATURE**
一个 触碰 的 自然

一抹自然气息

['meməri]
MEMORY
记忆

记忆

" [aɪl] [nɒt] [kən'fɜː(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ]
" I'LL NOT CONFER WITH SORROW
" 患病的 不是 授予 和 悲哀

我不会与悲伤妥协

" [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
" A DEDICATION
" 一个 奉献

献词

[nəʊ] [sɔːŋz] [ɪn] ['wɪntə(r)]
NO SONGS IN WINTER
不 歌曲 在 冬天

冬天没有歌

" [laɪk] ['kruːsəʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [strænd]
" LIKE CRUSOE , WALKING BY THE LONELY STRAND
" 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独 链

“像克鲁索一样，漫步在孤独的海滩上”

[ðə; ði] ['letə(r)]
THE LETTER
这 信

信

['sɑːrdʒənts] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['edwɪn] [buːð]
SARGENT'S PORTRAIT OF EDWIN BOOTH
萨金特的 肖像 的 埃德温 展位

萨金特的《埃德温·布斯肖像》

[æt; ət] " [ðə; ði] ['pleər]
AT " THE PLAYERS
在 " 这 玩家

在“球员们”

" ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə]
" PAULINE PAVLOVNA
" 保琳 巴甫洛夫娜

保琳·帕夫洛夫娜

[ˌbægə'tel] .
BAGATELLE .
小品 .

小品。

['kɒrɪdən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[ə; eɪ] ['pɑːstərəl]
A PASTORAL
一个 牧灵

牧灵

[æt; ət][ə; eɪ] ['riːdɪŋ]
AT A READING
在 一个 阅读

在一次朗读会上

[ðə; ði]['menjuː]
THE MENU
这 菜单

菜单

[æn; ən] [ɪ'lektɪv] [kɔːs]
AN **ELECTIVE** **COURSE**
一个 选修课 课程

选修课程

[loʊ] -
L'EAU **DORMANTE**
水 -

沉睡之水

['θelɪr]
THALIA
塔利亚

塔利亚

['pælɪnəʊd]
PALINODE
帕利诺德

回文

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn]
A **PETITION**
一个 请愿

请愿书

[ðə; ðɪ] ['sɪstəz] - ['trædʒədi]
THE **SISTERS** **'** **TRAGEDY**
这 姐妹 - 悲剧

姐妹俩的悲剧

[ə; eɪ] . [diː] . -
A **.** **D** **.** **1670**
一个 . D . -

公元1670年

- , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ]
AGLAE **,** **a** **widow**
- , 一个 寡妇

寡妇艾格莱

['mjuəriəl] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'mærid] ['sɪstə(r)] .
MURIEL **,** **her** **unmarried** **sister** **.**
穆里尔 , 她 未婚 姐姐 .

穆里尔，她未婚的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] , [ɪn] [ðæt] [breɪv] [lænd] [ðæt] [laɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ðɪ] ['twelvmʌnθ] [ræpt] [ɪn]
IT **happened** **once** **,** **in** **that** **brave** **land** **that** **lies** **For** **half** **the** **twelvemonth** **wrapt** **in**
它 发生 一次 , 在 那 勇敢的 土地 那 谎言 为了 一半 这 十二个月 包裹 在
['sɒmbə(r)] [skaɪz] ,
sombre **skies** **,**
阴沉 天空 ,

这事只发生过一次，在那片勇敢的土地上，一年中有半年时间都被阴沉的天空笼罩着。

[tuː] ['sɪstəz] [lʌvd] [wʌn] [mæn] .
Two **sisters** **loved** **one** **man** **.**
二 姐妹 喜爱 一 男人 .

两姐妹爱上了一个男人。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] , [griːf] [luːst] [ðə; ðɪ] [lɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [wed] ,
He **being** **dead** **,** **Grief** **loosed** **the** **lips** **of** **her** **he** **had** **not** **wed** **,**
他 存在 死的 , 悲伤 松开 这 嘴唇 的 她 他 有 不是 结婚 ,

他死后，悲伤让那位他未曾娶过的女子开口说话。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [θruː] ['hevi] [j'iəz] [hæd; həd] [mɑːskt] [ɪn] [smaɪlz] [ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk]

And	all	the	passion	that	through	heavy	years	Had	masked	in	smiles	unmasked
和	全部	这	热情	那	通过	重的	年	有	戴面具	在	微笑	揭开面纱

[ɪt'self] [ɪn] [tɪəz] .

itself	in	tears	.
本身	在	眼泪	.

多年来一直用笑容掩盖的热情，如今都化作泪水流露出来。

[nəʊ] ['pjʊrər] [lʌv] [meɪ] ['mɔːtəlz] [nəʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [lʌv] [ðæt] [gɑːdz] [ə'nʌðərz] [blɪs]

No	purer	love	may	mortals	know	than	this	,	The	hidden	love	that	guards	another's	bliss
不	更纯净	爱	可能	凡人	知道	比	这	,	这	隐	爱	那	守卫	另一个的	极乐

.

:
.

世间再无比这更纯粹的爱，那就是守护他人幸福的隐秘之爱。

[haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrɪts] ['westwəd] - ['feɪsɪŋ] [ruːm] , [huːz] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [held] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts]

High	in	a	turret's	westward	-	facing	room	,	Whose	painted	window	held	the	sunset's
高的	在	一个	炮塔的	向西	-	面向	房间	,	谁	绘	窗户	握住	这	日落

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

在塔楼朝西的房间里，彩绘的窗户映照着落日的余晖，

[ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] ['griːvɪŋ] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌʌn'veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [sɒbz] [ænd; ənd]

The	two	together	grieving	,	each	to	each	Unveiled	her	soul	with	sobs	and
这	二	一起	悲伤	,	每个	到	每个	揭幕	她	灵魂	和	啜泣	和

['brəʊkən] [spiːtʃ] .

broken	speech	.
破碎的	演讲	.

两人一同悲痛，彼此倾诉着内心的伤痛，哽咽着，断断续续地诉说着。

[bəuθ] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ɪn] [laɪfs] [rɪtʃ] ['sʌmə(r)] [jet] ; [ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

Both	still	were	young	,	in	life's	rich	summer	yet	;	And	one	was	dark	,
两个都	仍然	是	年轻的	,	在	生活的	富有的	夏天	然而	;	和	一	曾是	黑暗的	,

两人都还年轻，正值人生最美好的时光；而其中一人肤色黝黑。

[wɪð] [tɪnts] [ɒv; əv] ['vaɪələt] [ɪn] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] ,

with	tints	of	violet	In	hair	and	eyes	,
和	色调	的	紫色	在	头发	和	眼睛	,

头发和眼睛都带有紫色色调，

[ænd; ənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [blɒnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [huː] [rəʊz] - - [ə; eɪ] ['sekənd] ['deɪbreɪk] - - [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	one	was	blond	as	she	Who	rose	-	-	a	second	daybreak	-	-	from	the
和	一	曾是	金发	作为	她	WHO	玫瑰	-	-	一个	第二	拂晓	-	-	从	这

[siː] , [gəʊld] - [trest] [ænd; ənd] ['æʒə(r)] - [aɪd] .

sea	,	Gold	-	tressed	and	azure	-	eyed	.
海	,	金子	-	蓬松的	和	蔚蓝	-	眼睛	.

其中一位金发碧眼，如同从海中升起的第二个黎明，金色的秀发，蔚蓝的眼睛。

[ɪn] [ðæt] [ləʊn] [pleɪs] , [laɪk] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɔːn] , [ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

In	that	lone	place	,	Like	dusk	and	dawn	,	they	sat	there	face	to	face	.
在	那	孤独	地方	,	喜欢	黄昏	和	黎明	,	他们	卫星	那里	脸	到	脸	.

在那荒凉的地方，如同黄昏与黎明，他们面对面坐着。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [huːz] ['streɪndʒli] ['sɪlvərɪŋ] [heə(r)] [nəʊ] [riːθ] [hæd; həd] [wɔːn] , [nɔː(r)] ['wɪdoʊz]

She	spoke	the	first	whose	strangely	silvering	hair	No	wreath	had	worn	,	nor	widow's
她	辐	这	第一的	谁	奇怪的	镀银	头发	不	花圈	有	磨损	,	也不	寡妇的

[wiːd] [mait] [weə(r)] ,

weed	might	wear	,
杂草	可能	穿	,

她率先开口，她那奇异的银发，既未戴过花环，也未戴过寡妇的丧服。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['bleɪmləs] [lʌv] , [ænd; ənd] [njuː] [nəʊ] [ʃeɪm] - - [hɜː(r); hə(r)]['həʊli] [lʌv] [ðæt]

And told her blameless love , and knew no shame - - Her holy love that

和 讲述 她 无责 爱 , 和 知道 不 耻辱 - - 她 圣 爱 那

,

,

,

她向她倾诉了纯洁无瑕的爱，毫无羞耻之心——她那神圣的爱，

[laɪk] [ə; eɪ] ['vestl] [fleɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kwiːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɑːdɪd] [krɪpt]

like a vestal flame Beside the sacred body of some queen Within a guarded crypt

喜欢 一个 贞女 火焰 旁 这 神圣 身体 的 一些 女王 之内 一个 守卫 密室

[hæd; həd] [bɜːnd] [ʌn'siːn] [frɒm; frəm] ['wɪəri] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] .

had burned unseen From weary year to year .

有 烧伤 看不见 从 厌倦 年 到 年 .

如同圣洁的火焰，在某个女王的圣体旁，在戒备森严的墓穴中，年复一年地默默燃烧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hɜːd] [smaɪld] ['praʊdli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [wɜːd] ,

And she who heard Smiled proudly through her tears and said no word ,

和 她 WHO 听到 微笑 自豪地 通过 她 眼泪 和 说 不 单词 ,

而听到这一切的她，含着泪骄傲地笑了，一言不发。

[bʌt; bət] , ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['trʌbld] [braʊ] [leɪd] [wʌn] [lɒŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

But , drawing closer , on the troubled brow Laid one long kiss , and that was

但 , 绘画 更近 , 在 这 麻烦 眉头 铺设 一 长的 吻 , 和 那 曾是

[wɜːdz] [ɪ'nəʊ] !

words enow !

字 足够 !

但是，走近之后，在忧郁的额头上落下一个长长的吻，这就足够了！

['mjuəriəl] .

MURIEL .

穆里尔 .

穆里尔。

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːt] !

Be still , my heart !

是 仍然 , 我的 心 !

我的心啊，平静下来吧！

[grəʊn] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðaɪn] [eɪk] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [dʌm] , [jet] [niːdz] [mʌst; məst] [spiːk] , [ɔː(r)]

Grown patient with thine ache , Thou shouldst be dumb , yet needs must speak , or

生长 病人 和 你的 疼痛 , 你 应该 是 哑的 , 然而 需求 必须 说话 , 或者

[breɪk] .

break .

休息 .

忍受着痛苦，你本应沉默不语，但需求必须诉说，否则就会崩溃。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['empti] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

The world is empty now that he is gone .

这 世界 是 空的 现在 那 他 是 已消失 .

他走了，世界变得空荡荡的。

- .

AGLAE .

- .

玻璃。

[eɪ] , ['swiːthɑːt] !

Ay , sweetheart !

哎 , 亲爱的 !

哎呀，亲爱的！

['mjuəriəl] .
MURIEL **.**
穆里尔 .

穆里尔。

[nʌn] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] , [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] .
None **was** **like** **him** **,** **no** **,** **not** **one** **.**
没有任何 曾是 喜欢 他 , 不 , 不是 一 .

没有一个人像他一样，一个也没有。

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [men] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːt] , [ə'ləʊn]
From **other** **men** **he** **stood** **apart** **,** **alone**
从 其他 男人 他 站立 除 , 独自的

他与其他人格格不入，孤身一人。

[ɪn] ['ɒnə(r)] ['spɒtləs] [æz; əz] [ˌʌn'fɔːlən] [snəʊ] .
In **honor** **spotless** **as** **unfallen** **snow** **.**
在 荣誉 一尘不染 作为 未堕落者 雪 .

谨以此礼，一尘不染，如未落雪。

['nʌθɪŋ] [ɔːl]['iːv(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiːt][hɪz; ɪz][tuː; tə] [nəʊ] ; [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [stɪl] [faʊnd] [sʌm; səm][dʒɜːm] ,
Nothing **all** **evil** **was** **it** **his** **to** **know** **;** **His** **charity** **still** **found** **some** **germ** **,**
没有什么 全部 邪恶的 曾是 它 他的 到 知道 ; 他的 慈善机构 仍然 成立 一些 细菌 ,

他并不了解一切邪恶；他的仁慈之心依然萌芽。

[sʌm; səm] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [n'eɪtʃəz] [ðæt] [siːmd] ['həʊlli] [dɑːk] .
some **spark** **Of** **light** **in** **natures** **that** **seemed** **wholly** **dark** **.**
一些 火花 的 光 在 自然 那 似乎 完全 黑暗的 .

在看似完全黑暗的大自然中，闪烁着一丝光芒。

[hiː; hi] [riːd] [menz] [səʊlz] ; [ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [muːvd] [ɒn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['lev(ə)l][ɪn]
He **read** **men's** **souls** **;** **the** **lowly** **and** **the** **high** **Moved** **on** **the** **self** **-** **same** **level** **in**
他 读 男士 灵魂 ; 这 卑微的 和 这 高的 已搬 在 这 自己 - 相同的 等级 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his **eye** **.**
他的 眼睛 .

他能看透人的灵魂；在他眼中，卑微的人和高贵的人都处于同一水平线上。

['greɪʃəs] [tuː; tə][ɔːl] , [tuː; tə] [nʌn] [səb'sɜːviənt] ,
Gracious **to** **all** **,** **to** **none** **subservient** **,**
亲切 到 全部 , 到 没有任何 顺从的 ,

对所有人友善，对任何人不卑躬屈膝。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [ment] - - [hɪz; ɪz] [wɜːd] [nəʊ] [trɪk] [ɒv; əv][tækt][ɔː(r)]
Without **offence** **he** **spake** **the** **word** **he** **meant** **-** **-** **His** **word** **no** **trick** **of** **tact** **or**
没有 罪行 他 说 这 单词 他 意思是 - - 他的 单词 不 诡计 的 策略 或者
['kɔːtli] [ɑːt] ,
courtly **art** **,**
宫廷式 艺术 ,

他没有冒犯任何人，说出了他想说的话——他的话语中没有丝毫的圆滑或宫廷辞令。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hɑːt] .
But **the** **white** **flowering** **of** **the** **noble** **heart** **.**
但 这 白色的 开花 的 这 高贵 心 .

但高贵心灵的白色花朵。

['keələs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [kaʊnts] [geɪn] , ['keələs] [ɒv; əv][self] , [tuː] ['sɪmp(ə)l]
Careless **he** **was** **of** **much** **the** **world** **counts** **gain** **,** **Careless** **of** **self** **,** **too** **simple**
粗心 他 曾是 的 很多 这 世界 计数 获得 , 粗心 的 自己 , 也 简单的
[tuː; tə][biː; bi][veɪn] ,
to **be** **vain** **,**
到 是 徒劳 ,

他不在乎世间多少利益，不在乎自己，为人单纯而不虚荣。

[jet] [strʌŋ] [səʊ] ['faɪnli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] - [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [laɪk] ['krænmər]
Yet strung so finely that for conscience - sake He would have gone like Cranmer
然而 串 所以 精细地 那 为了 良心 - 清酒 他 会 有 已消失 喜欢 克兰默
[tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] .
to the stake .
到 这 赌注 .

然而，他内心却如此脆弱，为了良心，他宁愿像克伦麦一样被送上火刑柱。

[ai] [sɔː] - - [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [bʌt; bət] [lʌv] ?
I saw - - how could I help but love ?
我 锯 - - 如何 可以 我 帮助 但 爱 ?

我看到了——我怎能不爱上它?

[ænd; ənd][juː; jʊ] - -
And you - -
和 你 - -

你呢 -

- .
AGLAE .
- .

晶状体。

[æt; ət] [ðɪs] [pə'fekʃ(ə)n] [dɪd][ai] ['wɜːʃɪp] [tuː] . . . -
At this perfection did I worship too . . . '
在 这 完美 做过 我 崇拜 也 . . . -

我也曾为这完美而膜拜.....

[twɒz] [ðɪs] [ðæt] [stæbd] [ˌem 'iː] .
Twas this that stabbed me .
那是 这 那 刺伤 我 .

正是这件事刺痛了我。

[hiːd] [nɒt] [wɒt] [ai] [seɪ] !
Heed not what I say !
注意 不是 什么 我 说 !

别听我的!

[ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [maɪ] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ə'streɪ] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] .
I meant it not , my wits are gone astray , With all that is and has been .
我 意思是 它 不是 , 我的 智慧 是 已消失 误入歧途 , 和 全部 那 是 和 有 到过 .

我并非有意如此，我神志不清，与过去和现在的一切格格不入。

[nəʊ] , [ai][laɪ] - - [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [les] [pə'fekʃ(ə)n] , ['hæpɪə] [ai] !
No , I lie - - Had he been less perfection , happier I !
不 , 我 说谎 - - 有 他 到过 较少的 完美 , 更快乐 我 !

不，我撒谎了——如果他没那么完美，我会更快乐!

['mjuərɪəl] .
MURIEL .
穆里尔 .

穆里尔。

[streɪndʒ] [wɜːdz] [ænd; ənd][waɪld] !
Strange words and wild !
奇怪的 字 和 荒野 !

奇怪的词语，而且很狂野!

- [tɪz] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] [briːð] [ðem; ðəm] , [nɒt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [faɪnd] .
' Tis the distracted mind Breathes them , not you , and I no meaning find .
- 的 这 愣 头脑 呼吸 他们 , 不是 你 , 和 我 不 意义 寻找 .

是心不在焉的心灵在呼吸它们，不是你，而我却找不到任何意义。

- .

AGLAE .

- .

晶状体。

[jet] - [twɜː(r)] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [skrəʊl] [hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [aɪz] [tuː; tə] [riːd]

Yet - twere as plain as writing on a scroll Had you but eyes to read

然而 - 是 作为 清楚的 作为 写作 在 一个 滚动 有 你 但 眼睛 到 读

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] . - - [haʊ] [ə; eɪ] [griːf] ['hɪd(ə)n] [fiːdz] [ɒn] [ɪts] [əʊn] [muːd] ,

within my soul . - - How a grief hidden feeds on its own mood ,

之内 我的 灵魂 . - - 如何 一个 悲伤 隐 饲料 在 它是自己的 情绪 ,

然而，这一切却清晰得如同写在卷轴上的文字，只要你有一双眼睛能够读懂我灵魂深处。——隐藏的悲伤如何滋养着自身的情绪。

['pɔɪznz] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ðə; ði] [hɑːt]

Poisons the healthful currents of the blood With bitterness , and turns the heart

毒药 这 健康的 电流 的 这 血 和 苦味 , 和 转弯 这 心

[tuː; tə] [stəʊn] !

to stone !

到 石头 !

用苦涩毒害血液的健康流动，使人心变得像石头一样！

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [truːθ] , - [twɜː(r)] ['betə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [məʊn] , [ænd; ənd] [səʊ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I think , in truth , ' twere better to make moan , And so be done with it .

我 思考 , 在 真相 , - 是 更好的 到 制作 呻吟 , 和 所以 是 完毕 和 它 .

我觉得，说实话，最好还是抱怨一番，然后就此结束。

[ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , ['swiːthɑːt] , [hæv; həv] [aɪ] [lɑːft] ['laɪtli] [ænd; ənd] [meɪd] [tʃɪə(r)] , [pɪəst]

This many a year , Sweetheart , have I laughed lightly and made cheer , Pierced

这 许多 一个 年 , 亲爱的 , 有 我 笑了 轻轻 和 制成 欢呼 , 穿孔

[θruː] [wɪð] ['sɒrəʊ] !

through with sorrow !

通过 和 悲哀 !

亲爱的，这么多年来，我开怀大笑，欢声笑语，却也饱受悲伤的折磨！

[ðen] [ðə; ði] ['wɪdəʊd] [wʌn] [wɪð] - [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] , ['fɔːltəd] , [ɪ'rezəluːt] ,

Then the widowed one With sorrowfullest eyes beneath the sun , Faltered , irresolute ,

然后 这 寡 一 和 - 眼睛 下面 这 太阳 , 犹豫不决 , 徊 ,

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and bending low Her head ,

和 弯曲 低的 她 头 ,

然后，那位寡妇，带着世间最悲伤的眼神，犹豫不决，低下了头。

[hɑːf] ['wɪspəd] ,

half whispered ,

一半 低声说道 ,

半耳语般地说着，

[dɪə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

Dear , how could you know ?

亲爱的 , 如何 可以 你 知道 ?

亲爱的，你怎么会知道呢?

[wɒt] [mɑːsks] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪsɪz] ! - - [jɔːz] , [ˌʌn'red] [baɪ] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['sev(ə)n] [lɒŋ] ['sʌməz] ; [maɪn] ,

What masks are faces ! - - yours , unread by me These seven long summers ; mine ,

什么 面具 是 面孔 ! - - 你的 , 未读 经过 我 这些 七 长的 夏天 ; 矿 ,

面具是什么？脸又是什么！——你的，我未曾读过。这七个漫长的夏天；我的，

[səʊ] ['plæsɪdli] ['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [wəʊ] !

so placidly Shielding my woe !

所以 平静地 屏蔽 我的 悲哀 !

如此平静地掩藏我的悲伤！

[nəʊ]['tremb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][lɪp] , [nəʊ] [tʃiːks] [kwɪk] ['pælə(r)][let]['aʊə(r)]['siːkrət][slɪp] !

No	**tremble**	**of**	**the**	**lip**	**,**	**No**	**cheek's**	**quick**	**pallor**	**let**	**our**	**secret**	**slip**	**!**
不	颤抖	的	这	唇	,	不	脸颊	快的	苍白	让	我们的	秘密	滑	!

嘴唇不颤抖，脸颊不泛白，我们的秘密不会泄露！

[mɪə(r)] ['pleər] [wiː; wi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmspʌn] ,

Mere	**players**	**we**	**,**	**and**	**she**	**that**	**played**	**the**	**queen**	**,**	**Now**	**in**	**her**	**homespun**	**,**
仅仅	玩家	我们	,	和	她	那	玩	这	女王	,	现在	在	她	质朴的	,

我们只是戏子，还有那位扮演女王的她，如今身着家常服饰，

[lʊks] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [miːn] !

looks	**how**	**poor**	**and**	**mean**	**!**
看起来	如何	贫穷的	和	意思是	!

看起来多么贫穷卑鄙啊！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	**shall**	**I**	**say**	**it**	**,**
如何	将	我	说	它	,

我该怎么说呢?

[haʊ] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [meɪd] [ɜːθ] [ə; eɪ] [hel] [ðæt]

how	**find**	**words**	**to**	**tell**	**What**	**thing**	**it**	**was**	**for**	**me**	**made**	**earth**	**a**	**hell**	**That**
如何	寻找	字	到	告诉	什么	事物	它	曾是	为了	我	制成	地球	一个	地狱	那

[els] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['hev(ə)n] !

else	**had**	**been**	**my**	**heaven**	**!**
别的	有	到过	我的	天堂	!

如何用言语表达，是什么让我把人间变成了地狱，而原本那里却是我的天堂！

- [twʊd] [blɑːntʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**Twould**	**blanch**	**your**	**cheek**	**Were**	**I**	**to**	**speak**	**it**	**.**
-	特沃德	焯水	你的	脸颊	是	我	到	说话	它	.

“如果我说出来，你一定会脸色发白。”

[neɪ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [spiːk] , [sɪns] [laɪk] [tuː] [səʊlz] [æt; ət] [kaʊnt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][stænd] ,

Nay	**,**	**but**	**I**	**will**	**speak**	**,**	**Since**	**like**	**two**	**souls**	**at**	**compt**	**we**	**seem**	**to**	**stand**	**,**
不	,	但	我	将要	说话	,	自从	喜欢	二	灵魂	在	计算机	我们	似乎	到	站立	,

不，但我还是要说，因为我们就像两个灵魂在交汇处站着，

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] . [həʊld][maɪ][hænd] , [bʌt; bət] [lʊk] [nɒt][æt; ət][ˌem 'iː] !

Where	**nothing**	**may**	**be**	**hidden**	**.**	**Hold**	**my**	**hand**	**,**	**But**	**look**	**not**	**at**	**me**	**!**
在哪里	没有什么	可能	是	隐	.	抓住	我的	手	,	但	看	不是	在	我	!

这里一切都无所遁形。握住我的手，但别看我！

['nəʊb(ə)l] - [twɒz] , [ænd; ənd] [miːt] , [tuː; tə][haɪd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

Noble	**'**	**twas**	**,**	**and**	**meet**	**,**	**To**	**hide**	**your**	**heart**	**,**
高贵	-	那是	,	和	见面	,	到	隐藏	你的	心	,

高贵的，相遇，为了隐藏你的心，

[nɔː(r)] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][laɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðeə(r)] .

nor	**fling**	**it**	**at**	**his**	**feet**	**To**	**lie**	**despised**	**there**	**.**
也不	一扔	它	在	他的	脚	到	说谎	被鄙视的	那里	.

也不把它扔到他脚下，任其被人鄙视。

[ðʌs] [seɪvd] [juː; jʊ]['aʊə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɜːrlz] [hæv; həv] [daɪd] .

Thus	**saved**	**you**	**our**	**pride**	**And**	**that**	**white**	**honor**	**for**	**which**	**earls**	**have**	**died**	**.**
因此	已保存	你	我们的	自豪	和	那	白色的	荣誉	为了	哪个	伯爵	有	死亡	.

这样，你们保住了我们的尊严，以及伯爵们为之献身的那份至高荣誉。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl] [ʌn'hæpi] , ['lʌvɪŋ] [səʊ] !

You	**were**	**not**	**all**	**unhappy**	**,**	**loving**	**so**	**!**
你	是	不是	全部	不开心	,	爱	所以	!

你们并非全然不快乐，因为你们彼此深爱！

[ai] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɔː(r)][maɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [wəʊ] .

I	with	a	difference	wore	my	weight	of	woe	.
我	和	一个	不同之处	穿着	我的	重量	的	悲哀	.

我以一种不同的方式承受着我的悲伤。

[maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

My	lord	was	he	.
我的	主	曾是	他	.

我的主人就是他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['kruːəl][lɒt] , [maɪ] [hel] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] - - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][nɒt] !

It	was	my	cruel	lot	,	My	hell	,	to	love	him	-	-	for	he	loved	me	not	!
它	曾是	我的	残忍的	很多	,	我的	地狱	,	到	爱	他	-	-	为了	他	喜爱	我	不是	!

我命中注定要受苦，我的地狱就是爱他——因为他不爱我!

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

Then	came	a	silence	.
然后	来了	一个	沉默	.

然后，一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [laɪk] [deθ]

Suddenly	like	death
突然	喜欢	死亡

突然间，就像死亡

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɒn][ðem; ðəm] ,

The	truth	flashed	on	them	,
这	真相	闪光灯	在	他们	,

真相瞬间闪现在他们眼前。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] - - [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [weə'baɪ] [ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]

and	each	held	her	breath	-	-	A	flash	of	light	whereby	they	both	were
和	每个	握住	她	气息	-	-	一个	闪光	的	光	由此	他们	两个都	是

[sleɪn] ,

slain	,
被杀	,

两人都屏住了呼吸——一道闪光过后，她们双双毙命。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [lʌvd] [ɪn] [veɪn] !

She	that	was	loved	and	she	that	loved	in	vain	!
她	那	曾是	喜爱	和	她	那	喜爱	在	徒劳	!

她曾被爱，也曾徒劳地爱过!

[ðə; ði] [lɑːst] CAESAR1851 - -

THE	LAST	CAESAR1851	-	1870
这	最后的	CAESAR1851	-	-

末代凯撒（1851-1870）

[ai]

I
我

我

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət]['empərə(r)] :

Now	there	was	one	who	came	in	later	days	To	play	at	Emperor	:
现在	那里	曾是	一	WHO	来了	在	之后	天	到	玩	在	皇帝	:

后来有一个人来扮演皇帝:

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [stəʊl] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːθ] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn]

in	the	dead	of	night	Stole	crown	and	sceptre	,	and	stood	forth	to	light	In
在	这	死的	的	夜晚	偷窃	王冠	和	权杖	,	和	站立	前进	到	光	在

['sʌd(ə)n] ['pɜːp(ə)l] .

sudden	purple	.
突然	紫色的	.

在夜深人静之时，偷走了王冠和权杖，突然间，她身披紫色战袍，出现在光芒之中。

[ðə; ði] [dɔːnz] ['stræglɪŋ] [reɪz] [ʃəʊd] ['pærɪs] ['fetəd] , ['mɜːmərɪŋ] [ɪn] [ə'meɪz] ,

The	dawn's	straggling	rays	Showed	Paris	fettered	,	murmuring	in	amaze	,
这	黎明	零散的	射线	显示	巴黎	束缚	,	淙淙	在	惊奇	,

黎明时分，缕缕阳光洒在巴黎，映照出这座城市的宁静，人们发出惊叹的低语。

[wɪð] [red] [hændz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] - - [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] .

With	red	hands	at	her	throat	-	-	a	piteous	sight	.
和	红色的	双手	在	她	喉	-	-	一个	可怜的	视线	.

她双手捂着喉咙，皮肤通红——真是可怜兮兮的景象。

[ðen] [ðə; ði] [njuː] ['siːzə(r)] , ['strɪkən] [wɪð] [ə'fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deərɪŋ] , [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm]

Then	the	new	Caesar	,	stricken	with	affright	At	his	own	daring	,	shrunk	from
然后	这	新的	凯撒	,	受打击的	和	恐惧	在	他的	自己的	大胆	,	缩小	从

['pʌblɪk] [geɪz]

public	gaze
民众	目光

于是，这位新凯撒因自己的胆大妄为而惊恐万分，从公众视野中退缩了。

[ɪn][ðə; ði][eɪ'liːzeɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɪm] [flɒkt] [hɪz; ɪz] [bɜːdz]

In	the	Elysee	,	and	had	lost	the	day	But	that	around	him	flocked	his	birds
在	这	爱丽舍宫	,	和	有	丢失的	这	天	但	那	大约	他	成群结队的	他的	鸟类

[ɒv; əv] [preɪ] ,

of	prey	,
的	猎物	,

在爱丽舍宫，他失去了机会，但他的猛禽却簇拥在他周围。

[ʃɑːp] - [biːkt] , [və'reɪʃəs] , ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːd] .

Sharp	-	beaked	,	voracious	,	hungry	for	the	deed	.
锋利的	-	有喙的	,	贪婪的	,	饥饿的	为了	这	契据	.

喙尖，贪婪，渴望猎杀。

- [twɪkst] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)][bɪ'həʊld] [greɪt] ['siːzə(r)] [hæŋ] !

'	Twixt	hope	and	fear	behold	great	Caesar	hang	!
-	中间	希望	和	害怕	看哪	伟大的	凯撒	悬挂	!

在希望与恐惧之间，看哪，伟大的凯撒被吊死了！

['miːnwaɪl] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][rəʊ'tʌndə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz]

Meanwhile	,	methinks	,	a	ghostly	laughter	rang	Through	the	rotunda	of	the	Invalides
同时	,	我觉得	,	一个	幽灵般的	笑声	响铃	通过	这	圆形大厅	的	这	残疾人

.

:
.

与此同时，我觉得，荣军院的圆形大厅里回荡着一阵幽灵般的笑声。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] , [æt; ət] [set] [ɒv; əv] [sʌn] , ['redən] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['sʌn,sɛts] ['kaɪndli]
What if the boulevards , at set of sun , Reddened , but not with sunset's kindly
什么 如果 这 林荫大道 , 在 放 的 太阳 , 发红 , 但 不是 和 日落 亲切地
[gləʊ] ?
glow ?
辉光 ?

如果夕阳西下时，林荫大道泛红，但并非是落日柔和的光芒，那会怎样?

[wɒt] [ɪf] [frɒm; frəm] [keɪ] [ænd; ənd] [skweə(r)] [ðə; ði] [m'ɜːməd] [wəʊ] [swept] ['hevnwəd] , ['pliːdɪŋli]
What if from quai and square the murmured woe Swept heavenward , pleadingly
什么 如果 从 码头 和 正方形 这 低声说道 悲哀 扫荡 向天 , 恳求地
?
?
?

如果从码头和广场传来低声的哀叹，恳求着升向苍穹，那会怎样?

[ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [wʌn] , [ə; eɪ] ['kɪŋlɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ʌn'dʌn] .
The prize was won , A kingling made and Liberty undone .
这 奖 曾是 韩元 , 一个 幼王 制成 和 自由 未完成 .

奖赏已得，君主诞生，自由陨落。

[nəʊ] ['empərə(r)] , [ðɪs] , [laɪk] [hɪm] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪmz] ['ʃædəʊ] ; [ðæt] [wʌn] [strʌk]
No Emperor , this , like him awhile ago , But his Name's shadow ; that one struck
不 皇帝 , 这 , 喜欢 他 一会儿 前 , 但 他的 名字 阴影 ; 那 一 击
[ðə; ði] [bləʊ] [hɪm'self] ,
the blow Himself ,
这 吹 他本人 ,

这位并非昔日的帝王，只是他名字的影子；那位帝王是亲自出手的。

[ænd; ənd] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [striːt] - ['swiːpɪŋ] [gʌn] !
and sighted the street - sweeping gun !
和 目击者 这 街道 - 扫荡 枪 !

发现了扫街机!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['tɔːtʃuəs] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] ,
This was a man of tortuous heart and brain ,
这 曾是 一个 男人 的 曲折 心 和 脑 ,

这是一个内心和思想都十分复杂的人。

[səʊ] [wɔːpt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] - - [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] ,
So warped he knew not his own point of view - - The master of a dark ,
所以 扭曲的 他 知道 不是 他的 自己的 观点 的 看法 - - 这 掌握 的 一个 黑暗的 ,
[mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] .
mysterious smile .
神秘 微笑 .

他扭曲到连自己的观点都分不清——一个拥有神秘阴郁笑容的人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [plɔtid] , [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːrid] [seɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː]
And there he plotted , by the storied Seine And in the fairy gardens of St
和 那里 他 绘制 , 经过 这 有故事的 畧 和 在 这 仙女 花园 的 英石
. [klaʊd] ,
. Cloud ,
. 云 ,

于是，他在充满传奇色彩的塞纳河畔，在圣克卢的仙境花园里，密谋着什么。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['jʊərəp] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
The Sphinx that puzzled Europe , for awhile .
这 狮身人面像 那 困惑 欧洲 , 为了 一会儿 .

曾一度令欧洲困惑的狮身人面像。

[θriː]

III

三、

三

[ai] [siː] [hɪm] [æz; əz] [men] [sɔː] [hɪm] [wʌns] - - [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [truː] [nə'pəʊlɪən] ['pælə(r)] ;

I	**see**	**him**	**as**	**men**	**saw**	**him**	**once**	**-**	**-**	**a**	**face**	**Of**	**true**	**Napoleon**	**pallor**	**;**
我	看	他	作为	男人	锯	他	一次	-	-	一个	脸	的	真的	拿破仑	苍白	;

我看到的他，就像人们曾经看到的那样——一张真正拿破仑般苍白的脸；

[raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði] ['rɪŋkld] [keə(r)] ; ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [spred] ['pɪnjən] - [waɪz] ,

round	**the**	**eyes**	**The**	**wrinkled**	**care**	**;**	**mustache**	**spread**	**pinion**	**-**	**wise**	**,**
圆形的	这	眼睛	这	皱	关心	;	胡子	传播	小齿轮	-	明智的	,

眼周皱纹遍布；胡须呈羽状散开，

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɪð] [ɒd] [sɑː'dɒnɪk] [greɪs] [æz; əz] ['wɪərəli] [hiː; hi] [tɜːnz] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Pointing	**his**	**smile**	**with**	**odd**	**sardonic**	**grace**	**As**	**wearily**	**he**	**turns**	**him**	**in**	**his**	**place**	**,**
指向	他的	微笑	和	奇怪的	讽刺的	优雅	作为	疲劳	他	转弯	他	在	他的	地方	,

他带着一种奇异的、讽刺的优雅微笑，疲惫地将他转过身去。

[ænd; ənd] [bendz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [pə'rɪziən] [kraɪz] - - [ðen] ['vænɪʃɪz] ,

And	**bends**	**before**	**the**	**hoarse**	**Parisian**	**cries**	**-**	**-**	**Then**	**vanishes**	**,**
和	弯曲	前	这	嘶哑	巴黎人	哭泣	-	-	然后	消失	,

在巴黎人沙哑的叫喊声中弯下腰——然后消失了，

[wɪð] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] - [leɪs] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [bleərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [skaɪz] .

with	**glitter**	**of**	**gold**	**-**	**lace**	**And**	**trumpets**	**blaring**	**to**	**the**	**patient**	**skies**	**.**
和	闪光	的	金子	-	蕾丝	和	小号	刺耳的	到	这	病人	天空	.

闪耀着金色的蕾丝，号角声响彻云霄。

[nɒt] [ðʌs] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['leɪtə(r)] !

Not	**thus**	**he**	**vanished**	**later**	**!**
不是	因此	他	消失了	之后	!

他后来并没有因此消失！

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ðə; ði] ['fjʊəriz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [mæn] ,

On	**his**	**path**	**The**	**Furies**	**waited**	**for**	**the**	**hour**	**and**	**man**	**,**
在	他的	小路	这	复仇女神	等待	为了	这	小时	和	男人	,

在他的路上，复仇女神们等待着那一刻的到来，而这个人，

[ˌfɔː'nəu] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .

Foreknowing	**that**	**they**	**waited**	**not**	**in**	**vain**	**.**
预知	那	他们	等待	不是	在	徒劳	.

他们预知自己的等待没有白费。

[ðen] [fel] [ðə; ði] [deɪ] , [əʊ] [deɪ] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [rɒθ] !

Then	**fell**	**the**	**day**	**,**	**O**	**day**	**of**	**dreadful**	**wrath**	**!**
然后	跌倒	这	天	,	哦	天	的	可怕	愤怒	!

于是，那一天降临了，哦，可怕的愤怒之日！

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] , [əʊ] ['krɪmz(ə)n] - [gɜːt] [sɪ'dæn] !

Bow	**down**	**in**	**shame**	**,**	**O**	**crimson**	**-**	**girt**	**Sedan**	**!**
弓	向下	在	耻辱	,	哦	赤红	-	束	轿车	!

羞愧地俯首吧，身披绯红的轿子啊！

[wiːp] , [feə(r)] [æl'sæs] !

Weep	**,**	**fair**	**Alsace**	**!**
哭泣	,	公平的	阿尔萨斯	!

美丽的阿尔萨斯，哭泣吧！

[wiːp] , ['lʌvliɪst] [lɔː'reɪn] !

weep	**,**	**loveliest**	**Lorraine**	**!**
哭泣	,	最可爱的	洛林	!

哭泣吧，最可爱的洛林！

[səʊ] [mjuːzd] [aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðæt] [əʊld]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,

So	mused	I	,	sitting	underneath	the	trees	In	that	old	garden	of	the	Tuileries	,
所以	沉思	我	,	坐着	下	这	树木	在	那	老的	花园	的	这	杜乐丽	,

我坐在杜乐丽花园那古老的树荫下，沉思着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [θruː] ['tʃesnʌt] [bau] [dʒʌst] [tʌkt] [wɪð]

Watching	the	dust	of	twilight	sifting	down	Through	chestnut	boughs	just	toucht	with
观看	这	灰尘	的	暮	筛分	向下	通过	板栗	树枝	只是	触摸	和

['ɔːtəmz] [braʊn] - - [nɒt] ['twaɪlaɪt] [jet] ,

autumn's	brown	-	-	Not	twilight	yet	,
秋天的	棕色的	-	-	不是	暮	然而	,

看着暮色中的尘埃缓缓飘落，穿过刚刚沾染了秋色的栗树枝——暮色尚未真正降临，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] [bluːm] [wɪtʃ] [həʊldz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [diːp] - [etʃt] ['ʃædəʊz] [kʌm] ;

but	that	illusive	bloom	Which	holds	before	the	deep	-	etched	shadows	come	;
但	那	虚幻	盛开	哪个	持有	前	这	深的	-	蚀刻	阴影	来	;

但那转瞬即逝的花朵，在深深的阴影到来之前绽放；

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [stʊd] [ɪn]['gəʊldən] [mɪst] , [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv]['məʊltən] ['æməθɪst]

For	still	the	garden	stood	in	golden	mist	,	Still	,	like	a	river	of	molten	amethyst
为了	仍然	这	花园	站立	在	金的	薄雾	,	仍然	,	喜欢	一个	河	的	熔融的	紫晶

,

,

,

花园依旧笼罩在金色的薄雾中，宛如一条熔化的紫水晶河流。

[ðə; ði] [seɪn] [slɪpt] [θruː] [ɪts][spænz][ɒv; əv] ['fretɪd] [stəʊn] , [ænd; ənd] ,

The	Seine	slipt	through	its	spans	of	fretted	stone	,	And	,
这	罾	滑倒	通过	它是	跨度	的	有格纹的	石头	,	和	,

塞纳河水从它那布满雕花石块的桥墩间流过，然后，

[nɪə(r)][ðə; ði] [grɪl] [ðæt] [wʌns] [fenst] [ɪn][ə; eɪ] [θrəʊn] ,

near	the	grille	that	once	fenced	in	a	throne	,
靠近	这	格栅	那	一次	围栏	在	一个	王座	,

在曾经围住王座的栅栏附近，

[ðə; ði] ['faʊntɪnz] [stɪl] [ˌʌn'breid] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [spreɪ] .

The	fountains	still	unbraided	to	the	day	The	unsubstantial	silver	of	their	spray	.
这	喷泉	仍然	未编织的	到	这	天	这	不实质性的	银	的	他们的	喷	.

喷泉至今仍未开工，喷出的水柱呈银色，轻盈飘渺。

[ə; eɪ] [spɒt] [tuː; tə] [driːm] [ɪn] , [lʌv] [ɪn] , [weɪst] [wʌnz] ['aʊəz] !

A	spot	to	dream	in	,	love	in	,	waste	one's	hours	!
一个	点	到	梦	在	,	爱	在	,	浪费	一个人的	小时	!

一个可以做梦、谈恋爱、消磨时光的地方！

['templz] [ænd; ənd] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['taʊəz] , [ænd; ənd] ['feəri] ['terəsɪz] ! - - [ænd; ənd] [jet] ,

Temples	and	palaces	,	and	gilded	towers	,	And	fairy	terraces	!	-	-	and	yet	,
寺庙	和	宫殿	,	和	镀金	塔楼	,	和	仙女	露台	!	-	-	和	然而	,

寺庙和宫殿，金碧辉煌的塔楼，还有仙境般的露台！——然而，

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] [keɪm] [mə'riː] [ˌæntwə'net] , [keɪm] [swiːt] [kɔːr'deɪ] , [ˌdiː'juː] ['beri]

and	yet	Here	in	her	woe	came	Marie	Antoinette	,	Came	sweet	Corday	,	Du	Barry
和	然而	这里	在	她	悲哀	来了	玛丽	安托瓦内特	,	来	甜的	科黛	,	杜	巴里

[wɪð] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

with	shrill	cry	,
和	尖锐	哭	,

然而，玛丽·安托瓦内特悲痛欲绝地来了，甜美的科黛来了，杜巴丽也带着尖锐的哭喊声来了，

[nɒt] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [b'ɛtəz] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] !

Not	learning	from	her	betters	how	to	die	!
不是	学习	从	她	博彩公司	如何	到	死	!

她竟然没能从比她年长的人身上学到如何死去！

[hɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɒtʃt] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] , [wɒz; wəz] [held] [ðə; ði] [ˌsætə'neɪlɪə] [ɒv; əv]

Here	**,**	**while**	**the**	**Nations**	**watched**	**with**	**bated**	**breath**	**,**	**Was**	**held**	**the**	**saturnalia**	**of**
这里	,	尽管	这	国家	观看	和	被	气息	,	曾是	握住	这	农神节	的

[red] [deθ] !

Red	**Death**	**!**
红色的	死亡	!

举国上下屏息凝神地注视着，这里上演了红色死神的狂欢!

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðæt] [slɪm] [i'dʒɪpʃn] [ʃɑːft] [ʌp'lift, 'ʌplift] [ɪts] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dɔːnz] [ænd; ənd]

For	**where**	**that**	**slim**	**Egyptian**	**shaft**	**uplifts**	**Its**	**point**	**to**	**catch**	**the**	**dawn's**	**and**
为了	在哪里	那	苗条的	埃及人	轴	提升	它是	观点	到	抓住	这	黎明	和

['sʌnˌsɛts] [drɪfts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [gəʊld] ,

sunset's	**drifts**	**Of**	**various**	**gold**	**,**
日落	漂移	的	各种各样的	金子	,

那根纤细的埃及石柱高高耸立，顶端捕捉着黎明和日落时分金色的光芒，

[ðə; ði] ['bɪzi] ['hedzmən] [stʊd] . . . .

the	**busy**	**Headsman**	**stood**	**. . . .**
这	忙碌的	刽子手	站立	. . . .

忙碌的刽子手站在那里.....

[pleɪs] [diː][lɑː] ['kɒŋkɔːd] - - [nəʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [blʌd] !

Place	**de**	**la**	**Concorde**	**-**	**-**	**no**	**,**	**the**	**Place**	**of**	**Blood**	**!**
地方	德	拉	协和式飞机	-	-	不	,	这	地方	的	血	!

协和广场——不，是血腥广场!

[ænd; ənd] [ɔːl] [səʊ] ['piːsf(ə)l] [naʊ] !

And	**all**	**so**	**peaceful**	**now**	**!**
和	全部	所以	和平	现在	!

现在一切都如此平静!

[wʌn] ['kænɒt] [brɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [θɪŋ] .

One	**cannot**	**bring**	**Imagination**	**to**	**accept**	**the**	**thing**	**.**
一	不能	带来	想像力	到	接受	这	事物	.

人无法通过想象力来接受事物。

[laɪz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Lies	**,**	**all**	**of**	**it**	**!**
谎言	,	全部	的	它	!

全是谎言!

[sʌm; səm] ['driːmərz] [waɪld] [rəʊ'mæns] - - [haɪ] - [hɑːtɪd] , ['wɪti] , ['lɑːftə(r)] - ['lʌvɪŋ] [frɑːns] !

some	**dreamer's**	**wild**	**romance**	**-**	**-**	**High**	**-**	**hearted**	**,**	**witty**	**,**	**laughter**	**-**	**loving**	**France**	**!**
一些	梦想家的	荒野	浪漫	-	-	高的	-	心地	,	机智	,	笑声	-	爱	法国	!

一些梦想家的狂野浪漫——热情奔放、风趣幽默、热爱欢笑的法国!

[ɪn] [huːz] [breɪn] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒənd] [gruː] [ɒv; əv] ['miːnæd] ['ʃriːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ævənjuː] ,

In	**whose**	**brain**	**was**	**it**	**that**	**the**	**legend**	**grew**	**Of**	**Maenads**	**shrieking**	**in**	**this**	**avenue**	**,**
在	谁	脑	曾是	它	那	这	传奇	生长	的	迈那德斯	尖叫	在	这	大街	,

究竟是谁的脑海中孕育了关于迈那德斯在这条大道上尖叫的传说?

[ɒv; əv] [wɒtʃ] - ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] , ['fæmɪn] ['stændɪŋ] [gɑːd] , [ɒv; əv] [lɒŋ] - [spiə] ['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] [ɪn]

Of	**watch**	**-**	**fires**	**burning**	**,**	**Famine**	**standing**	**guard**	**,**	**Of**	**long**	**-**	**speared**	**Uhlans**	**in**
的	手表	-	火灾	燃烧	,	饥荒	常设	警卫	,	的	长的	-	被长矛刺穿	枪骑兵	在

[ðæt] ['pæləs] - [jɑːd] !

that	**palace**	**-**	**yard**	**!**
那	宫殿	-	院子	!

守夜的篝火熊熊燃烧，饥荒守卫着，长矛乌兰骑兵在宫廷庭院中!

[wɒt] ['ruːdə(r)] [saʊnd] [ðɪs] [sɒft] [eə(r)]['evə(r)] [smət] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɜːrdz] ['twɪtə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] -

What	ruder	sound	this	soft	air	ever	smote	Than	a	bird's	twitter	or	a	bugle's
什么	舵	声音	这	柔软的	空气	曾经	猛击	比	一个	鸟类	叽叽喳喳	或者	一个	-

[nəʊt] ?

note	?
笔记	?

这柔和的空气中，还能吹响比鸟鸣或号角声更刺耳的声音吗?

[wɒt] [dɑːkə] ['krɪmz(ə)n]['evə(r)] [splæʃt] [ðiːz] [wɔːks] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [rəʊz] - [liːvz] ['drɒpɪŋ]

What	darker	crimson	ever	splashed	these	walks	Than	that	of	rose	-	leaves	dropping
什么	较暗	赤红	曾经	溅起	这些	散步	比	那	的	玫瑰	-	树叶	下降

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] ?

from	the	stalks	?
从	这	茎	?

还有什么比玫瑰花瓣从茎秆上飘落时更深的绯红，曾洒落在这些小径上?

[ænd; ənd] [jet] - - [wɒt] [miːnz] [ðæt] [tʃɑːd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [wɔːl] , [ðæt] ['skʌlptʃəd] ['mɑːb(ə)l] ,

And	yet	-	-	what	means	that	charred	and	broken	wall	,	That	sculptured	marble	,
和	然而	-	-	什么	方法	那	烧焦的	和	破碎的	墙	,	那	雕塑	大理石	,

['splintə] , [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ,

splintered	,	like	to	fall	,
破碎的	,	喜欢	到	落下	,

然而——那烧焦破碎的墙壁，那雕琢精美、碎裂如瀑的大理石，又意味着什么呢?

['luːmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðeə(r)] ? . . .

Looming	among	the	trees	there	?	.	.	.
迫在眉睫	之中	这	树木	那里	?	.	.	.

那边树林中隐约可见的是什么? .....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] ['jestədeɪ] ?

And	you	say	This	happened	,	as	it	were	,	but	yesterday	?
和	你	说	这	发生	,	作为	它	是	,	但	昨天	?

你说这件事好像是昨天发生的?

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [stretʃt] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

And	here	the	Commune	stretched	a	barricade	,	And	there	the	final
和	这里	这	公社	拉伸	一个	路障	,	和	那里	这	最终的

['despərət] [stænd][wɒz; wəz] [meɪd] ?

desperate	stand	was	made	?
绝望的	站立	曾是	制成	?

公社在这里筑起了路障，在那里进行了最后的殊死抵抗?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] ?

Such	things	have	been	?
这样的	事物	有	到过	?

这样的事情发生过吗?

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪd] !

How	all	things	change	and	fade	!
如何	全部	事物	改变	和	褪色	!

万物皆会改变，终将消逝!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [lɑːsts] [ɪn] [ðɪs] [breɪv] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] !

How	little	lasts	in	this	brave	world	below	!
如何	小的	持续时间	在	这	勇敢的	世界	以下	!

在这个勇敢的世界里，美好的事物是多么短暂!

[lʌv] [daɪz] ; [heɪt] [kuːlz] ; [ðə; ði] ['sizərz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ; [gɔːnt] ['hʌntə(r)] ['fætn] , [ænd; ənd]

Love	dies	;	hate	cools	;	the	Caesars	come	and	go	;	Gaunt	Hunter	fattens	,	and
爱	死亡	;	恨	冷却	;	这	凯撒	来	和	去	;	高特	猎人	肥胖	,	和

[ðə; ði] [wiːk] [grəʊ] [strɒŋ] .

the	weak	grow	strong	.
这	虚弱的	生长	强的	.

爱情会消逝；仇恨会冷却；凯撒们来来去去；瘦弱的猎人会变得肥胖，弱者会变得强大。

['iːv(ə)n] [rɪ'pʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] !

Even	Republics	are	not	here	for	long	!
甚至	共和国	是	不是	这里	为了	长的	!

即使是共和国也无法长久存在!

[ɑː] , [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] ['aʊə(r)] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [duːm] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] , [ðə; ði] -

Ah	,	who	can	tell	what	hour	may	bring	the	doom	,	The	lighted	torch	,	the	tocsin's
啊	,	WHO	能	告诉	什么	小时	可能	带来	这	厄运	,	这	照明	火炬	,	这	-

['hevi] [buːm] !

heavy	boom	!
重的	繁荣	!

啊，谁能预知末日何时降临，火炬燃起，警钟轰鸣!

[ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi]

IN	WESTMINSTER	ABBEY
在	威斯敏斯特	修道院

在威斯敏斯特教堂

" [ðə; ði] ['sʌðən] ['trænsept] , ['hɑːdli] [nəʊn] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [bʌt; bət] ['poʊɪts] ['kɔːnə(r)] .

"	The	Southern	Transept	,	hardly	known	by	any	other	name	but	Poet's	Corner	.
"	这	南方	横隔	,	几乎	已知	经过	任何	其他	姓名	但	诗人的	角落	.

“南耳堂，除了诗人角之外，几乎没有其他别名。

" [diːn] ['stænli] .

"	DEAN	STANLEY	.
"	院长	斯坦利	.

“迪恩·斯坦利。

[tred] ['sɒftli] [hɪə(r)] ; [ðə; ði] [ɒv; əv] [tuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [həʊld][jɔː(r); jə(r)]['poʊəts] .

TREAD	softly	here	;	the	sacredest	of	tombs	Are	those	that	hold	your	Poets	.
踏	轻轻	这里	;	这	最神圣的	的	陵墓	是	那些	那	抓住	你的	诗人	.

请轻声细语；最神圣的陵墓，是那些安葬着你们诗人的陵墓。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɑː(r); ə(r)]['fæsaɪl] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] .

Kings	and	queens	Are	facile	accidents	of	Time	and	Chance	.
国王	和	女王们	是	容易的	事故	的	时间	和	机会	.

国王和王后不过是时间和机遇的偶然产物。

[tʃɑːns] [sets] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] , [ðeɪ] [klaɪm] [nɒt] [ðeə(r)] !

Chance	sets	them	on	the	heights	,	they	climb	not	there	!
机会	套	他们	在	这	高度	,	他们	爬	不是	那里	!

机遇将他们带到高处，但他们并未攀登至此!

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːklɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [men] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli]

But	he	who	from	the	darkling	mass	of	men	Is	on	the	wing	of	heavenly
但	他	WHO	从	这	黑暗之子	大量的	的	男人	是	在	这	翼	的	天上

[θɔːt] [ʌp'bɔːn] [tuː; tə] [faɪnə] ['iːθə(r)] ,

thought	upborne	To	finer	ether	,
想法	向上	到	更精细	醚	,

但那从黑暗的人群中挣脱出来，乘着天国思想的翅膀升向更纯净的以太的人，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsləs] , [gɒd] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm] : [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	becomes	a	voice	For	all	the	voiceless	,	God	anointed	him	:	His	name
和	变成	一个	嗓音	为了	全部	这	无声	,	上帝	受膏者	他	:	他的	姓名

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][stɑː(r)] ,

shall	be	a	star	,
将	是	一个	星星	,

他成为所有无声者的代言人，上帝膏立他：他的名字将如星辰般闪耀。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .

his	grave	a	shrine	.
他的	严重	一个	神社	.

他的坟墓成了一座神龛。

[tred] ['sɒftli] [hɪə(r)] , [ɪn]['saɪlənt] ['revərəns] [tred] .

Tread	softly	here	,	in	silent	reverence	tread	.
踏	轻轻	这里	,	在	沉默的	尊敬	踏	.

请轻手轻脚地走在这里，怀着敬畏之心默默前行。

[bɪ'niːθ] [ðəʊz] ['mɑːb(ə)l] ['senəutɑːf] [ænd; ənd][ɜːrnz] [laɪz] [rɪtʃə] [dʌst] [ðæn; ðən]['evə(r)]['neɪtʃə(r)][hɪd]

Beneath	those	marble	cenotaphs	and	urns	Lies	richer	dust	than	ever	nature	hid
下面	那些	大理石	衣冠冢	和	骨灰瓮	谎言	更富有	灰尘	比	曾经	自然	隐藏

[pækt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ˌædə'mæntaɪn] [hɑːt] ,

Packed	in	the	mountain's	adamantine	heart	,
包装	在	这	山的	金刚石	心	,

在那些大理石纪念碑和骨灰瓮之下，埋藏着比大自然所隐藏的任何东西都更加丰富的尘埃，它被包裹在山脉坚硬的内核之中。

[ɔ:(r)]['slaɪli] [ræpt] [ɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] [sænd] - -

Or	slyly	wrapt	in	unsuspected	sand	-	-
或者	狡猾地	包裹	在	意想不到的	沙	-	-

或者悄悄地被包裹在不为人知的沙子里——

[ðə; ði] [drɒs] [men] [tɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɒft] [steɪn] [ðə; ði] [səʊl] .

The	dross	men	toil	for	,	and	oft	stain	the	soul	.
这	浮渣	男人	辛劳	为了	,	和	经常	弄脏	这	灵魂	.

庸碌之辈辛勤劳作，却往往玷污灵魂。

[haʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪg'nəʊb(ə)l] [siːm] [ðæt] [griːd] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [stændz] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] ['klɔːstrəl]

How	vain	and	all	ignoble	seems	that	greed	To	him	who	stands	in	this	dim	claustral
如何	徒劳	和	全部	卑鄙的	似乎	那	贪婪	到	他	WHO	站立	在	这	暗淡	闭锁的

[eə(r)] [wɪð] [ðiːz] [məʊst]['seɪkrɪd] ['æʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

air	With	these	most	sacred	ashes	at	his	feet	!
空气	和	这些	最多	神圣	灰烬	在	他的	脚	!

站在这昏暗幽闭的空气中，脚下是这些最神圣的骨灰，贪婪在他看来是多么虚荣和卑鄙啊！

[ðɪs] [dʌst] [wɒz; wəz] ['tʃɔːsə(r)] , ['spensər] , ['draɪdən] [ðɪs] - -

This	dust	was	Chaucer	,	Spenser	,	Dryden	this	-	-
这	灰尘	曾是	乔叟	,	斯宾塞	,	德莱顿	这	-	-

这尘埃是乔叟、斯宾塞、德莱顿的——

[ðə; ði] [spɑːk] [ðæt] [wʌns] [i'ljuːm] [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] [stɪl] .

The	spark	that	once	illumed	it	lingers	still	.
这	火花	那	一次	照明	它	徘徊不去	仍然	.

曾经照亮它的火花依然存在。

[əʊ]['evə(r)] - ['hæləʊd] [spɒt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːθ] !

O	ever	-	hallowed	spot	of	English	earth	!
哦	曾经	-	神圣的	点	的	英语	地球	!

哦，英格兰这片神圣的土地！

[ɪf] [ðə; ði] [ʌn'liːʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mæn] [hæv; həv] ['ɒpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] ['aʊə(r)] [dʌl]
If the unleashed and happy spirit of man Have option to revisit our dull
如果 这 释放 和 快乐的 精神 的 男人 有 选项 到 重访 我们的 乏味的
[gləʊb] ,
globe ,
地球 ,

如果人类自由快乐的灵魂有机会重返我们这沉闷的星球，

[wɒt] ['ɔːgəst] [ʃeɪdz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hɪə(r)] [kən'viːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
What august Shades at midnight here convene In the miraculous sessions of the
什么 八月 色调 在 午夜 这里 召开 在 这 神奇 会议 的 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

午夜时分，何等尊贵的阴影在此聚集，在月亮的奇妙聚会中?

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pʌls] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['feɪntli] [θrɔb] , [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn]
When the great pulse of London faintly throbs , And one by one the stars in
什么时候 这 伟大的 脉冲 的 伦敦 淡淡的 悸动 , 和 一 经过 一 这 明星 在
['hev(ə)n] [peɪl] !
heaven pale !
天堂 苍白 !

当伦敦的脉搏微弱跳动，天上的星星一颗颗黯淡下来!

['ælɪk] - [sʌn]
ALEC YEATON'S SON
亚历克 - 儿子

亚历克·耶顿的儿子

['glɒstə(r)] , ['ɔːgəst] , -
GLOUCESTER , AUGUST , 1720
格洛斯特 , 八月 , -

格洛斯特，1720年8月

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪld] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [məʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [kæps] [flekt] [ðə; ði] [siː]
The wind it wailed , the wind it moaned , And the white caps flecked the sea
这 风 它 哀嚎 , 这 风 它 呻吟 , 和 这 白色的 帽子 有斑点的 这 海
;
;
;

风在哀鸣，风在呜咽，白色的浪花点缀着大海；

" [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] , " [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [grəʊn] , " [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [maɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
" An ' I would to God , " the skipper groaned , " I had not my boy with me !
" 一个 - 我 会 到 上帝 , " 这 船长 呻吟 , " 我 有 不是 我的 男生 和 我 !

“我向上帝发誓，”船长呻吟道，“我的孩子当时不在我身边！”

" [snʌg] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] , ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] [lɑːft] [æz; əz] [ðə; ði] [skʌd] [swept] [baɪ] ;
" Snug in the stern - sheets , little John Laughed as the scud swept by ;
" 舒适 在 这 船尾 - 纸张 , 小的 约翰 笑了 作为 这 飞毛腿 扫荡 经过 ;

“小约翰舒舒服服地躺在船尾的床单里，看着船身掠过，哈哈大笑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skɪpərz] ['sʌnbɜːnt] [tʃiːk] [gruː] [wɒn]
But the skipper's sunburnt cheek grew wan
但 这 船长的 晒伤 脸颊 生长 万

但船长被晒伤的脸颊渐渐变得苍白

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [skaɪ] .
As he watched the wicked sky .
作为 他 观看 这 邪恶 天空 .

他望着阴沉的天空。

" [wʊd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] !
" Would he were at his mother's side !
" 会 他 是 在 他的 母亲的 边 !

他多么希望自己能陪伴在母亲身边!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] .
" And the skipper's eyes were dim .
" 和 这 船长的 眼睛 是 暗淡 .

“船长的眼神黯淡无光。”

" [gʊd] [lɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ɪl] [bɪ'taɪd] , [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] !
" Good Lord in heaven , if ill betide , What would become of him !
" 好的 主 在 天堂 , 如果患病的 贝特迪 , 什么 会 变得 的 他 !

“天上的老天爷啊，如果厄运降临，他会怎么样呢！”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - - [maɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [stiːl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][let][hæp] [wɒt] [meɪ] ;
" For me - - my muscles are as steel , For me let hap what may ;
" 为了 我 - - 我的 肌肉 是 作为 钢 , 为了 我 让 哈普 什么 可能 ;

“对我来说——我的肌肉像钢铁一样，对我来说，无论发生什么；

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ʃɪft] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪk] [əʊ] - [deɪ] .
I might make shift upon the keel Until the break o ' day .
我 可能 制作 转移 之上 这 龙骨 直到 这 休息 o - 天 .

我或许会在龙骨上暂住，直到天亮。

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] , [səʊ] [jʌŋ] ,
" But he , he is so weak and small , So young ,
" 但 他 , 他 是 所以 虚弱的 和 小的 , 所以 年轻的 ,

但他，他那么虚弱，那么瘦小，那么年轻，

[skeəs] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][stænd] - - [əʊ] ['pɪtiɪŋ] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] , [aɪ] [trʌst] [hɪm][ɪn] [ðaɪ] [hænd] !
scarce learned to stand - - O pitying Father of us all , I trust him in Thy hand !
稀少 学习 到 站立 - - 哦 怜悯 父亲 的 我们 全部 , 我 相信 他 在 你的 手 !

他几乎无法站立——哦，慈悲的父啊，我把他交托在您的手中!

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [huː] [mɑːrkəst][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [ə; eɪ] ['spæroʊz] [fɔːl] - - [iːtʃ] [wʌn] ! - - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
" For Thou , who markest from on high A sparrow's fall - - each one ! - - Surely
" 为了 你 , WHO 市场 从 在 高的 一个 麻雀的 落下 - - 每个 一 ! - - 一定
,
,
,

“因为你从高处察觉到每一只麻雀的坠落！——的确，

[əʊ] [lɔːd] , [ðaʊlt] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['ælɪk] - [sʌn] !
O Lord , thou'lt have an eye On Alec Yeaton's son !
哦 主 , 你将 有 一个 眼睛 在 亚历克 - 儿子 !

主啊，你必眷顾亚历克·耶顿的儿子!

" [ðen] , [helm] [hɑːd] - [pɔːt] ; [raɪt] [streɪt] [hiː; hi] [seɪld] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] [laɪt] :
" Then , helm hard - port ; right straight he sailed Towards the headland light :
" 然后 , 舵 难的 - 港口 ; 正确的 直的 他 航行 向 这 海岬 光 :
[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [məʊn] ,
The wind it moaned ,
这 风 它 呻吟 ,

“然后，他猛打左舵；径直驶向岬角的灯光：风在呜咽，

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪld] , [ænd; ənd] [blæk] , [blæk] [fel] [ðə; ði] [naɪt] .
the wind it wailed , And black , black fell the night .
这 风 它 哀嚎 , 和 黑色的 , 黑色的 跌倒 这 夜晚 .

狂风呼啸，夜幕降临，一片漆黑。

[ðen] [bɜːst] [ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [kweɪl] [ðəʊ] [haʊzd] [frɒm; frəm][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]

Then	burst	a	storm	to	make	one	quail	Though	housed	from	winds	and
然后	爆裂	一个	风暴	到	制作	一	鹌鹑	尽管	房屋	从	风	和

[weɪvz] - - [ðeɪ] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] [geɪl] [mʌst; məst] [raɪz] [frɒm; frəm] ['wɔːtəri] [greɪvz] !

waves	-	-	They	who	could	tell	about	that	gale	Must	rise	from	watery	graves	!
波浪	-	-	他们	WHO	可以	告诉	关于	那	大风	必须	上升	从	水状的	坟墓	!

然后狂风骤起，让一只鹌鹑，即使躲避风浪——那些能讲述那场狂风的人，必将从水底坟墓中复活！

['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [went] ; [eə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [sped] , [ðə; ði]

Sudden	it	came	,	as	sudden	went	;	Ere	half	the	night	was	sped	,	The
突然	它	来了	,	作为	突然	去	;	埃雷	一半	这	夜晚	曾是	加速	,	这

[wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] ,

winds	were	hushed	,
风	是	静静地	,

它来得突然，去得也突然；不到半夜，风就停了。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [ˌəʊvə'hed] .

the	waves	were	spent	,	And	the	stars	shone	overhead	.
这	波浪	是	花费	,	和	这	明星	闪耀	开销	.

海浪已退去，繁星闪耀在头顶。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] [gruː] [θɪn] ,

Now	,	as	the	morning	mist	grew	thin	,
现在	,	作为	这	早晨	薄雾	生长	薄的	,

晨雾渐渐消散，

[ðə; ði] [fəʊk] [ɒn] ['glɒstə(r)] [ʃɔː(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [sɪ'kjʊə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ɔː(r)] !

The	folk	on	Gloucester	shore	Saw	a	little	figure	floating	in	Secure	,	on	a	broken	oar	!
这	民间	在	格洛斯特	支撑	锯	一个	小的	数字	漂浮的	在	安全的	,	在	一个	破碎的	桨	!

格洛斯特海岸的人们看见一个小人影漂浮在安全的地方，靠着一根断桨！

[ʌp] [rəʊz] [ðə; ði] [kraɪ] , " [ə; eɪ] [rek] !

Up	rose	the	cry	,	"	A	wreck	!
向上	玫瑰	这	哭	,	"	一个	破坏	!

一声喊叫响起："出事了！"

[ə; eɪ] [rek] !

a	wreck	!
一个	破坏	!

一片狼藉！

[pʊl] , [meɪts] , [ænd; ənd] [weɪst] [nəʊ] [breθ] ! " - -

Pull	,	mates	,	and	waste	no	breath	!	"	-	-
拉	,	伙伴们	,	和	浪费	不	气息	!	"	-	-

拉，伙计们，别浪费口舌！

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] - [twɒz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spek] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [deθ] !

They	knew	it	,	though	'	twas	but	a	speck	Upon	the	edge	of	death	!
他们	知道	它	,	尽管	-	那是	但	一个	斑点	之上	这	边缘	的	死亡	!

他们知道，尽管那只是死亡边缘的一粒尘埃！

[lɒŋ] [dɪd] [ðeɪ] ['mɑːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [gɒd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dɪ'kriː] ,

Long	did	they	marvel	in	the	town	At	God	his	strange	decree	,
长的	做过	他们	奇迹	在	这	镇	在	上帝	他的	奇怪的	法令	,

镇上的人们长久以来都对上帝的奇异旨意感到惊奇，

[ðæt] [let] [ðə; ði] ['stɔːlwət] ['skɪpə(r)] [draʊn]

That	let	the	stalwart	skipper	drown
那	让	这	坚定的	船长	溺水

那让这位坚毅的船长溺水身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][gəʊ] [friː] !

And	the	little	child	go	free	!
和	这	小的	孩子	去	自由的	!

让小孩子自由吧!

[æt; ət][ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt]

AT	THE	FUNERAL	OF	A	MINOR	POET
在	这	葬礼	的	一个	次要的	诗人

在一位无名诗人的葬礼上

[[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['beərəz] [sə'liləkwaiz] :] . . .

[	One	of	the	Bearers	soliloquizes	:	]	.	.	.
[	一	的	这	承运人	独白	:	]	.	.	.

[其中一位守护者独白道:].....

[ruːm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [əʊ]['mʌðə(r)] [ɜːθ] ,

Room	in	your	heart	for	him	,	O	Mother	Earth	,
房间	在	你的	心	为了	他	,	哦	母亲	地球	,

大地母亲啊，请为他留一个心房吧。

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [liːf] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][feə(r)] ,

Who	loved	each	flower	and	leaf	that	made	you	fair	,
WHO	喜爱	每个	花	和	叶子	那	制成	你	公平的	,

谁曾爱过让你变得美丽的每一朵花、每一片叶子?

[ænd; ənd] [sæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] [ɪn]['vɜːrsəz]['mænɪfəʊld][ænd; ənd] ['delɪkət] ,

And	sang	your	praise	in	verses	manifold	And	delicate	,
和	唱	你的	称赞	在	诗句	歧管	和	精美的	,

并用无数优美的诗句歌颂你，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɪn] ['blɒsəm] [laɪk][ə; eɪ] [baʊ] [ðə; ði]

with	here	and	there	a	line	From	end	to	end	in	blossom	like	a	bough	The
和	这里	和	那里	一个	线	从	结尾	到	结尾	在	开花	喜欢	一个	买	这

[meɪ] [briːð] [ɒn] ,

May	breathes	on	,
可能	呼吸	在	,

这里那里有一条线，从头到尾像枝条一样盛开，五月的气息继续吹拂着。

[səʊ] [rɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

so	rich	it	was	.
所以	富有的	它	曾是	.

真是太富有了。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [mɔː(r)] ['kɒstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] ['məʊldɪd] [ɔː(r)] [kɑːrvd] ,

Some	thought	The	workmanship	more	costly	than	the	thing	Moulded	or	carved	,
一些	想法	这	做工	更多的	昂贵	比	这	事物	模制	或者	雕刻	,

有人认为，工艺品的成本比模制或雕刻的物品本身更高。

[æz; əz][ɪn] [ðəʊz] ['ɔːrnəmənts] [faʊnd] [æt; ət] - .

as	in	those	ornaments	Found	at	Mycaene	.
作为	在	那些	装饰品	成立	在	-	.

就像在迈锡尼遗址发现的那些装饰品一样。

[ænd; ənd] [jet] ['neɪtʃərz] [self] [wɜːks] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ; [ə'pɒn][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

And	yet	Nature's	self	Works	in	this	wise	;	upon	a	blade	of	grass	,
和	然而	自然的	自己	作品	在	这	明智的	;	之上	一个	刀刃	的	草	,

然而，大自然的运作方式正是如此：在一片草叶上，

[ɔː(r)] [wɒt] [smɔːl] [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [lend] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [θrʌʃ] , ['læviʃ] ['endləs] ['peɪʃ(ə)ns] .

Or	what	small	note	she	lends	the	woodland	thrush	,	Lavishing	endless	patience	.
或者	什么	小的	笔记	她	借贷	这	林地	画眉	,	慷慨	无尽的	耐心	.

或者她给予林中画眉的那份细小的音符，倾注了无尽的耐心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɑːtɪst] , [nɒt][ˌɑːtɪ'zæn] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [sɔː] [ænd; ənd] ['meni] [driːmd] [nɒt] .

He	was	born	Artist	,	not	artisan	,	which	some	few	saw	And	many	dreamed	not	.
他	曾是	出生	艺术家	,	不是	工匠	,	哪个	一些	很少	锯	和	许多	梦见	不是	.

他生来就是艺术家，而非工匠，这一点鲜有人察觉，许多人也从未想到。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [nəʊ][əʊdz] [wen] ['kriːsəs] ['wedɪd] [ɔː(r)] [maɪ'sinæs] [daɪd] ,

As	he	wrote	no	odes	When	Croesus	wedded	or	Maecenas	died	,
作为	他	写道	不	颂歌	什么时候	克罗伊索斯	已婚	或者	保护者	死亡	,

因为他没有为克罗伊索斯结婚或梅塞纳斯去世写颂歌，

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [breθ] [tuː; tə]['sɪvɪk] [fiːst] [ænd; ənd] [ʃəʊz] ,

And	gave	no	breath	to	civic	feasts	and	shows	,
和	给予	不	气息	到	公民	盛宴	和	演出	,

对市民的宴会和表演却不闻不问。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ][gleə(r)] [ðæt] [gild] [mɔː(r)]['fæsaɪl] [men] - -

He	missed	the	glare	that	gilds	more	facile	men	-	-
他	错过	这	强光	那	镀金	更多的	容易的	男人	-	-

他错过了那种笼罩在更轻浮男人身上的耀眼光芒——

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['pəʊɪt] , ['grəʊpɪŋ] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [bɪ'leɪtɪd] ,

A	twilight	poet	,	groping	quite	alone	,	Belated	,
一个	暮	诗人	,	摸索	相当	独自的	,	迟到的	,

暮色中的诗人，独自摸索，迟来的，

[ɪn][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [weə(r)] ['evri] [nest] [ɪz] ['emptid] [ɒv; əv][ɪts]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] .

in	a	sphere	where	every	nest	Is	emptied	of	its	music	and	its	wings	.
在	一个	领域	在哪里	每一个	巢	是	清空	的	它是	音乐	和	它是	翅膀	.

在一个所有鸟巢都失去了音乐和翅膀的世界里。

[nɒt] [greɪt] [hɪz; ɪz] [gɪft] ;

Not	great	his	gift	;
不是	伟大的	他的	礼物	;

他的天赋并不出众；

[jet] [wiː; wi][kæn; kən]['pɔːli; 'pʊəli][speə(r)]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [slaɪt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['lɪmpɪŋ]

yet	we	can	poorly	spare	Even	his	slight	perfection	in	an	age	Of	limping
然而	我们	能	差	空闲的	甚至	他的	轻微	完美	在	一个	年龄	的	跛行

['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet][ænd; ənd] [teɪm] ['rɒndəʊ] .

triolets	and	tame	rondeaux	.
三重奏	和	驯服	回旋曲	.

然而，在这个充斥着跛脚三重唱和温顺回旋曲的时代，我们却连他那一点点的完美都难以欣赏。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [aɪ'diəl] , [ðəʊ] [ˌʌn'riːtʃt] , [ænd; ənd] [hɜːd] , [fɑː(r)] [ɒf] , [ɪ'mɔːt(ə)l]

He	had	at	least	ideals	,	though	unreached	,	And	heard	,	far	off	,	immortal
他	有	在	至少	理想	,	尽管	未接触者	,	和	听到	,	远的	离开	,	不朽

['hɑːməni] ,

harmonies	,
和声	,

他至少拥有理想，尽管尚未实现，并且听到了遥远的、不朽的旋律。

[sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːl] ['kəʊldli][ɒn]['aʊə(r)][ɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Such	as	fall	coldly	on	our	ear	to	-	day	.
这样的	作为	落下	冷冷地	在	我们的	耳朵	到	-	天	.

例如今天冷冷地落在我们耳边的那些事。

[ðə; ðɪ] ['maɪti] [ˌzoʊlə'ɪstɪk] ['muːvmənt] [naʊ] [in'greus] [ˌjuː 'es] - - [ə; eɪ][ˌmɪəz'mætɪkəl] [breθ] [bləʊn]

The	mighty	Zolaistic	Movement	now	Engrosses	us	-	-	a	miasmatic	breath	Blown
这	强大的	佐拉学	移动	现在	令人着迷	我们	-	-	一个	瘴气	气息	吹

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [slʌmz] .

from	the	slums	.
从	这	贫民窟	.

强大的佐拉主义运动如今席卷而来，如同从贫民窟吹来的瘴气，令我们为之着迷。

[wiː; wi] [peɪnt] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['keəf(ə)l] [peɪnz] ,

We	paint	life	as	it	is	,	The	hideous	side	of	it	,	with	careful	pains	,
我们	画	生活	作为	它	是	,	这	可怕	边	的	它	,	和	小心	疼痛	,

我们如实地描绘生活，包括它丑陋的一面，一丝不苟。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌl] ['kɒmənpleɪs] .

Making	a	god	of	the	dull	Commonplace	.
制作	一个	上帝	的	这	乏味的	平凡	.

将平凡乏味的事物奉为神明。

[fɔː(r); fə(r)] [hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] [ðə; ði] [əʊld] [gɒdz] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ænd; ənd] [set] [ʌp] ['streɪndʒɪst] ['aɪdəlz] ?

For	have	we	not	the	old	gods	overthrown	And	set	up	strangest	idols	?
为了	有	我们	不是	这	老的	神	被推翻	和	放	向上	最奇怪的	偶像	?

我们不是已经推翻了旧神，并树立了最奇异的偶像吗?

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [klɪp] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [kɪl] [dɪ'laɪt] ,

We	could	clip	Imagination's	wing	and	kill	delight	,
我们	可以	夹子	想象力	翼	和	杀	喜	,

我们可能会剪掉想象力的翅膀，扼杀快乐。

['aʊə(r)] [səʊl] [ɑːt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['rendəz] [ɑːt] [ə'fensɪv] .

Our	sole	art	being	to	leave	nothing	out	That	renders	art	offensive	.
我们的	唯一	艺术	存在	到	离开	没有什么	出去	那	渲染	艺术	进攻	.

我们唯一的艺术就是不遗漏任何内容，否则艺术就会冒犯他人。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [mə'dɒnə] ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['stɑːri] [θrəʊnz] [ɪn'efəb(ə)l] ,

Not	for	us	Madonnas	leaning	from	their	starry	thrones	Ineffable	,
不是	为了	我们	麦当娜	倾斜	从	他们的	繁星	王座	难以言喻的	,

对我们这些倚靠在星光宝座上的圣母玛利亚来说，那是无法言喻的。

[nɔː(r)] ['eni] ['hev(ə)n] - [rɔːt] [driːm] [ɒv; əv] ['skʌlptə(r)] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['pəʊɪt] ;

nor	any	heaven	-	wrought	dream	Of	sculptor	or	of	poet	;
也不	任何	天堂	-	锻	梦	的	雕塑家	或者	的	诗人	;

既非雕塑家或诗人的天赐之梦;

[wiː; wi] [prɪ'fɜː(r)] [sʌtʃ] ['naɪtmeə(r)] ['vɪʒnz] [æz; əz] [ɪn] ['mɔːbɪd] [breɪnz] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

we	prefer	Such	nightmare	visions	as	in	morbid	brains	Take	shape	and	substance	,
我们	更喜欢	这样的	恶梦	愿景	作为	在	病态的	大脑	拿	形状	和	物质	,

我们更喜欢病态大脑中出现的这种噩梦般的景象，它们逐渐成形并变得具体。

[θɔːts] [ðæt] [teɪnt] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [laɪf] [ˌʌn'lʌvli] .

thoughts	that	taint	the	air	And	make	all	life	unlovely	.
想法	那	污点	这	空气	和	制作	全部	生活	不可爱	.

那些污染空气、使一切生活都变得不再美好的思想。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] ?

Will	it	last	?
将要	它	最后的	?

这种情况能持续多久?

['bjuːti] [ə'ləʊn] [ɪn'djuə] [frɒm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] , [frɒm; frəm] [eɪdʒ] [tuː; tə] [eɪdʒ] [ɪn'djuə] , ['hændmeɪd]

Beauty	alone	endures	from	age	to	age	,	From	age	to	age	endures	,	handmaid
美丽	独自的	持续	从	年龄	到	年龄	,	从	年龄	到	年龄	持续	,	使女

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

唯有美貌永存，永世长存，上帝的婢女。

['poʊəts] [huː] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [gəʊ] [hens] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['tælɪzmən] .

Poets	who	walk	with	her	on	earth	go	hence	Bearing	a	talisman	.
诗人	WHO	走	和	她	在	地球	去	因此	轴承	一个	护符	.

与她同行于世的诗人，离去时都带着护身符。

[juː; jʊ] ['beri] [wʌn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['mjuːzɪk] , [ɪn][sʌm; səm] ['pɑːtərz] [fiːld] ;

You	bury	one	,	With	his	hushed	music	,	in	some	Potter's	Field	;
你	埋葬	一	,	和	他的	静静地	音乐	,	在	一些	陶工的	场地	;

你将他埋葬，伴着他轻柔的音乐，埋葬在某个公墓里；

[ðə; ði] [snoʊz] [ænd; ənd] [reɪnz] [blɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi][frɒm; frəm] [laɪf] [siːm] ['blɒtɪd]

The	snows	and	rains	blot	out	his	very	name	,	As	he	from	life	seems	blotted
这	雪	和	雨	印迹	出去	他的	非常	姓名	,	作为	他	从	生活	似乎	印迹

:
:
:

风雪雨水抹去了他的名字，就像他从生命中消失一样：

[θruː] [taɪmz] [glɑːs] [slɪp] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['mædʒɪk][sændz] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

through	Time's	glass	Slip	the	invisible	and	magic	sands	That	mark	the	century	,
通过	时间	玻璃	滑	这	无形的	和	魔法	沙子	那	标记	这	世纪	,

透过时间的玻璃，滑过无形而神奇的沙粒，它们标志着世纪的到来。

[ðen] [fɔːls] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɪm'perɪʃəbl] ,

then	falls	a	day	The	world	is	suddenly	conscious	of	a	flower	,	Imperishable	,
然后	瀑布	一个	天	这	世界	是	突然	有意识的	的	一个	花	,	不朽的	,

然后有一天，世界突然意识到一朵花，永不凋零。

['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [praɪzd] , [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [greɪv] .

ever	to	be	prized	,	Sprung	from	the	mould	of	a	forgotten	grave	.
曾经	到	是	珍贵的	,	弹簧	从	这	模具	的	一个	被遗忘的	严重	.

永远值得珍视，源自被遗忘的坟墓模具。

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [siːdz] [ræpt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑːm] [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋz]

'	Tis	said	the	seeds	wrapt	up	among	the	balms	And	hieroglyphics	of	Egyptian	kings
-	的	说	这	种子	包裹	向上	之中	这	润唇膏	和	象形文字	的	埃及人	国王

[həʊld] [streɪndʒ] [vaɪ'tæləti] ,

Hold	strange	vitality	,
抓住	奇怪的	活力	,

据说，包裹在香膏和埃及国王象形文字中的种子蕴藏着奇异的生命力。

[ænd; ənd] , ['plɑːntɪd] , [grəʊ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [θraɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

and	,	planted	,	grow	After	the	lapse	of	thrice	a	thousand	years	.
和	,	已种植	,	生长	后	这	失效	的	三次	一个	千	年	.

播种后，经过三千年的时间，生长壮大。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'tʃɑːns] ,

Some	day	,	perchance	,
一些	天	,	或许	,

或许有一天，

[sʌm; səm] [ˌʌnri'gɑːdid] [nəʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] - - [sʌm; səm] [swiːt] ['maɪnə(r)] [kɔːd]

some	unregarded	note	Of	our	poor	friend	here	-	-	some	sweet	minor	chord
一些	不被重视	笔记	的	我们的	贫穷的	朋友	这里	-	-	一些	甜的	次要的	弦

[ðæt] [feɪld] [tuː; tə][lʊə(r)]['aʊə(r)][mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [ɪə(r)] - -

That	failed	to	lure	our	more	accustomed	ear	-	-
那	失败的	到	饵	我们的	更多的	习惯	耳朵	-	-

我们这位可怜的朋友身上一些不为人知的音符——一些甜美的小调和弦，未能吸引我们习以为常的耳朵——

[meɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bɔːn] [eɪdʒ] .

May	witch	the	fancy	of	an	unborn	age	.
可能	巫婆	这	想要	的	一个	未出生的	年龄	.

或许能迷惑未出生时代的幻想。

[huː] [nəʊz] , [sɪns] [siːdz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [tə'næsəti] ?

Who	knows	,	since	seeds	have	such	tenacity	?
WHO	知道	,	自从	种子	有	这样的	韧性	?

谁知道呢，毕竟种子生命力如此顽强?

['miːnwaɪl]	[hiːz]	[ded]	,	[wɪð]	['skæntɪɪst]	['lɔrəl, 'lɔː-]	[wʌn]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	[ˌnaɪn'tiːnθ]
Meanwhile	**he's**	**dead**	**,**	**with**	**scantiest**	**laurel**	**won**	**And**	**little**	**of**	**our**	**Nineteenth**
同时	他是	死的	,	和	最稀少	月桂树	韩元	和	小的	的	我们的	第十九

['sentʃəri]	[gəʊld]	.
Century	**gold**	**.**
世纪	金子	.

与此同时，他已去世，只赢得了微不足道的荣誉，以及我们十九世纪积累的微薄财富。

[səʊ]	,	[teɪk]	[hɪm]	,	[ɜːθ]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[hɪz; ɪz]	['mɔːt(ə)l]	[pɑːt]	,	[wɪð]	[ðæt]	[ʃruːd]	['ælkəmi]	[ðaʊ]	[hæst]
So	**,**	**take**	**him**	**,**	**Earth**	**,**	**and**	**this**	**his**	**mortal**	**part**	**,**	**With**	**that**	**shrewd**	**alchemy**	**thou**	**hast**
所以	,	拿	他	,	地球	,	和	这	他的	凡人	部分	,	和	那	精明	炼金术	你	哈斯特

,

,

,

所以，大地啊，带走他吧，还有他这凡人的部分，凭借你那精湛的炼金术。

[trænz'mjuːt]	[tuː; tə]	['flaʊə(r)]	[ænd; ənd]	[liːf]	[ɪn]	[ðaɪn]	[ʌn'endɪŋ]	[sprɪŋz]	!
transmute	**To**	**flower**	**and**	**leaf**	**in**	**thine**	**unending**	**Springs**	**!**
嬗变	到	花	和	叶子	在	你的	无尽的	斯普林斯	！

蜕变为在你永恒的春天里开花结果！

-	.	<1>
BATUSCHKA	**.**	**<1>**
-	.	<1>

巴图什卡。<1>

[frɒm; frəm]	['jɒndə(r)]	['gɪldɪd]	[ˌmɪnə'ret]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[stiːl]	-	[bluː]	['neɪvə]	[set]	,	[aɪ]	['feɪntli]	[kætʃ]	,
From	**yonder**	**gilded**	**minaret**	**Beside**	**the**	**steel**	**-**	**blue**	**Neva**	**set**	**,**	**I**	**faintly**	**catch**	**,**
从	远处	镀金	宣礼塔	旁	这	钢	-	蓝色的	涅瓦河	放	,	我	淡淡的	抓住	,

[frɒm; frəm]	[taɪm]	[tuː; tə]	[taɪm]	,
from	**time**	**to**	**time**	**,**
从	时间	到	时间	,

从那座镀金的尖塔上，在钢蓝色的涅瓦河畔，我偶尔会隐约看到：

[ðə; ði]	[swiːt]	,	['eəriəl]	['mɪdnaɪt]	[tʃaɪm]	-	-	"	[gɒd]	[seɪv]	[ðə; ði]	[zɑː(r)]	!
The	**sweet**	**,**	**aerial**	**midnight**	**chime**	**-**	**-**	**"**	**God**	**save**	**the**	**Tsar**	**!**
这	甜的	,	天线	午夜	钟声	-	-	"	上帝	节省	这	沙皇	！

午夜时分，甜美的空中钟声响起——“上帝保佑沙皇！”

"	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['rævlɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[məʊts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[waɪt]	['sɪtədəl]	[ˌaɪ 'tiː]	[fləʊts]	;
"	**Above**	**the**	**ravelins**	**and**	**the**	**moats**	**Of**	**the**	**white**	**citadel**	**it**	**floats**	**;**
"	多于	这	拉维林斯	和	这	护城河	的	这	白色的	堡垒	它	浮标	；

“它漂浮在白色城堡的棱堡和护城河之上；

[ænd; ənd]	[men]	[ɪn]	['dʌndʒ(ə)nz]	[fɑː(r)]	[bɪ'niːθ]	['lɪs(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[preɪ]	,	[ænd; ənd]	[næʃ]	[ðeə(r)]	[tiːθ]	-	-
And	**men**	**in**	**dungeons**	**far**	**beneath**	**Listen**	**,**	**and**	**pray**	**,**	**and**	**gnash**	**their**	**teeth**	**-**	**-**
和	男人	在	地下城	远的	下面	听	,	和	祈祷	,	和	咬牙切齿	他们的	牙齿	-	-

"	[gɒd]	[seɪv]	[ðə; ði]	[zɑː(r)]	!
"	**God**	**save**	**the**	**Tsar**	**!**
"	上帝	节省	这	沙皇	！

而身处地牢深处的男人们，听着，祈祷着，咬牙切齿——“上帝保佑沙皇！”

"	[ðə; ði]	[spft]	[riː,itə'reiʃən]	[swiːp]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	['hɒrə(r)]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[sliːp]	,
"	**The**	**soft**	**reiterations**	**sweep**	**Across**	**the**	**horror**	**of**	**their**	**sleep**	**,**
"	这	柔软的	重复	扫	穿过	这	恐怖	的	他们的	睡觉	,

轻柔的重复声拂过他们噩梦般的睡眠，

<1>	"	['lɪt(ə)l]	['fɑːðə(r)]	,	"	[ɔː(r)]	"	[dɪə(r)]	['lɪt(ə)l]	['fɑːðə(r)]	,
<1>	**"**	**Little**	**Father**	**,**	**"**	**or**	**"**	**Dear**	**Little**	**Father**	**,**
<1>	"	小的	父亲	,	"	或者	"	亲爱的	小的	父亲	,

<1>“小爸爸”或“亲爱的小爸爸，

" [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [fəʊk] - [sɒŋ] .

"	a	term	of	endearment	applied	to	the	Tsar	in	Russian	folk	-	song	.
"	一个	学期	的	爱称	应用	到	这	沙皇	在	俄语	民间	-	歌曲	.

“俄罗斯民歌中对沙皇的爱称。”

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['diːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [gliː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['mɪzəri] - - " [gɒd] [seɪv]

As	if	some	daemon	in	his	glee	Were	mocking	at	their	misery	-	-	"	God	save
作为	如果	一些	守护进程	在	他的	高兴	是	嘲讽	在	他们的	苦难	-	-	"	上帝	节省

[ðə; ði][zɑː(r)] !

the	Tsar	!
这	沙皇	!

仿佛某个恶魔在得意洋洋地嘲笑他们的苦难——“上帝保佑沙皇！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['pæləs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['weɪkfl] , [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][hɪə(r)][ðə; ði] [preə(r)] .

"	In	his	Red	Palace	over	there	,	Wakeful	,	he	needs	must	hear	the	prayer	.
"	在	他的	红色的	宫殿	超过	那里	,	清醒	,	他	需求	必须	听到	这	祷告	.

“在他那边的红色宫殿里，清醒者，他必须听到祈祷。”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [draʊn] [ðə; ði]['brəʊkən] [kraɪz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['ægəni] ? - - "

How	can	it	drown	the	broken	cries	Wrung	from	his	children's	agonies	?	-	-	"
如何	能	它	溺水	这	破碎的	哭泣	拧干	从	他的	孩子们的	痛苦	?	-	-	"

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði][zɑː(r)] !

God	save	the	Tsar	!
上帝	节省	这	沙皇	!

它怎能淹没孩子们痛苦呻吟的破碎哭声？——“上帝保佑沙皇！”

" ['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] - - - ! . . .

"	Father	they	called	him	from	of	old	-	-	Batuschka	!	.	.	.
"	父亲	他们	称为	他	从	的	老的	-	-	-	!	.	.	.

“他们从古至今都叫他父亲——巴图什卡！.....

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][kəʊld] !

How	his	heart	is	cold	!
如何	他的	心	是	寒冷的	!

他真是冷酷无情！

[weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] ['mɪljən] [skəːdʒ] [men] [raɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːf(ə)l] [maɪt] , [ænd; ənd] [ðen] - - [gɒd] [seɪv]

Wait	till	a	million	scourged	men	Rise	in	their	awful	might	,	and	then	-	-	God	save
等待	直到	一个	百万	受鞭笞	男人	上升	在	他们的	可怕	可能	,	和	然后	-	-	上帝	节省

[ðə; ði][zɑː(r)] !

the	Tsar	!
这	沙皇	!

等到一百万饱受鞭笞的战士奋起反抗，展现出他们可怕的力量，那时——上帝保佑沙皇！

[ækt] [viː]

ACT	V
行为	V

第五幕

[['mɪdnaɪt] .]

[	Midnight	.	]
[	午夜	.	]

[午夜。]

[fɜːst] , [tuː] [waɪt] [ɑːmz] [ðæt] [held] [hɪm] ['veri] [kləʊz] ,

First	,	two	white	arms	that	held	him	very	close	,
第一的	,	二	白色的	武器	那	握住	他	非常	关闭	,

首先，是两只白色的手臂将他紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd]['evə(r)]['kləuzə(r)][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪm] [bæk] [rɪ'lʌktəntli] ,

And	ever	closer	as	he	drew	him	back	Reluctantly	,
和	曾经	更近	作为	他	画	他	后退	勉强	,

他恋恋不舍地将他拉回来，两人之间的距离也越来越近。

[ðə; ði] [luːs] [gəʊld] - ['kʌləd] [heə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] ['faɪbəz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

the	loose	gold	-	colored	hair	A	thousand	delicate	fibres	reaching	out	Still	to	detain
这	松动的	金子	-	有色	头发	一个	千	精美的	纤维	到达	出去	仍然	到	扣留

[hɪm] ;

him	;
他	;

那蓬松的金色头发，千缕纤细的发丝伸展开来，依然将他束缚住；

[ðen] [sʌm; səm] ['twenti] [steps] [ɒv; əv]['aɪən] ['steəkeɪs] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] ,

then	some	twenty	steps	Of	iron	staircase	winding	round	and	down	,
然后	一些	二十	步骤	的	铁	楼梯	绕线	圆形的	和	向下	,

然后是大约二十级铁楼梯，蜿蜒向下，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] [hʌŋ] [wɪð] ['gɑːbəlɪn; 'goʊbəlɪn] ['tæpɪstriːz] - - [æn'drɒmɪdə]

And	ending	in	a	narrow	gallery	hung	With	Gobelin	tapestries	-	-	Andromeda
和	结束	在	一个	狭窄的	画廊	悬挂	和	戈白兰	挂毯	-	-	仙女座

['reskjuːd] [baɪ]['pɜːrsjʊsɪəs] ,

Rescued	by	Perseus	,
获救	经过	珀尔修斯	,

最后来到一条狭窄的走廊，走廊里挂满了戈布兰挂毯——《珀尔修斯救出安德洛墨达》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːk] [daɪ'ænə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nɪmfs] ['beɪðɪŋ] ;

and	the	sleek	Diana	With	her	nymphs	bathing	;
和	这	光滑	戴安娜	和	她	若虫	洗澡	;

还有优雅的黛安娜和她的仙女们在沐浴；

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [geɪv] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['stɑːlɪt] [grəʊv] [ɒv; əv] ['sɪtrən] [ænd; ənd] [klɪpt]

at	the	farther	end	A	door	that	gave	upon	a	starlit	grove	Of	citron	and	clipt
在	这	更远	结尾	一个	门	那	给予	之上	一个	星光	树林	的	香橼	和	剪辑

[pɑːm] - [triːz] ;

palm	-	trees	;
棕榈	-	树木	;

在更远的尽头，有一扇门，通向一片星光璀璨的柠檬树和修剪过的棕榈树林；

[ðen] [ə; eɪ] [pɑːθ] [æz; əz] [bliːtʃt] [æz; əz] ['muːnlaɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [liːvz] [stæmpt]

then	a	path	As	bleached	as	moonlight	,	with	the	shadow	of	leaves	Stamped
然后	一个	小路	作为	漂白	作为	月光	,	和	这	阴影	的	树叶	盖章

[blæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

black	upon	it	;
黑色的	之上	它	;

然后是一条小路，像月光一样漂白，树叶的影子在上面印成黑色；

[nekst][ə; eɪ] [vaɪn] - [klæd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['sɒlɪd] ['meɪsənri] ; [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['gɒθɪk]

next	a	vine	-	clad	length	Of	solid	masonry	;	and	last	of	all	A	Gothic
下一个	一个	藤	-	覆膜	长度	的	坚硬的	石工	;	和	最后的	的	全部	一个	哥特

['ɑːtʃweɪ] [pækt] [wɪð] [naɪt] ,

archway	packed	with	night	,
拱道	包装	和	夜晚	,

接下来是一段爬满藤蔓的坚固石砌墙；最后是一座夜色笼罩的哥特式拱门。

[ænd; ənd] [ðen] - - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gliːmɪŋ] ['dægə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	then	-	-	A	sudden	gleaming	dagger	through	his	heart	.
和	然后	-	-	一个	突然	闪闪发光	匕首	通过	他的	心	.

然后——一道闪亮的匕首突然刺穿了他的心脏。

['tenɪsən]

TENNYSON
丁尼生

丁尼生

[ai]
I
我

我

['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] - - [wɒt] [θɜːd] ['bleizən] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][lɪps][ðv; əv]['ɑːftə(r)] - ['eɪdʒɪz][lɪŋk]
Shakespeare and Milton - - what third blazoned name Shall lips of after - ages link
莎士比亚 和 米尔顿 - - 什么 第三 纹章 姓名 将 嘴唇 的 后 - 年龄 关联
[tuː; tə] [ðiːz] ?
to these ?
到 这些 ?

莎士比亚和弥尔顿——后世的唇齿之间，还能将哪第三个响亮的名字与他们联系起来?

[hɪz; ɪz] [huː] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][waɪld][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['siːz] , [wɒz; wəz] ['ɪŋgləndz] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð]
His who , beside the wild encircling seas , Was England's voice , her voice with
他的 WHO , 旁 这 荒野 包围 海域 , 曾是 英格兰的 嗓音 , 她 嗓音 和
[wʌn] [ə'kleɪm] ,
one acclaim ,
一 欢呼 ,

他，在环绕的狂野大海旁，是英格兰的声音，是她的声音，带着同样的赞誉。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː'skɔː] [j'iəz] ; [huːz] [wɜːd] [ðv; əv] [preɪz] [wɒz; wəz] [feɪm] , [huːz] [skɔːn] [geɪv] [pɔːz]
For threescore years ; whose word of praise was fame , Whose scorn gave pause
为了 六点 年 ; 谁 单词 的 称赞 曾是 名声 , 谁 轻蔑 给予 暂停
[tuː; tə] [mænz] [i'nikwəti] .
to man's iniquities .
到 男人的 罪恶 .

六十年来，他的赞誉之言便是他的名声，他的蔑视令世人的罪恶止步不前。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒt] [streɪn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn] [ðæt] [kraɪ'miən] [wɔː(r)] ?
What strain was his in that Crimean war ?
什么 拉紧 曾是 他的 在 那 克里米亚 战争 ?

他在克里米亚战争中承受了怎样的压力?

[ə; eɪ] ['bjuːgl] - [kɔːl] [ɪn]['bæt(ə)l] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [breθ] , ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [swiːt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fiːldz] [ðv; əv]
A bugle - call in battle ; a low breath , Plaintive and sweet , above the fields of
一个 号角 - 称呼 在 战斗 ; 一个 低的 气息 , 哀怨 和 甜的 , 多于 这 字段 的
[deθ] !
death !
死亡 !

战场上的号角声；低沉的气息，哀婉而甜美，响彻死亡的战场!

[səʊ] [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [rəʊld] [ə'fɑː(r)] , [frɒm; frəm]['juːksaɪn] [weɪsts] [tuː; tə] ['flaʊəri] [ˌkændə'hɑː(r)]
So year by year the music rolled afar , From Euxine wastes to flowery Kandahar
所以 年 经过 年 这 音乐 滚动 远方 , 从 欧辛 废物 到 如花 坎大哈
,
,
,

于是，音乐年复一年地传遍远方，从黑海荒原到繁花似锦的坎大哈。

['beərɪŋ] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-][ɔː(r)][ðə; ði] ['saɪprəs] [riːθ] .
Bearing the laurel or the cypress wreath .
轴承 这 月桂树 或者 这 柏 花圈 .

头戴月桂花环或柏树花环。

[θriː]

III

三、

三

['ʌðə(r)z] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðeə(r)]['prɒpə(r)] [niːʃ] [ænd; ənd] [bʌst] ,

Others	**shall**	**have**	**their**	**little**	**space**	**of**	**time**	**,**	**Their**	**proper**	**niche**	**and**	**bust**	**,**
其他的	将	有	他们的	小的	空间	的	时间	,	他们的	恰当的	小众市场	和	摔碎	,

其他人也将拥有他们短暂的时间，他们应有的位置和成就，

[ðen] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['poʊətsˌ][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] , [əʊ] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv]

then	**fade**	**away**	**Into**	**the**	**darkness**	**,**	**poets**	**of**	**a**	**day**	**;**	**But**	**thou**	**,**	**O**	**builder**	**of**
然后	褪色	离开	进入	这	黑暗	,	诗人	的	一个	天	;	但	你	,	哦	建筑商	的

[ɪn'djʊərɪŋ] [raɪm] ,

enduring	**rhyme**	**,**
持久	韵	,

然后消逝于黑暗之中，白昼的诗人；但你，永恒韵律的缔造者啊，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [pɑːs] !

Thou	**shalt**	**not**	**pass**	**!**
你	应	不是	经过	!

你不得通过！

[ðaɪ] [feɪm] [ɪn] ['evri] [klaɪm] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [weə(r)] ['sæksn] [spiːtʃ] [hæz; həz] [sweɪ] .

Thy	**fame**	**in**	**every**	**clime**	**On**	**earth**	**shall**	**live**	**where**	**Saxon**	**speech**	**has**	**sway**	**.**
你的	名声	在	每一个	气候	在	地球	将	居住	在哪里	撒克逊	演讲	有	摇摆	.

你的名声将传遍世界各地，凡是撒克逊语盛行的地方，你的名声都将永存。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wɒft] [ˌem 'iː] [ðɪs] [vɜːs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [siː] , [θruː] [laɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] , [θruː] [mɪst]

Waft	**me**	**this**	**verse**	**across**	**the**	**winter**	**sea**	**,**	**Through**	**light**	**and**	**dark**	**,**	**through**	**mist**
飘动	我	这	诗	穿过	这	冬天	海	,	通过	光	和	黑暗的	,	通过	薄雾

[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [sliːt] ,

and	**blinding**	**sleet**	**,**
和	失明	霰	,

请将这首诗飘过冬日的海洋，穿过光明与黑暗，穿过迷雾与刺目的冰雹，

[əʊ]['wɪntə(r)][wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðəʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [gɪft]

O	**winter**	**winds**	**,**	**and**	**lay**	**it**	**at**	**his**	**feet**	**;**	**Though**	**the**	**poor**	**gift**
哦	冬天	风	,	和	躺	它	在	他的	脚	;	尽管	这	贫穷的	礼物

[bɪ'treɪ] [maɪ] ['pɒvətɪ] ,

betray	**my**	**poverty**	**,**
背叛	我的	贫困	,

冬日的寒风啊，请将它放在他的脚下；尽管这微薄的礼物暴露了我的贫穷，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][nəʊ][gɪft] ,

At	**his**	**feet**	**lay**	**it**	**:**	**it**	**may**	**chance**	**that**	**he**	**Will**	**find**	**no**	**gift**	**,**
在	他的	脚	躺	它	:	它	可能	机会	那	他	将要	寻找	不	礼物	,

它就在他脚下：或许他根本找不到任何礼物。

[weə(r)] ['revərəns] [ɪz] , [ˌʌn'miːt] .

where	**reverence**	**is**	**,**	**unmeet**	**.**
在哪里	尊敬	是	,	未满足	.

敬畏之心何在，何等不及。

[ðə; ði] ['ʃɪpmənz] [teɪl]

THE	**SHIPMAN'S**	**TALE**
这	船长的	故事

船夫的故事

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['mɑːstəz] !
Listen , my masters !
听 , 我的 大师 !

听着，我的主人！

[aɪ] [spiːk] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] .
I speak naught but truth .
我 说话 零 但 真相 .

我说的都是实话。

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɔːn] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [nɔː(r)][tuː; tə]
From dawn to dawn they drifted on and on , Not knowing whither nor to
从 黎明 到 黎明 他们 漂移 在 和 在 , 不是 会心 往哪里去 也不 到
[wɒt] [dɑːk] [end] .
what dark end .
什么 黑暗的 结尾 .

他们从黎明到黎明，漫无目的地漂泊，不知何去何从，也不知会走向何方。

[naʊ] [ðə; ði] [nɔːθ] [frəʊz] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðə; ði] [hɒt] [saʊθ] [skɔːtʃt] .
Now the North froze them , now the hot South scorched .
现在 这 北 冻住了 他们 , 现在 这 热的 南 烧焦的 .

北方时而冰封他们，南方时而酷热炙烤他们。

[sʌm; səm] [kɔːld] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] ['kʌmfət] [səʊ] ; [sʌm; səm] [næʃ] [ðeə(r)] [tiːθ]
Some called to God , and found great comfort so ; Some gnashed their teeth
一些 称为 到 上帝 , 和 成立 伟大的 舒适 所以 ; 一些 咬牙切齿 他们的 牙齿
[wɪð] ['kɜːsɪz] ,
with curses ,
和 诅咒 ,

有些人向神祈祷，从中得到了极大的安慰；有些人咬牙切齿地咒骂，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lɑːft] [æn; ən] ['empti] ['lɑːftə(r)] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] ,
and some laughed An empty laughter , seeing they yet lived ,
和 一些 笑了 一个 空的 笑声 , 看到 他们 然而 居住地 ,

有些人笑了，但那是一种空洞的笑，因为他们还活着。

[səʊ] [swiːt] [wɒz; wəz] [breθ] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [lɪps] .
So sweet was breath between their foolish lips .
所以 甜的 曾是 气息 之间 他们的 愚蠢 嘴唇 .

他们愚蠢的嘴唇间呼吸的气息是如此甜蜜。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lentləs] [sʌn] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌn'pitiiŋ] [stɑːz] .
Day after day the same relentless sun , Night after night the same unpitying stars .
天 后 天 这 相同的 狠 太阳 , 夜晚 后 夜晚 这 相同的 冷酷无情 明星 .

日复一日，同样的太阳无情地照耀着大地；夜复一夜，同样的星辰冷酷无情地注视着大地。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɪəs] ['laɪtnɪŋ] [tɔː(r)][ðə; ði] [klaʊdz] , ['ʃəʊɪŋ] [vɑːst] ['hɒləʊ] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
At intervals fierce lightnings tore the clouds , Showing vast hollow spaces , and the
在 间隔 凶猛的 闪电 撕裂 这 云 , 显示 广阔的 空洞的 空间 , 和 这
[sliːt] [his] ,
sleet Hissed ,
霰 嘶嘶作响 ,

不时有猛烈的闪电撕裂云层，露出巨大的空洞，雨夹雪发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜː(r); wə(r)] [luːst] .
and the torrents of the sky were loosed .
和 这 种子 的 这 天空 是 松开 .

天降暴雨。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ][hænd] [rɪ'lækst] [ɪts] [grɪp] ,
From time to time a hand relaxed its grip ,
从 时间 到 时间 一个 手 轻松 它是 紧握 ,

不时地，一只手放松了握力。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [peɪl] [retʃ] [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] ['staɪf(ə)ld] [məʊn] ,

And	**some**	**pale**	**wretch**	**slid**	**down**	**into**	**the**	**dark**	**With**	**stifled**	**moan**	**,**
和	一些	苍白	可怜虫	滑行	向下	进入	这	黑暗的	和	窒息	呻吟	,

某个面色苍白的可怜虫滑入黑暗中，发出压抑的呻吟。

[ænd; ənd] ['trænziənt] ['hɒrə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [rest] [huː] ['weɪtɪd] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi] .

and	**transient**	**horror**	**seized**	**The**	**rest**	**who**	**waited**	**,**	**knowing**	**what**	**must**	**be**	**.**
和	瞬态	恐怖	查获	这	休息	WHO	等待	,	会心	什么	必须	是	.

短暂的恐惧攫住了其余等待的人，他们知道接下来会发生什么。

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [hwɜːrl] [rek] , [held] [ɒn]

At	**every**	**turn**	**strange**	**shapes**	**reached**	**up**	**and**	**clutched**	**The**	**whirling**	**wreck**	**,**	**held**	**on**
在	每一个	转动	奇怪的	形状	达到	向上	和	紧握	这	旋转	破坏	,	握住	在

[ə'waɪl] ,

awhile	**,**
一会儿	,

每当一个奇怪的身影出现，便伸出手抓住那旋转的残骸，坚持了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['blæknəs] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

and	**then**	**Slipt**	**back**	**into**	**that**	**blackness**	**whence**	**they**	**came**	**.**
和	然后	滑倒	后退	进入	那	黑	何处	他们	来了	.

然后，他们又滑回了他们来时的那片黑暗之中。

[ɑː] , ['hæpləs] [fəʊk] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [tɒst] [ænd; ənd] [tɔːn] , [səʊ] ['rækt] [baɪ]['hʌŋgə(r)] ,

Ah	**,**	**hapless**	**folk**	**,**	**to**	**be**	**so**	**tost**	**and**	**torn**	**,**	**So**	**racked**	**by**	**hunger**	**,**
啊	,	不幸的	民间	,	到	是	所以	烤面包	和	撕裂	,	所以	架子	经过	饥饿	,

啊，可怜的人们，饱受折磨，饱受饥饿的煎熬，

['fiːvə(r)] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [weɪv] , [ænd; ənd] [swept] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪmləs] [vɔɪd] - - [freɪl]

fever	**,**	**fire**	**,**	**and**	**wave**	**,**	**And**	**swept**	**at**	**last**	**into**	**the**	**nameless**	**void**	**-**	**-**	**Frail**
发烧	,	火	,	和	海浪	,	和	扫荡	在	最后的	进入	这	无名	空白	-	-	脆弱

[gˈɜːlz] ,

girls	**,**
女孩们	,

热浪、烈火和巨浪，最终将她们卷入无名的虚空——脆弱的女孩们，

[strɒŋ] [men] , [ænd; ənd] ['mʌðəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['beib] !

strong	**men**	**,**	**and**	**mothers**	**with**	**their**	**babes**	**!**
强的	男人	,	和	母亲们	和	他们的	宝贝们	!

强壮的男人们，还有抱着孩子的母亲们!

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nʌn] [seɪvd] ?

And	**was**	**none**	**saved**	**?**
和	曾是	没有任何	已保存	?

难道没有人得救吗?

[maɪ] ['mɑːstəz] , [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] !

My	**masters**	**,**	**not**	**a**	**soul**	**!**
我的	大师	,	不是	一个	灵魂	!

我的主人，一个也没有!

[əʊ] ['ʃɪpmən] , ['wəʊfʊl] , ['wəʊfʊl][ɪz] [ðaɪ] [teɪl] !

O	**shipman**	**,**	**woful**	**,**	**woful**	**is**	**thy**	**tale**	**!**
哦	船长	,	糟糕的	,	糟糕的	是	你的	故事	!

船夫啊，你的故事多么悲惨啊!

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪmd] .

Our	**hearts**	**are**	**heavy**	**and**	**our**	**eyes**	**are**	**dimmed**	**.**
我们的	心	是	重的	和	我们的	眼睛	是	调暗	.

我们心情沉重，双眼黯淡无光。

[wɒt] [ʃɪp] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [ɪl] [feɪt] ?
What ship is this that suffered such ill fate ?
什么 船 是 这 那 遭受 这样的 患病的 命运 ?

这是哪艘遭遇如此不幸的船?

[wɒt] [ʃɪp] , [maɪ] ['mɑːstəz] ?
What ship , my masters ?
什么 船 , 我的 大师 ?

什么船，我的主人?

[nəʊ] [jiː; ji] [nɒt] ? - - [ðə; ði] [wɜːld] !
Know ye not ? - - The World !
知道 是的 不是 ? - - 这 世界 !

你们难道不知道吗？——世界!

" [aɪ] [veks] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [j'iəz]
" I VEX ME NOT WITH BROODING ON THE YEARS
" 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年

“我不会因对往事的沉思而烦恼。”

" [aɪ] [veks] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [eə(r)]
" I vex me not with brooding on the years That were ere
" 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年 那 是 埃雷

我并不因沉思往昔岁月而烦恼

[aɪ] [druː] [breθ] :
I drew breath :
我 画 气息 :

我深吸了一口气:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðen] [dɪs'trʌst] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [meɪ] [fɔːl] [ə'gen] [wen] [laɪf] [ɪz] [dʌn] ?
why should I then Distrust the darkness that may fall again When life is done ?
为什么 应该 我 然后 怀疑 这 黑暗 那 可能 落下 再次 什么时候 生活 是 完毕 ?

那么，当生命终结之时，我为何要对可能再次降临的黑暗心存戒备呢?

[pə'tʃɑːns] [ɪn] ['ʌðə(r)] [sfɪrz] - - [ded] ['plænɪts] - - [aɪ] [wʌns] ['teɪstɪd] ['mɔːt(ə)l] [tɪəz] ,
Perchance in other spheres - - Dead planets - - I once tasted mortal tears ,
或许 在 其他 球体 - - 死的 行星 - - 我 一次 尝过 凡人 眼泪 ,

或许在其他领域——死寂的星球——我曾尝过凡人的眼泪。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [men] , ['pɒndərɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd]
And walked as now among a throng of men , Pondering things that lay beyond
和 步行 作为 现在 之中 一个 人群 的 男人 , 沉思 事物 那 躺 超过
[maɪ] [ken] ,
my ken ,
我的 肯 ,

于是，我漫步在熙熙攘攘的人群中，思索着那些我无法理解的事情。

['kwestʃənɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] ['sɔləs, -lis] [maɪ] [fɪəz] .
Questioning death , and solacing my fears .
提问 死亡 , 和 安慰 我的 恐惧 .

质疑死亡，并抚慰我的恐惧。

['ɒftˌtaɪmz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] [sens] [hæv; həv] [aɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [veɪg] ['meməriz] [ðæt] [həʊld] [ˌem 'iː] [wɪð]
Ofttimes indeed strange sense have I of this , Vague memories that hold me with
经常 的确 奇怪的 感觉 有 我 的 这 , 模糊的 回忆 那 抓住 我 和
[ə; eɪ] [spel] ,
a spell ,
一个 拼写 ,

我常常对此产生一种奇怪的感觉，一些模糊的记忆像魔咒一样将我牢牢抓住。

[ˈtʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnˈsiːn] [lɪps] [əˈpɒn] [maɪ] [braʊ] , ['briːðɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnkəˈmjuːnɪkəb(ə)l] [blɪs] !

Touches	**of**	**unseen**	**lips**	**upon**	**my**	**brow**	**,**	**Breathing**	**some**	**incommunicable**	**bliss**	**!**
触摸	的	看不见	嘴唇	之上	我的	眉头	,	呼吸	一些	无法沟通	极乐	！

仿佛有看不见的嘴唇轻触我的额头，吹拂着难以言喻的幸福!

[ɪn] [jˈiəz] ['fɔːgɒn] , [əʊ] [səʊl] , [wɒz; wəz] [ɔːl] [nɒt] [wel] ?

In	**years**	**foregone**	**,**	**O**	**Soul**	**,**	**was**	**all**	**not**	**well**	**?**
在	年	已放弃	,	哦	灵魂	,	曾是	全部	不是	出色地	？

往昔岁月啊，灵魂啊，难道一切都不好吗?

[stɪl] [lˈʌvlɪə] [laɪf] [əˈweɪts] [ðiː] .

Still	**lovelier**	**life**	**awaits**	**thee**	**.**
仍然	更可爱	生活	等待	你	.

更美好的生活还在等着你。

[fɪə(r)] [nɒt] [ðaʊ] !

Fear	**not**	**thou**	**!**
害怕	不是	你	！

不要害怕!

['mɒnədi] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['wendəl] ['fɪlɪps]

MONODY	**ON**	**THE**	**DEATH**	**OF**	**WENDELL**	**PHILLIPS**
单声部	在	这	死亡	的	温德尔	菲利普斯

莫诺迪乐队为温德尔·菲利普斯之死而作

[aɪ]

I
我

我

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [dɑːk] - - [stɑː(r)] - [lɪt] [braʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,

One	**by**	**one**	**they**	**go**	**Into**	**the**	**unknown**	**dark**	**-**	**-**	**Star**	**-**	**lit**	**brows**	**of**	**the**	**brave**	**,**
一	经过	一	他们	去	进入	这	未知	黑暗的	-	-	星星	-	点燃	眉毛	的	这	勇敢的	,

他们一个接一个地走进未知的黑暗——勇敢者们闪耀着星光的额头，

['vɔɪsɪz] [ðæt] [druː] [menz] [səʊlz] .

Voices	**that**	**drew**	**men's**	**souls**	**.**
声音	那	画	男士	灵魂	.

能触动人心的声音。

[rɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] , [əʊ] [deθ] !

Rich	**is**	**the**	**land**	**,**	**O**	**Death**	**!**
富有的	是	这	土地	,	哦	死亡	！

死亡啊，这片土地富饶!

[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ded] [laɪk] ['aʊə(r)] [ded] !

Can	**give**	**you**	**dead**	**like**	**our**	**dead**	**!**
能	给	你	死的	喜欢	我们的	死的	！

能让你像我们的死人一样死去!

- - [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [frɒm; frəm] [huːz] [hænd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [web] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [slɪpt] ,

-	**-**	**Such**	**as**	**he**	**from**	**whose**	**hand**	**The**	**magic**	**web**	**of**	**romance**	**Slipt**	**,**
-	-	这样的	作为	他	从	谁	手	这	魔法	网站	的	浪漫	滑倒	,

——例如，从他手中滑落的那张浪漫的魔法网，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːt] [wɒz; wəz] [lɒst] !

and	**the**	**art**	**was**	**lost**	**!**
和	这	艺术	曾是	丢失的	！

这件艺术品就这样遗失了!

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [eə'waɪl] - - [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪtn] [bruːd] - - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θʌndə(r)]

Such as he who erewhile - - The last of the Titan brood - - With his thunder

这样的 作为 他 WHO 以前 - - 这 最后的 的 这 泰坦 幼虫 - - 和 他的 雷

[ðə; ði] ['senət] [ʃʊk] ;

the Senate shook ;

这 参议院 摇晃 ;

例如他，曾经——泰坦后裔的最后一人——他的雷霆之声震动了元老院；

[ɔː(r)][hiː; hi] [huː] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːlz] , [ɒv; əv] ['envi] [ɔː(r)] [heɪt] , [trɑːnst] [ðə; ði] [wɜːld]

Or he who , beside the Charles , Untoucht of envy or hate , Tranced the world

或者 他 WHO , 旁 这 查尔斯 , 未触及 的 嫉妒 或者 恨 , 恍惚 这 世界

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ;

with his song ;

和 他的 歌曲 ;

或者，除了查理之外，他没有丝毫嫉妒或仇恨，用他的歌声让世界为之倾倒；

[ɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ,

Or that other ,

或者 那 其他 ,

或者另一个，

[ðæt] [greɪ] - [aɪd] [sɪə(r)] [huː] [ɪn]['pɑːstərəl] ['kɒŋkɔːd] [weɪz] [wɪð] ['pleɪtəʊ][ænd; ənd]['hɑːfɪz] [wɔːkt] .

that gray - eyed seer Who in pastoral Concord ways With Plato and Hafiz walked .

那 灰色的 - 眼睛 先知 WHO 在 牧灵 和睦 方式 和 柏拉图 和 哈菲兹 步行 .

那位灰眼睛的先知，曾与柏拉图和哈菲兹一起，在田园牧歌般的康科德漫步。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[nɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] [reɪθ] , [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [naɪt] ,

Not of these was the man Whose wraith , through the mists of night ,

不是 的 这些 曾是 这 男人 谁 幽灵 , 通过 这 薄雾 的 夜晚 ,

这些人之中，没有一个是这样的人：他的幽灵，在夜的迷雾中，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ['wɪntri] [stɑːz] , [hæz; həz] [pɑːst] [tuː; tə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [mɔːn] .

Through the shuddering wintry stars , Has passed to eternal morn .

通过 这 颤抖 冬季 明星 , 有 通过了 到 永恒 早晨 .

穿过颤抖的冬日星辰，已逝去于永恒的黎明。

[fɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊd] [ɒn] [klaʊd] [fɔː(r); fə(r)]

Fit were the moan of the sea And the clashing of cloud on cloud For

合身 是 这 呻吟 的 这 海 和 这 冲突 的 云 在 云 为了

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] !

the passing of that soul !

这 通过 的 那 灵魂 !

海浪的哀鸣和云朵碰撞的声音，都恰如其分地描绘了那灵魂的逝去！

['evə(r)][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [stɔːm] !

Ever he faced the storm !

曾经 他 面对 这 风暴 !

他曾直面风暴！

[nəʊ] ['wiːvə(r)] [ɒv; əv][reə(r)] [rəʊ'mæns] , [nəʊ]['peɪʃ(ə)nt] ['freɪmə] [ɒv; əv] [lɔːz] , [nəʊ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['wʌndrəs]

No weaver of rare romance , No patient framer of laws , No maker of wondrous

不 织工 的 稀有的 浪漫 , 不 病人 框架 的 法律 , 不 制造商 的 奇妙的

[raɪm] ,

rhyme ,

韵 ,

他不是浪漫爱情的编织者，不是耐心制定法律的人，也不是美妙韵律的创造者。

[nəʊ] ['bʊkˌmæn] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

No	bookman	wrapt	in	his	dream	.
不	书商	包裹	在	他的	梦	.

没有哪个书呆子沉浸在自己的梦境中。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ]['bjuːgl] - [kɔːl] ,

His	was	the	voice	that	rang	In	the	fight	like	a	bugle	-	call	,
他的	曾是	这	嗓音	那	响铃	在	这	斗争	喜欢	一个	号角	-	称呼	,

他的声音如同号角般响彻战场。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][biː; bi]['tendə(r)][ænd; ənd] [ləʊ] [æz; əz] [wen] , [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ,

And	yet	could	be	tender	and	low	As	when	,	on	a	night	in	June	,
和	然而	可以	是	投标	和	低的	作为	什么时候	,	在	一个	夜晚	在	六月	,

然而，它也可以温柔而低沉，就像六月的一个夜晚，

[ðə; ði] [hʌʃt] [wɪnd] [sɒbz] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .

The	hushed	wind	sobs	in	the	pines	.
这	静静地	风	啜泣	在	这	松树	.

微风轻拂松林，呜咽啜泣。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['seɪbərz]['æʒə(r)] [gliːm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['haɪts]

His	was	the	eye	that	flashed	With	a	sabre's	azure	gleam	,	Pointing	to	heights
他的	曾是	这	眼睛	那	闪光灯	和	一个	佩剑的	蔚蓝	闪耀	,	指向	到	高度

[ʌn'wʌn] !

unwon	!
未获胜	!

他的眼睛闪烁着如佩剑般湛蓝的光芒，指向尚未企及的高峰!

[θriː]

III

三、

三

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['klɑːklɪ] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [kɑːm] - -

Not	for	him	were	these	days	Of	clerkly	and	sluggish	calm	-	-
不是	为了	他	是	这些	天	的	文员	和	迟缓	冷静的	-	-

他并不喜欢这种文牍主义和沉闷平静的日子——

[tuː; tə][ðə; ði] ['petrəl] [ðə; ði] [swuːp] [geɪl] !

To	the	petrel	the	swooping	gale	!
到	这	海燕	这	俯冲	大风	!

狂风呼啸，海燕欢呼雀跃!

[ɒ'stɪə(r)] [hiː; hi] [siːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

Austere	he	seemed	,	but	the	hearts	Of	all	men	beat	in	his	breast	;
简朴	他	似乎	,	但	这	心	的	全部	男人	打	在	他的	胸部	;

他外表严肃，但他的胸膛里却跳动着所有人的心；

[nəʊ]['fetə(r)][bʌt; bət] [gɔːld] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [nəʊ] [rɒŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] .

No	fetter	but	galled	his	wrist	,	No	wrong	that	was	not	his	own	.
不	束缚	但	恼怒	他的	手腕	,	不	错误的	那	曾是	不是	他的	自己的	.

没有镣铐勒伤他的手腕，没有错错，只有错错。

[wɒt] [ɪf] [ðəʊz] ['eləkwənt] [lɪps] [kɜːld] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [skɔːn] ?

What	if	those	eloquent	lips	Curled	with	the	old	-	time	scorn	?
什么	如果	那些	雄辩	嘴唇	卷曲	和	这	老的	-	时间	轻蔑	?

如果那能言善辩的嘴唇，带着昔日的轻蔑微笑呢?

[wɒt] [ɪf] [ɪn] ['niːdləs] ['aʊəz] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [hænd] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði][hɪlt] ?

What	if	in	needless	hours	His	quick	hand	closed	on	the	hilt	?
什么	如果	在	不必要	小时	他的	快的	手	关闭	在	这	剑柄	?

如果在不该发生的时候，他敏捷的手握住了剑柄呢?

- [twɒz] [ðə; ði] [smәʊk] [frɒm; frәm][ðə; ði] [wel] - [wʌn] ['fi:ldz] [ðæt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['vɛtərənz] [aɪz] .

' Twas the smoke from the well - won fields That clouded the veteran's eyes .

- 那是 这 抽烟 从 这 出色地 - 韩元 字段 那 阴天 这 退伍军人 眼睛 .

是来之不易的田野里飘出的硝烟，迷蒙了老兵的双眼。

[ə; eɪ] ['faɪtə(r)] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði][end] !

A fighter this to the end !

一个 战斗机 这 到 这 结尾 !

战斗到最后一刻!

[ɑ:] , [ɪf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [taɪmz] [sʌm; səm]['dʒaɪənt]['i:v(ə)l][ə'raɪz] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['fɔ:ltə(r)][ænd; ənd] [peɪl] ,

Ah , if in coming times Some giant evil arise , And Honor falter and pale ,

啊 , 如果 在 未来 时代 一些 巨大的 邪恶的 出现 , 和 荣誉 犹豫不决 和 苍白 ,

啊，若未来某个时代，某种巨大的邪恶崛起，而荣誉也随之动摇黯淡，

[hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə]['kʌndʒə(r)] [wɪð] !

His were a name to conjure with !

他的 是 一个 姓名 到 变戏法 和 !

他的名字令人神往!

[gɒd] [send] [hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] !

God send his like again !

上帝 发送 他的 喜欢 再次 !

上帝再次派他这样的人来!

['intəlu:d]

INTERLUDES

插曲

插曲

['ekəʊ] - [sɒŋ]

ECHO - SONG

回声 - 歌曲

回声之歌

[ai]

I

我

我

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] [weə(r)] ['ekəʊ] [dwel] ?

Who can say where Echo dwells ?

WHO 能 说 在哪里 回声 居住地 ?

谁能说清回声的居所?

[ɪn][sʌm; səm] ['maʊntən] - [keɪv] , [mɪ'θɪŋks] , [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [sɪts][ænd; ənd] [blɪŋks] ; [ɔ:(r)][ɪn]

In some mountain - cave , methinks , Where the white owl sits and blinks ; Or in

在 一些 山 - 洞穴 , 我觉得 , 在哪里 这 白色的 猫头鹰 坐着 和 眨眼 ; 或者 在

[di:p] [sɪ'kwestəd] [delz] ,

deep sequestered dells ,

深的 隔离 戴尔斯 ,

我想，或许在某个山洞里，白猫头鹰栖息眨着眼睛；又或许在幽深的山谷里，

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɒksglʌv] [hæŋz] [ɪts] [belz] , ['ekəʊ] [dwel] .

Where the foxglove hangs its bells , Echo dwells .

在哪里 这 毛地黄 悬挂 它是 铃铛 , 回声 居住地 .

毛地黄挂满铃铛的地方，回声就栖息在那里。

['ekəʊ] !

Echo !

回声 !

回声!

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l][eə(r)] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [swi:t] ['mɪst(ə)ri] !
Phantom of the crystal Air , Daughter of sweet Mystery !
幻影 的 这 水晶 空气 , 女儿 的 甜的 神秘 !

水晶空气的幻影，甜蜜神秘的女儿!

[hɪə(r)][ɪz][wʌn][hæz; həz] [ni:d] [ɒv; əv] [ði:] ; [li:d] [hɪm][tu:; tə][ðaɪ] ['si:krət][leə(r)] ,
Here is one has need of thee ; Lead him to thy secret lair ,
这里 是 一 有 需要 的 你 ; 带领 他 到 你的 秘密 巢穴 ,

这里有人需要你；带他去你的秘密巢穴，

['mɜ:tl] [brɪŋz] [hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ][heə(r)] - - [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [preə(r)] , ['ekəʊ] !
Myrtle brings he for thy hair - - Hear his prayer , Echo !
桃金娘 带来 他 为了 你的 头发 - - 听到 他的 祷告 , 回声 !

桃金娘为你带来秀发——听他的祈祷，回声!

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[θri:]
III
三、

三

['ekəʊ] , [lɪft] [ðaɪ] ['draʊzi] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [i:tʃ] [tʃɑ:md] [wɜ:d] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ni:dz]
Echo , lift thy drowsy head , And repeat each charmed word Thou must needs
回声 , 举起 你的 昏昏欲睡 头 , 和 重复 每个 迷住了 单词 你 必须 需求
[hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [eə(r)] ,
have overheard Yestere'en ere ,
有 无意中听到 昨天 埃雷 ,

回声啊，抬起你昏昏欲睡的头颅，重复你昨天一定无意中听到的每一个动听的词语。

['rəʊzi] - [red] , ['dæfni] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [fled] - - [wɜ:dz] [ʌn'sed] , ['ekəʊ] !
rosy - red , Daphne down the valley fled - - Words unsaid , Echo !
红润 - 红色的 , 芫 向下 这 谷 逃亡 - - 字 未说出口的话 , 回声 !

达芙妮面色绯红，沿着山谷逃走——未说出口的话，回声!

['ekəʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[bri:ð] [ðə; ði] [vaʊz] [ʃi:; ʃi] [sɪns] [dɪ'naɪz] !
Breathe the vows she since denies !
呼吸 这 誓言 她 自从 否认 !

呼吸着她后来否认的誓言!

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['brəʊkən] ['evri] [vaʊ] ; [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] - - [ðaʊ] [dɪdst] [hɪə(r)]

She	hath	broken	every	vow	;	What	she	would	she	would	not	now	-	-	Thou	didst	hear
她	有	破碎的	每一个	发誓	;	什么	她	会	她	会	不是	现在	-	-	你	迪斯特	听到

[hɜː(r); hə(r)] ['pəːdʒəri] .

her	perjuries	.
她	伪证	.

她违背了所有的誓言；她以前想做的事，现在却不愿做了——你听到了她的伪证。

['wɪspə(r)] , [waɪlst] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ðəʊz] [swiːt] [laɪz] , ['ekəʊ] !

Whisper	,	whilst	I	shut	my	eyes	,	Those	sweet	lies	,	Echo	!
耳语	,	而	我	关闭	我的	眼睛	,	那些	甜的	谎言	,	回声	!

当我闭上双眼，轻声细语，那些甜蜜的谎言，回声！

['ekəʊ] !

Echo	!
回声	!

回声！

[ə; eɪ] [muːd]

A	MOOD
一个	情绪

一种情绪

[ə; eɪ] [blaɪt] , [ə; eɪ] [gluːm] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [hæz; həz] [krept] [ə'pɒn] [maɪ] ['glædnəs] - - [sʌm; səm]

A	blight	,	a	gloom	,	I	know	not	what	,	has	crept	upon	my	gladness	-	-	Some
一个	枯萎病	,	一个	愁云	,	我	知道	不是	什么	,	有	悄悄地爬	之上	我的	欢乐	-	-	一些

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

一种阴霾，一种忧郁，我不知道是什么，悄然侵蚀了我的快乐——某种模糊的，

[rɪ'məʊt] [æn'sestrəl] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['mædnəs] ; [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fɪə(r)] ,

remote	ancestral	touch	of	sorrow	,	or	of	madness	;	A	fear	that	is	not	fear	,
偏僻的	祖先的	触碰	的	悲哀	,	或者	的	疯狂	;	一个	害怕	那	是	不是	害怕	,

遥远祖先遗留下的悲伤或疯狂；一种并非恐惧的恐惧。

[ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [peɪnz] [ɪn'sɪstəns] ; [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒŋɪŋ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [lɒs] ,

a	pain	that	has	not	pain's	insistence	;	A	sense	of	longing	,	or	of	loss	,
一个	疼痛	那	有	不是	疼痛的	坚持	;	一个	感觉	的	渴望	,	或者	的	损失	,

一种没有持续疼痛感的痛苦；一种渴望或失落之感。

[ɪn] [sʌm; səm] ['fɔːgɒn] [ɪg'zɪstəns] ;

in	some	foregone	existence	;
在	一些	已放弃	存在	;

在某种已逝的存在中；

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [hɜːt] [ðæt] ['nevə(r)] [pen] [hæz; həz] [rɪt] [nɔː(r)] [tʌŋ] [hæz; həz] ['spəʊkən] - - [sʌtʃ] [hɜːt]

A	subtle	hurt	that	never	pen	has	writ	nor	tongue	has	spoken	-	-	Such	hurt
一个	微妙的	伤害	那	绝不	笔	有	写	也不	舌头	有	说	-	-	这样的	伤害

[pə'tʃɑːns] [æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [fiːlz] [wen] [ə; eɪ] ['blɒsəmd] [baʊ] [ɪz] ['brəʊkən] .

perchance	as	Nature	feels	when	a	blossomed	bough	is	broken	.
或许	作为	自然	感觉	什么时候	一个	盛开	买	是	破碎的	.

一种笔墨无法描绘、言语无法表达的微妙伤痛——或许就像大自然折断盛开的枝条时所感受到的那种伤痛。

[gɪliːɛlmɪs] [reks]

GUILIELMUS	REX
吉列尔姆斯	雷克斯

吉列尔姆斯·雷克斯

[ðə; ði][fəʊk] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [deɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [pɑːs] [baɪ]

The	folk	who	lived	in	Shakespeare's	day	And	saw	that	gentle	figure	pass	By
这	民间	WHO	居住地	在	莎士比亚的	天	和	锯	那	温和的	数字	经过	经过

[ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,

London	Bridge	,
伦敦	桥	,

那些生活在莎士比亚时代的人们，曾目睹那位温文尔雅的身影走过伦敦桥，

[hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [weɪ] - -

his	frequent	way	-	-
他的	频繁	方式	-	-

他经常这样做——

[ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [njuː] [wɒt] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] .

They	little	knew	what	man	he	was	.
他们	小的	知道	什么	男人	他	曾是	.

他们丝毫不知道他究竟是怎样一个人。

[ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [bɪəd] , [ðə; ði] [ˈkɜːtiəs] [miːn] , [ðə; ði][ˈiːkwəl] [pɔːt] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

The	pointed	beard	,	the	courteous	mien	,	The	equal	port	to	high	and	low	,
这	尖	胡须	,	这	有礼貌	面容	,	这	平等的	港口	到	高的	和	低的	,

尖尖的胡须，彬彬有礼的举止，对待上流人士和平民百姓一视同仁。

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔː] [ɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] - - [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [braʊ] !

All	this	they	saw	or	might	have	seen	-	-	But	not	the	light	behind	the	brow	!
全部	这	他们	锯	或者	可能	有	已见	-	-	但	不是	这	光	在后面	这	眉头	!

所有这些他们都看到了，或者可能看到了——但唯独没有看到眉毛后面的光芒！

[ðə; ði] [ˈdʌblɪts] [ˈmɒdɪst] [greɪ] [ɔː(r)] [braʊn] , [ðə; ði][ˈslendə(r)] [spːd] - [ˈhɪlts] [pleɪn] [dɪˈvaɪs] ,

The	doublet's	modest	gray	or	brown	,	The	slender	sword	-	hilt's	plain	device	,
这	双排扣的	谦虚的	灰色的	或者	棕色的	,	这	苗条	剑	-	剑柄	清楚的	设备	,

双排扣上衣朴素的灰色或棕色，纤细剑柄上简洁的图案，

[wɒt] [saɪn][hæd; həd] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪns] [ɔː(r)] [klaʊn] ?

What	sign	had	these	for	prince	or	clown	?
什么	符号	有	这些	为了	王子	或者	小丑	?

这些标志代表王子还是小丑?

[fjuː] [tɜːnd] , [ɔː(r)] [nʌn] , [tuː; tə][skæn][hɪm] [twaɪs] .

Few	turned	,	or	none	,	to	scan	him	twice	.
很少	转向	,	或者	没有任何	,	到	扫描	他	两次	.

几乎没有人转过头来仔细打量他两眼。

[jet] - [twɒz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləndz] [kɪŋz] !

Yet	-	twas	the	king	of	England's	kings	!
然而	-	那是	这	国王	的	英格兰的	国王	!

然而，他可是英格兰万王之王啊!

[ðə; ði] [rest] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] [treɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈməʊldə(r)] ,

The	rest	with	all	their	pomps	and	trains	Are	mouldered	,
这	休息	和	全部	他们的	盛大仪式	和	火车	是	腐朽的	,

其余的一切，连同它们所有的排场和装饰，都已腐朽殆尽。

[hɑːf] - [rɪˈmembəd] [θɪŋz] - - - [tɪz] [hiː; hi] [əˈləʊn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [reɪn] !

half	-	remembered	things	-	-	'	Tis	he	alone	that	lives	and	reigns	!
一半	-	记得	事物	-	-	-	的	他	独自的	那	生活	和	统治	!

半梦半醒间记得的事——唯有他活着，他统治!

" ['pɪlәd] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃәd] ['taʊә(r)]

"	PILLARED	ARCH	AND	SCULPTURED	TOWER
"	柱状	拱	和	雕塑	塔

“柱式拱门和雕塑塔楼

" ['pɪləd] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['taʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪliəm] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)]['aʊə(r)] ;

"	Pillared	arch	and	sculptured	tower	Of	Ilium	have	had	their	hour	;
"	柱状	拱	和	雕塑	塔	的	伊利姆	有	有	他们的	小时	;

“伊利昂的柱式拱门和雕刻塔楼的辉煌时代已经过去；

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [bləʊn] [ɒn] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm] [zəʊn] [tuː; tə] [zəʊn] ;

The	dust	of	many	a	king	is	blown	On	the	winds	from	zone	to	zone	;
这	灰尘	的	许多	一个	国王	是	吹	在	这	风	从	区	到	区	;

许多君王的尘埃随风飘荡，从一个地方到另一个地方；

['meni] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [sliːp] [ˌʌn'nəʊn] .

Many	a	warrior	sleeps	unknown	.
许多	一个	战士	睡觉	未知	.

许多勇士长眠于无人知晓之处。

[taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [həʊld] [iːtʃ] [ɪn] [θrɔːl] , [jet] [ɪz] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] ;

Time	and	Death	hold	each	in	thrall	,	Yet	is	Love	the	lord	of	all	;
时间	和	死亡	抓住	每个	在	奴隶	,	然而	是	爱	这	主	的	全部	;

时间和死亡都受制于彼此，然而爱才是万物之主；

[stɪl] [dʌz] ['hɛlənz] ['bjuːti] [stɜː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['pəʊɪt] [sæŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

Still	does	Helen's	beauty	stir	Because	a	poet	sang	of	her	!
仍然	做	海伦的	美丽	搅拌	因为	一个	诗人	唱	的	她	!

海伦的美貌至今仍令人心动，因为一位诗人曾歌颂过她！

['θrenədi]

THRENODY

悲歌

悲歌

[ai]

I

我

我

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hɜːs] [ðɪs] ['flaʊə(r)][ai] [leɪ] .

Upon	your	hearse	this	flower	I	lay	.
之上	你的	灵车	这	花	我	躺	.

我将这朵花放在你的灵柩上。

[briːf] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] !

Brief	be	your	sleep	!
简短的	是	你的	睡觉	!

短暂的睡眠！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] [wen] ['lesə(r)] [men] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] :

You	shall	be	known	When	lesser	men	have	had	their	day	:
你	将	是	已知	什么时候	较少	男人	有	有	他们的	天	:

当那些平庸之辈销声匿迹时，你必将名垂青史。

[feɪm] ['blɔsəmz] [weə(r)] [truː] [siːd] [ɪz] [səʊn] , [ɔː(r)] [suːn] [ɔː(r)] [leɪt] , [let] [taɪm] [rɒŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

Fame	blossoms	where	true	seed	is	sown	,	Or	soon	or	late	,	let	Time	wrong	what	it	may	:
名声	花朵	在哪里	真的	种子	是	播种	,	或者	很快	或者	晚的	,	让	时间	错误的	什么	它	可能	:

名声在真挚的种子播下的地方绽放，否则，无论何时何地，都让时间去评判吧。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ʌn'vɛkst] [baɪ] ['eni] [driːm] [ɒv; əv] [feɪm] , [juː; jʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [pɑːs] [baɪ] : [bʌt; bət]

Unvext	**by**	**any**	**dream**	**of**	**fame**	**,**	**You**	**smiled**	**,**	**and**	**bade**	**the**	**world**	**pass**	**by**	**:**	**But**
未展开	经过	任何	梦	的	名声	,	你	微笑	,	和	巴德	这	世界	经过	经过	:	但

[ai] - - [ai] [tɜːnd] ,

I	**-**	**-**	**I**	**turned**	**,**
我	-	-	我	转向	,

你不受任何成名梦想的困扰，面带微笑，示意世人离你而去：但我——我转过身去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [neɪm] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - - [waɪt] [stɑː(r)] [ðæt] [rəʊz] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	**saw**	**a**	**name**	**Shaping**	**itself**	**against**	**the**	**sky**	**-**	**-**	**White**	**star**	**that**	**rose**	**amid**	**the**
和	锯	一个	姓名	成型	本身	反对	这	天空	-	-	白色的	星星	那	玫瑰	之中	这

['bætəlz] [fleɪm] !

battle's	**flame**	**!**
战斗的	火焰	!

看见一个名字在天空中显现——一颗白星在战火中升起!

[θriː]

III

三、

三

[briːf] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [l'ɔːɹəlz] - - [ɑː] ,

Brief	**be**	**your**	**sleep**	**,**	**for**	**I**	**would**	**see**	**Your**	**laurels**	**-**	**-**	**ah**	**,**
简短的	是	你的	睡觉	,	为了	我	会	看	你的	月桂树	-	-	啊	,

愿你安眠短暂，因为我渴望见到你的桂冠——啊，

[haʊ] ['trɪviəl] [naʊ] [tuː; tə][hɪm][mʌst; məst] ['ɜːθli] ['lɔrəl, 'lɔː-][biː; bi] [huː] [weəz] [ðə; ði] ['æmə,rænθ] [ɒn]

how	**trivial**	**now**	**To**	**him**	**must**	**earthly**	**laurel**	**be**	**Who**	**wears**	**the**	**amaranth**	**on**
如何	琐碎的	现在	到	他	必须	尘世的	月桂树	是	WHO	穿着	这	苋菜	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] !

his	**brow**	**!**
他的	眉头	!

如今，世俗的桂冠对他来说是多么微不足道啊！他额上戴着紫红色的冠冕！

[haʊ] [veɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] !

How	**vain**	**the**	**voices**	**of**	**mortality**	**!**
如何	徒劳	这	声音	的	死亡	!

凡人的声音多么虚妄!

['ses,tet]

SESTET

六重奏

塞斯特

[sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['tenɪsən]

SENT	**TO**	**A**	**FRIEND**	**WITH**	**A**	**VOLUME**	**OF**	**TENNYSON**
发送	到	一个	朋友	和	一个	体积	的	丁尼生

寄给朋友的一本丁尼生诗集

[wʊdst] [nəʊ] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['naɪtli] [stiːl] [ɒn] [stiːl] ?

Wouldst	**know**	**the**	**clash**	**of**	**knightly**	**steel**	**on**	**steel**	**?**
会	知道	这	冲突	的	骑士精神	钢	在	钢	?

你是否能体会骑士钢铁碰撞的滋味?

[ɔː(r)] [lɪst] [ðə; ði] ['θrɒsəl] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] ?

Or	**list**	**the**	**throstle**	**singing**	**loud**	**and**	**clear**	**?**
或者	列表	这	画眉鸟	歌唱	大声	和	清除	?

或者列举一下画眉鸟响亮清晰的鸣叫声?

[ɔː(r)] [wɔːk] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [baɪ][sʌm; səm] ['hɔːntɪd] [mɪə(r)][ɪn] ['sʌri] ;

Or	**walk**	**at**	**twilight**	**by**	**some**	**haunted**	**mere**	**In**	**Surrey**	**;**
或者	走	在	暮	经过	一些	闹鬼的	仅仅	在	萨里	;

或者在黄昏时分漫步于萨里郡某个闹鬼的湖泊旁;

[ɔː(r)][ɪn] [θrɒbɪŋ] ['lʌndən] [fiːl] [laɪfs] [pʌls] [æt; ət] [haɪɪst] - - [hɑːk] , [ðə; ðɪ] ['mɪnstərz] [piːl] ! . . .

or	in	throbbing	London	feel	Life's	pulse	at	highest	-	-	hark	,	the	minster's	peal	!	.	.	.
或者	在	悸动	伦敦	感觉	生活的	脉冲	在	最高	-	-	听着	,	这	部长的	皮尔	!	.	.	.

或者在熙熙攘攘的伦敦感受生命的脉搏——听，那是教堂的钟声！.....

[tɜːn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][peɪdʒ] , [ðæt] ['veərɪəs] [wɜːld] [ɪz][hɪə(r)] !

Turn	but	the	page	,	that	various	world	is	here	!
转动	但	这	页	,	那	各种各样的	世界	是	这里	!

翻过这一页，奇妙的世界就在这里!

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]

A	TOUCH	OF	NATURE
一个	触碰	的	自然

一抹自然气息

[wen] [fɜːst][ðə; ðɪ]['krəʊkəs] [θrʌst] [ɪts] [pɔɪnt] [ɒv; əv][gəʊld][ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [stɪl] [snəʊ] - ['drɪftɪd]

When	first	the	crocus	thrusts	its	point	of	gold	Up	through	the	still	snow	-	drifted
什么时候	第一的	这	番红花	推力	它是	观点	的	金子	向上	通过	这	仍然	雪	-	漂移

['gɑːd(ə)n] [məʊld] ,

garden	mould	,
花园	模具	,

当番红花第一次将它金色的花尖从仍然积雪覆盖的花园泥土中探出头来时，

[ænd; ənd]['fəʊldɪd] [griːn] [θɪŋz] [ɪn][dɪm] [wʊdz] [ʌn'kləʊz]

And	folded	green	things	in	dim	woods	unclose
和	折叠	绿色的	事物	在	暗淡	树林	解开

昏暗树林中折叠的绿色植物缓缓展开

[ðeə(r)]['krɪŋk(ə)ld] [spiə] ,

Their	crinkled	spears	,
他们的	皱巴巴的	长矛	,

他们皱巴巴的长矛，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremə(r)] [gəʊz] ['ɪntuː][maɪ] [veɪns] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [tuː; tə] ['evri]

a	sudden	tremor	goes	Into	my	veins	and	makes	me	kith	and	kin	To	every
一个	突然	震颤	去	进入	我的	静脉	和	制作	我	亲	和	亲属	到	每一个

[waɪld] - [bɔːn] [θɪŋ] [ðæt] [θril] [ænd; ənd] [bləʊz] .

wild	-	born	thing	that	thrills	and	blows	.
荒野	-	出生	事物	那	刺激	和	打击	.

一阵突如其来的颤栗涌入我的血管，让我与所有狂野奔放、令人心潮澎湃的生物都成为了亲人。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['krʌmblɪŋ] [siː] - [kəʊl]['faɪə(r)] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪz] ['siːsləs] [rɔː(r)][ænd; ənd][dɪn]

Sitting	beside	this	crumbling	sea	-	coal	fire	,	Here	in	the	city's	ceaseless	roar	and	din
坐着	旁	这	摇摇欲坠	海	-	煤炭	火	,	这里	在	这	城市的	不停歇	吼	和	din

,

,

,

坐在摇摇欲坠的海煤火堆旁，在这城市永不停歇的喧嚣和嘈杂中，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bræmbli] [pɑːðz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] ,

Far	from	the	brambly	paths	I	used	to	know	,
远的	从	这	荆棘	路径	我	用过的	到	知道	,

远离我曾经熟悉的荆棘小径，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [brʊks] [ðæt] [slɪp][ænd; ənd] [ʃaɪn] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['nɛpənˌsɛt] ['ɔːldə(r)] [teɪk]

Far	from	the	rustling	brooks	that	slip	and	shine	Where	the	Neponset	alders	take
远的	从	这	沙沙声	布鲁克斯	那	滑	和	闪耀	在哪里	这	尼波塞特	桤木	拿

[ðeə(r)] [gləʊ] ,

their	glow	,
他们的	辉光	,

远离潺潺流淌、波光粼粼的小溪，远离尼波塞特桤木闪耀光芒的地方，

[ai] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['tremjələs] [sens] [ɒv; əv] [bʌd] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv]

I	share	the	tremulous	sense	of	bud	and	briar	And	inarticulate	ardors	of
我	分享	这	颤抖的	感觉	的	芽	和	荆棘	和	不善言辞	热情	的

[ðə; ði] [vaɪn] .

the	vine	.
这	藤	.

我感同身受花蕾和荆棘的颤抖，以及葡萄藤难以言喻的热情。

['meməri]

MEMORY

记忆

记忆

[maɪ] [maɪnd] [lets] [gəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [laɪk] [deɪts] [ɒv; əv] [wɔːz] [ænd; ənd] ['deθs] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

My	mind	lets	go	a	thousand	things	,	Like	dates	of	wars	and	deaths	of	kings	,
我的	头脑	让我们	去	一个	千	事物	,	喜欢	日期	的	战争	和	死亡人数	的	国王	,

我的思绪放下了千百件事，比如战争的日期和国王的忌日。

[ænd; ənd] [jet] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] ['veri]

And	yet	recalls	the	very
和	然而	召回	这	非常

然而，却又让人想起.....

['aʊə(r)] - - -

hour	-	-	'
小时	-	-	-

小时 - '

[twɒz] [nuːn] [baɪ] ['jɒndə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['taʊə(r)] ,

Twas	noon	by	yonder	village	tower	,
那是	中午	经过	远处	村庄	塔	,

远处村庄的塔楼那边正值正午。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [bluː] [nuːn] [ɪn] [meɪ] - - [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp] [ðɪs] [wei] ,

And	on	the	last	blue	noon	in	May	-	-	The	wind	came	briskly	up	this	way	,
和	在	这	最后的	蓝色的	中午	在	可能	-	-	这	风	来了	轻快地	向上	这	方式	,

五月最后一个晴朗的正午——风从这边猛烈地吹来，

['krɪspɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ðen] , ['pɔːzɪŋ] [hɪə(r)] , [set] [daʊn] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [paɪn] -

Crisping	the	brook	beside	the	road	;	Then	,	pausing	here	,	set	down	its	load	Of	pine	-
酥脆	这	溪	旁	这	路	;	然后	,	暂停	这里	,	放	向下	它是	加载	的	松树	-

[sents] ,

scents	,
气味	,

清爽地拍打着路边的小溪；然后，在此停下，放下它满载的松香。

[ænd; ənd] [ʃʊk] ['lɪstləsli] [tuː] [pet(ə)lz] [frɒm; frəm] [ðæt] [waɪld] - [rəʊz] [triː] .

and	shook	listlessly	Two	petals	from	that	wild	-	rose	tree	.
和	摇晃	百无聊赖地	二	花瓣	从	那	荒野	-	玫瑰	树	.

他无精打采地抖落了两片来自那棵野玫瑰树的花瓣。

" [aɪl] [nɒt] [kən'fɜː(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ]

"	I'LL	NOT	CONFER	WITH	SORROW
" 患病的	不是	授予	和	悲哀	

我不会与悲伤妥协

" [aɪl] [nɒt] [kən'fɜː(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [bʌt; bət] [dʒɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [wei]

"	I'll	not	confer	with	Sorrow	Till	to	-	morrow	;	But	Joy	shall	have	her	way
" 患病的	不是	授予	和	悲哀	直到	到	-	明天	;	但	喜悦	将	有	她	方式	

[ðɪs] ['veri] [deɪ] .

This	very	day	.
这	非常	天	.

“我不会与悲伤商议，直到明天；但快乐将在今天就到来。”

[həʊ] , ['eglənteɪn] [ænd; ənd] [kres] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] ! - - [let] [keə(r)] , [ðə; ði] ['begə(r)] , [weɪt]

Ho , eglantine and cresses For her tresses ! - - Let Care , the beggar , wait

何 , 野蔷薇 和 豆瓣菜 为了 她 头发 ! - - 让 关心 , 这 乞丐 , 等待

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

Outside the gate .

外部 这 门 .

嚯，野蔷薇和水芹，为她秀发！——让乞丐卡雷在门外等候。

[tɪəz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] - - [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ; [ðen] , ['fəʊldɪd][hændz][ɒn] [brest]

Tears if you will - - but after Mirth and laughter ; Then , folded hands on breast

眼泪 如果 你 将要 - - 但 后 欢笑 和 笑声 ; 然后 , 折叠 双手 在 胸部

[ænd; ənd] ['endləs] [rest] .

And endless rest .

和 无尽的 休息 .

泪水，但先是欢笑，然后，双手合十放在胸前，安息。

[ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

A DEDICATION

一个 奉献

献词

[teɪk] [ðiːz] [raɪmz] ['ɪntuː][ðaɪ] [greɪs] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [bɪ'getɪŋ] , ['leɪdi] ,

Take these rhymes into thy grace , Since they are of thy begetting , Lady ,

拿 这些 韵律 进入 你的 优雅 , 自从 他们 是 的 你的 生育 , 女士 ,

请将这些韵律纳入你的恩典之中，因为它们出自你的笔下，夫人。

[ðæt] [dʌst] [meɪk] [iːtʃ] [pleɪs] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['dʒuːəlz] ['setɪŋ] .

that dost make each place Where thou art a jewel's setting .

那 朋友 制作 每个 地方 在哪里 你 艺术 一个 珠宝的 环境 .

这使得你所在之处都成为宝石的镶嵌之处。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['glæmə(r)] [lend] [ðɪs] [bʊk] :

Some such glamour lend this Book :

一些 这样的 魅力 借 这 书 :

这本书就带有这种魅力：

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] ['poʊɪts]['weɪdʒɪz] [ðæt] [ˌhens'fɔːθ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [lʊk] [laɪz] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ɪts]

Let it be thy poet's wages That henceforth thy gracious look Lies reflected on its

让 它 是 你的 诗人的 工资 那 今后 你的 亲切 看 谎言 反映 在 它是

['peɪdʒɪz] .

pages .

页面 .

愿你诗人的报酬，从此以后，你慈祥的目光，映照在诗篇之上。

[nəʊ] [sɔːŋz] [ɪn] ['wɪntə(r)]

NO SONGS IN WINTER

不 歌曲 在 冬天

冬天没有歌

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [greɪ] [æz; əz] [greɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][bɜːd][ə'pɒn][ðə; ði] [baʊ] ,

The sky is gray as gray may be , There is no bird upon the bough ,

这 天空 是 灰色的 作为 灰色的 可能 是 , 那里 是 不 鸟 之上 这 买 ,

天空灰蒙蒙的，枝头没有鸟儿。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [liːf] [ɒn] [vaɪn] [ɔː(r)] [triː] .

There is no leaf on vine or tree .

那里 是 不 叶子 在 藤 或者 树 .

藤蔓或树木上都没有叶子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹悲剧(The Sisters' Tragedy)

第2/2页

[ɪn][ðə; ði] ['nɛpənˌsɛt] ['mɑːrʃəz] [naʊ] ['wɪləʊ] - [stemz] , ['rəʊzi][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['ʃɪvə(r)] [wɪð] ['hɪd(ə)n]
In the Neponset marshes now Willow - stems , rosy in the wind , Shiver with hidden
在 这 尼波塞特 沼泽 现在 柳 - 茎 , 红润 在 这 风 , 颤抖 和 隐
[sens] [ɒv; əv] [snəʊ] .
sense of snow .
感觉 的 雪 .

如今在尼波塞特沼泽地，柳枝在风中泛着玫瑰色的光泽，带着隐隐的雪意颤抖着。

[səʊ] [tuː] - [tɪz]['wɪntə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] , [nəʊ] [laɪt] - [wɪŋd] ['fænsi] ['kɒmz] [ænd; ənd] [steɪz] :
So too ' tis winter in my mind , No light - winged fancy comes and stays :
所以 也 - 的 冬天 在 我的 头脑 , 不 光 - 有翅膀的 想要 来 和 停留 :

我的心中也已是寒冬，没有轻盈的幻想会来，也不会停留：

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['tʃɜːlɪʃ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] .
A season churlish and unkind .
一个 季节 粗鲁 和 不友善 .

一个粗鲁无情的季节。

[sləʊ] [kriːp] [ðə; ði] ['aʊəz] , [sləʊ] [kriːp] [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [blæk] [ɪŋk] [krʌsts] [ə'pɒn][ðə; ði][pen] - -
Slow creep the hours , slow creep the days , The black ink crusts upon the pen - -
慢的 潜行者 这 小时 , 慢的 潜行者 这 天 , 这 黑色的 墨水 外壳 之上 这 笔 - -

时间缓慢流逝，日子缓慢流逝，黑色的墨水在笔尖上凝结成痂——

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] ['bluːbɜːd] , [ren] , [ænd; ənd][dʒeɪz][ænd; ənd]['gəʊldən]['ɔːriəulz] [kʌm] [ə'gen] !
Just wait till bluebirds , wrens , and jays And golden orioles come again !
只是 等待 直到 蓝知更鸟 , 鹪鹩 , 和 蓝鸟 和 金的 金莺队 来 再次 !

等着瞧吧，蓝知更鸟、鹪鹩、松鸦和金莺很快就会再次到来！

" [laɪk] ['kruːsəʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [strænd]
" LIKE CRUSOE , WALKING BY THE LONELY STRAND
" 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独 链

“像克鲁索一样，漫步在孤独的海滩上”

" [laɪk] ['kruːsəʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [strænd][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fʊtprɪnt] [ɒn][ðə; ði]
" Like Crusoe , walking by the lonely strand And seeing a human footprint on the
" 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独 链 和 看到 一个 人类 脚印 在 这
[sænd] ,
sand ,
沙 ,

“就像鲁滨逊漂流记一样，独自漫步在沙滩上，看到沙滩上有一个人类的脚印，

[hæv; həv][aɪ] [ðɪs] [deɪ] [biːn] ['stɑːtld] , ['faɪndɪŋ] [hɪə(r)] , [set] [ɪn] [braʊn] [məʊld] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [klɪə(r)]
Have I this day been startled , finding here , Set in brown mould and delicately clear
有 我 这 天 到过 惊慌 , 寻找 这里 , 放 在 棕色的 模具 和 轻柔地 清除
,
,
,

我今日是否惊愕地发现，此处，镶嵌于棕色霉菌之中，却又清澈透明？

[sprɪŋz] ['fʊtprɪnt] - - [ðə; ði][fɜːst]['krəʊkəs][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] !
Spring's footprint - - the first crocus of the year !
春天 脚印 - - 这 第一的 番红花 的 这 年 !

春天的足迹——今年第一朵番红花！

[əʊ] [swiːt] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] !
O **sweet** **invasion** **!**
哦 甜的 入侵 !

哦，甜蜜的入侵!

[ˌfeəˈwel] [ˈsɒlətjuːd] !
Farewell **solitude** **!**
告别 孤独 !

告别孤独!

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [waɪld] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] [flɒk] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð] [mʌtʃ]
Soon **shall** **wild** **creatures** **of** **the** **field** **and** **wood** **Flock** **from** **all** **sides** **with** **much**
很快 将 荒野 生物 的 这 场地 和 木头 群 从 全部 侧面 和 很多
[əˈduː] [ænd; ənd] [stɜː(r)] ,
ado **and** **stir** **,**
阿多 和 搅拌 ,

不久，田野和树林中的野兽将四面八方涌来，喧闹翻腾。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [məʊst] [ˈwɪlɪŋ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] !
And **make** **of** **me** **most** **willing** **prisoner** **!**
和 制作 的 我 最多 愿意的 囚犯 !

让我成为最心甘情愿的囚犯!

[ðə; ði] [ˈletə(r)]
THE **LETTER**
这 信

信

[ˈedwəd] [ˈroʊlənd] [sɪl] , [daɪd] [ˈfebruəri] - , -
EDWARD **ROWLAND** **SILL** **,** **DIED** **FEBRUARY** **27** **,** **1887**
爱德华 罗兰 窗台 , 死亡 二月 - , -

爱德华·罗兰·西尔，卒于1887年2月27日

[aɪ] [held] [hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
I **held** **his** **letter** **in** **my** **hand** **,**
我 握住 他的 信 在 我的 手 ,

我手里拿着他的信，

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lænd] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi]
And **even** **while** **I** **read** **The** **lightning** **flashed** **across** **the** **land** **The** **word** **that** **he**
和 甚至 尽管 我 读 这 闪电 闪光灯 穿过 这 土地 这 单词 那 他
[wɒz; wəz] [ded] .
was **dead** **.**
曾是 死的 .

就在我阅读的时候，一道闪电划破大地，传来他已去世的消息。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] !
How **strange** **it** **seemed** **!**
如何 奇怪的 它 似乎 !

真是太奇怪了!

[hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ðəʊz] [ˈkɜːtiəs] [ˈfreɪzɪz] , [ˈtɜːsli]
His **living** **voice** **Was** **speaking** **from** **the** **page** **Those** **courteous** **phrases** **,** **tersely**
他的 活的 嗓音 曾是 请讲 从 这 页 那些 有礼貌 短语 , 简洁地
[tʃɔɪs] , [laɪt] - [hɑːtɪd] , [ˈwɪti] , [seɪdʒ] .
choice **,** **Light** **-** **hearted** **,** **witty** **,** **sage** **.**
选择 , 光 - 心地 , 机智 , 圣人 .

他鲜活的声音从纸页中传出，那些礼貌的词句，简洁精炼，轻松诙谐，充满智慧。

[aɪ] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [daɪd] !
I **wondered** **what** **it** **was** **that** **died** **!**
我 想知道 什么 它 曾是 那 死亡 !

我想知道究竟是什么东西死了!

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mɒdəsti] , [hɪz; ɪz] ['skɑːlərz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [sə'riːn]

The	man	himself	was	here	,	His	modesty	,	his	scholar's	pride	,	His	soul	serene
这	男人	他自己	曾是	这里	,	他的	谦逊	,	他的	学者的	自豪	,	他的	灵魂	安详

[ænd; ənd][klɪə(r)] .

and	clear	.
和	清除	.

他本人就在这里，他的谦逊，他的学者风范，他宁静而清澈的灵魂。

[ðiːz] ['naɪðə(r)] [deθ] [nɔː(r)] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [dɪm] ,

These	neither	death	nor	time	shall	dim	,
这些	两者都不	死亡	也不	时间	将	暗淡	,

这些既非死亡也非时间所能抹去，

[stɪl] [ðɪs] [sæd] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] - - [ˌhens'fɔːθ] [ai] [meɪ] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

Still	this	sad	thing	must	be	-	-	Henceforth	I	may	not	speak	to	him	,
仍然	这	伤心	事物	必须	是	-	-	今后	我	可能	不是	说话	到	他	,

然而，令人遗憾的是——从今以后，我不能再和他说话了。

[ðəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Though	he	can	speak	to	me	!
尽管	他	能	说话	到	我	!

虽然他能跟我说话!

['sɑːrdʒənts] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['edwɪn] [buːð]

SARGENT'S	PORTRAIT	OF	EDWIN	BOOTH
萨金特的	肖像	的	埃德温	展位

萨金特的《埃德温·布斯肖像》

[æt; ət] " [ðə; ði] ['pleər]

AT	"	THE	PLAYERS
在	"	这	玩家

在“球员们”

" [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [sɔː] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ['bænɪʃt] [kwaɪt] ,

"	That	face	which	no	man	ever	saw	And	from	his	memory	banished	quite	,
"	那	脸	哪个	不	男人	曾经	锯	和	从	他的	记忆	被放逐	相当	,

“那张从未有人见过，也从未被人彻底遗忘的脸

[wɪð] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæmlɪts] [ɔː] [ænd; ənd]['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluːz] ['sʌt(ə)l] [laɪt] , [lʊks]

With	eyes	in	which	are	Hamlet's	awe	And	Cardinal	Richelieu's	subtle	light	,	Looks
和	眼睛	在	哪个	是	哈姆雷特的	敬畏	和	红衣主教	黎塞留的	微妙的	光	,	看起来

[frɒm; frəm] [ðɪs] [freɪm] .

from	this	frame	.
从	这	框架	.

从这个画框中望出去，眼神中既有哈姆雷特的敬畏，又有红衣主教黎塞留的微妙光芒。

[ə; eɪ] ['maːstəz] [hænd][hæz; həz] [set] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['pleɪə(r)][hɪə(r)] ,

A	master's	hand	Has	set	the	master	-	player	here	,
一个	硕士学位	手	有	放	这	掌握	-	玩家	这里	,

大师之手已将大师级棋手安排在此。

[ɪn] [ðə; ði][feə(r)]['temp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

In	the	fair	temple	that	he	planned	Not	for	himself	.
在	这	公平的	寺庙	那	他	计划	不是	为了	他自己	.

在他计划建造的美丽神庙里，不是为了他自己。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][məʊst][dɪə(r)] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] !

To	us	most	dear	This	image	of	him	!
到	我们	最多	亲爱的	这	图像	的	他	!

这张他的照片对我们最亲爱的人来说意义非凡!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [lʊkt] ; [sʌtʃ] ['pælə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
" It was thus He looked ; such pallor touched his cheek ;
" 它 曾是 因此 他 看起来 ; 这样的 苍白 感动 他的 脸颊 ;

“他看起来就是这样；脸色苍白；

[wɪð] [ðæt] [seɪm] [greɪs] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] - - [neɪ] , - [tɪz][ðə; ði][mæn] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
With that same grace he greeted us - - Nay , ' tis the man , could it but
和 那 相同的 优雅 他 问候 我们 - - 不 , - 的 这 男人 , 可以 它 但
[spiːk] !
speak !
说话 !

他以同样的优雅迎接我们——不，如果这个人会说话就好了！

" [sæd] [wɜːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [sʌm; səm] [deɪ] - -
" Sad words that shall be said some day - -
" 伤心 字 那 将 是 说 一些 天 - -

“终有一天，我们会说出这些令人悲伤的话——”

[fɑː(r)] [fɔːl] [ðə; ði] [deɪ] !
Far fall the day !
远的 落下 这 天 !

远去之日！

[əʊ]['kruːəl] [taɪm] , [huːz] [breθ] [swiːps] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [speə(r)] [lɒŋ] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
O cruel Time , Whose breath sweeps mortal things away , Spare long this image of his
哦 残忍的 时间 , 谁 气息 扫荡 凡人 事物 离开 , 空闲的 长的 这 图像 的 他的
[praɪm] ,
prime ,
主要的 ,

残酷的时间啊，你的气息席卷一切凡物，请你饶恕他青春的容颜，让它长久留存。

[ðæt] ['ʌðə(r)z] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] , [seɪv] [æz; əz] [gəʊsts] , [wiː; wi] [kʌm] [nəʊ][mɔː(r)] ,
That others standing in the place Where , save as ghosts , we come no more ,
那 其他的 常设 在 这 地方 在哪里 , 节省 作为 鬼魂 , 我们 来 不 更多的 ,

那些站在那里的人，除了以鬼魂的形式，我们再也不会来到这里。

[meɪ] [nəʊ] [wɒt] [swiːt] [mə'dʒestɪk] [feɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv] ['pleər] [wɔː(r)] !
May know what sweet majestic face The gentle Prince of Players wore !
可能 知道 什么 甜的 雄伟 脸 这 温和的 王子 的 球员 穿着 !

或许有人知道，温柔的玩家王子曾拥有怎样甜美威严的容颜！

['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə]
PAULINE PAVLOVNA
保琳 巴甫洛夫娜

宝琳·帕夫洛夫娜

[siːn] : [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] . ['pɪəriəd] : [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
SCENE : St . Petersburg . Period : the present time .
场景 : 英石 . 圣彼得堡 . 时期 : 这 展示 时间 .

场景：圣彼得堡。时间：现代。

[ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] - - .
A ballroom in the winter palace of the Prince - - .
一个 舞厅 在 这 冬天 宫殿 的 这 王子 - - .

王子冬宫里的舞厅——。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] ['kærəktə(r)] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd][mɑːsks] .
The ladies in character costumes and masks .
这 女士们 在 特点 服装 和 面具 .

女士们身着角色服装，戴着面具。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [dres] [ænd; ənd][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪks] [tɔːl]

The	gentlemen	in	official	dress	and	unmasked	,	with	the	exception	of	six	tall
这	先生们	在	官方的	裙子	和	揭开面纱	,	和	这	例外	的	六	高的

['fɪgəz] [ɪn] ['skɑːlət] [kˈɑːftənz] ,

figures	in	scarlet	kaftans	,
数据	在	猩红	卡夫坦长袍	,

除了六位身穿猩红色长袍的高大身影外，其他男士都穿着正式服装，没有戴面具。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [mɑːkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'mʌŋ]

who	are	treated	with	marked	distinction	as	they	move	here	and	there	among
WHO	是	治疗	和	标记	区别	作为	他们	移动	这里	和	那里	之中

[ðə; ði] [pɹ'əʊmneɪdəz] .

the	promenaders	.
这	漫步者	.

他们在散步的人群中穿梭时，会受到格外优待。

[kwə'drɪl] ['mjuːzɪk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] .

Quadrille	music	throughout	the	dialogue	.
方阵舞	音乐	自始至终	这	对话	.

对话过程中始终伴有方舞曲。

[kaʊnt] ['səːdʒiəs] ['pævləvɪtʃ] - , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

Count	SERGIUS	PAVLOVICH	PANSHINE	,	who	has	just	arrived	,
数数	塞尔吉乌斯	帕夫洛维奇	-	,	WHO	有	只是	到达的	,

刚刚抵达的塞尔吉乌斯·帕夫洛维奇·潘辛伯爵

[ɪz] ['stændɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn]

is	standing	anxiously	in	the	doorway	of	an	antechamber	with	his	eyes	fixed	upon
是	常设	焦虑地	在	这	门口	的	一个	前厅	和	他的	眼睛	固定的	之上

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [ˌaɪ 'aɪ] .

a	lady	in	the	costume	of	a	maid	of	honor	in	the	time	of	Catherine	II	.
一个	女士	在	这	戏服	的	一个	女佣	的	荣誉	在	这	时间	的	凯瑟琳	二	.

他焦急地站在前厅门口，目光紧紧盯着一位身着凯瑟琳二世时期侍女服饰的女士。

[ðə; ði]['leɪdi] ['prez(ə)ntli] [ˌdisin'geidʒ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [nɪə(r)] [kaʊnt]

The	lady	presently	disengages	herself	from	the	crowd	,	and	passes	near	Count
这	女士	目前	脱离	她自己	从	这	人群	,	和	通过	靠近	数数

- ,

PANSHINE	,
-	,

那位女士随即从人群中脱身，从潘辛伯爵身边经过。

[huː] [ɪm'pʌlsɪvli] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [liːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

who	impulsively	takes	her	by	the	hand	and	leads	her	across	the	threshold
WHO	冲动地	需要	她	经过	这	手	和	线索	她	穿过	这	临界点

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

of	the	inner	apartment	,
的	这	内	公寓	,

他冲动地牵起她的手，领着她穿过公寓的门槛。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

which	is	unoccupied	.
哪个	是	空置	.

目前无人居住。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

['pɔ:lin] !
Pauline !
宝琳 !

宝琳!

[ʃi:; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ju:; jʊ] [nju:] [ˌem 'i:] ?
You knew me ?
你 知道 我 ?

你认识我?

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [feɪld] ?
How could I have failed ?
如何 可以 我 有 失败的 ?

我怎么会失败呢?

[ə; eɪ][mɑ:sk] [meɪ] [haɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['fi:tʃəz] , [nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] .
A mask may hide your features , not your soul .
一个 面具 可能 隐藏 你的 特征 , 不是 你的 灵魂 .

面具或许能遮住你的容貌，却遮不住你的灵魂。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][eə(r)] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [fəʊldz][ə; eɪ][stɑ:(r)] .
There is an air about you like the air That folds a star .
那里 是 一个 空气 关于 你 喜欢 这 空气 那 折叠 一个 星星 .

你身上有一种气质，就像折叠星辰的空气一样。

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [nəʊz] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [fi:lz] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] .
A blind man knows the night , And feels the constellations .
一个 瞎的 男人 知道 这 夜晚 , 和 感觉 这 星座 .

盲人懂得夜晚，也能感受到星辰。

[nəʊ] [kɔ:s] [sens] [ɒv; əv] [aɪ] [ɔ:(r)][ɪə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ] [pleɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
No coarse sense Of eye or ear had made you plain to me .
不 粗 感觉 的 眼睛 或者 耳朵 有 制成 你 清楚的 到 我 .

我既没有粗浅的眼耳感官，也没有清晰地感受到你的存在。

[θru:] [ði:z] [ai][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ju:; jʊ] ; [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [blu:] [æz; əz] ['vaiəlits]
Through these I had not found you ; for your eyes , As blue as violets
通过 这些 我 有 不是 成立 你 ; 为了 你的 眼睛 , 作为 蓝色的 作为 紫罗兰
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɔvgɔrət] ,
of our Novgorod ,
的 我们的 诺夫哥罗德 ,

透过这些，我竟没能找到你；因为你的眼睛，像我们诺夫哥罗德的紫罗兰一样湛蓝。

[lʊk] [blæk] [bɪ'haɪnd][jɔ:(r); jə(r)][mɑ:sk][ðeə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] - - [ai][hæd; həd][nɒt] [nəʊn]
Look black behind your mask there , and your voice - - I had not known
看 黑色的 在后面 你的 面具 那里 , 和 你的 嗓音 - - 我 有 不是 已知
[ðæt] ['aɪðə(r)] .
that either .
那 任何一个 .

面具后面看起来是黑色的，还有你的声音——我之前也不知道。

[maɪ] [hɑːt] [sed] , " ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] .
My heart said , " Pauline Pavlovna .
我的 心 说 , " 宝琳 巴甫洛夫娜 .

我的心说："保琳·帕夫洛夫娜。"

" [ʃiː; ʃi] .
" SHE .
" 她 .

"她。

[ɑː] ! [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [sed] [ðæt] ?
Ah ! Your heart said that ?
啊 ! 你的 心 说 那 ?

啊！这是你内心的想法吗?

[juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ðen] !
You trust your heart , then !
你 相信 你的 心 , 然后 !

看来你相信自己的心!

- [tɪz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [rɪsk] ! - - [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [weə(r)] [nəʊ] [mɑːsk] ?
' Tis a serious risk ! - - How is it you and others wear no mask ?
- 的 一个 严肃的 风险 ! - - 如何 是 它 你 和 其他的 穿 不 面具 ?

这是很严重的风险！——为什么你和其他人都不戴口罩?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['ɔːdərs] .
The Emperor's orders .
这 皇帝的 订单 .

皇帝的命令。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ɪz] [ðə; ði] ['empərə(r)] [hɪə(r)] ?
Is the Emperor here ?
是 这 皇帝 这里 ?

皇帝陛下在吗?

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɪm] .
I have not seen him .
我 有 不是 已见 他 .

我没见过他。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [ɪn] ['skɑːlət] [k'ɑːftənz] [ænd; ənd] [ɔːl] [mɑːskt] [ə'laɪk] .
He is one of the six In scarlet kaftans and all masked alike .
他 是 一 的 这 六 在 猩红 卡夫坦长袍 和 全部 戴面具 同样 .

他是六位身穿猩红色长袍、戴着相同面具的人之一。

[wɒtʃ] - - [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [haʊ] ['evri] [wʌn] [bəʊz] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] ['fɪgəz] ,
Watch - - you will note how every one bows down Before those figures ,
手表 - - 你 将要 笔记 如何 每一个 一 弓 向下 前 那些 数据 ,

注意观察——你会注意到每个人都向那些人物鞠躬致敬。

['θɪŋkɪŋ] [iːtʃ] [baɪ] [tʃɑːns] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][zɑː(r)] ; [jet] [nʌn] [nəʊz] [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] .

thinking	**each**	**by**	**chance**	**May**	**be**	**the**	**Tsar**	**;**	**yet**	**none**	**knows**	**which**	**is**	**he**	**.**
思维	每个	经过	机会	可能	是	这	沙皇	;	然而	没有任何	知道	哪个	是	他	.

人们都认为每个人都可能是沙皇；然而没有人知道谁才是真正的沙皇。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] [daʊt] .

Even	**his**	**counterparts**	**are**	**left**	**in**	**doubt**	**.**
甚至	他的	对应物	是	左边	在	怀疑	.

就连他的同行们也心存疑虑。

[ʌn'hæpi] ['rʌʃə] !

Unhappy	**Russia**	**!**
不开心	俄罗斯	!

不快乐的俄罗斯!

[nəʊ] [sɜːf] ['evə(r)] [wɔː(r)] [sʌtʃ] [tʃeɪnz] [æz; əz] [gɔːl] ['aʊə(r)]['empərə(r)] [ðiːz] [sæd] [deɪz] .

No	**serf**	**ever**	**wore**	**Such**	**chains**	**as**	**gall**	**our**	**Emperor**	**these**	**sad**	**days**	**.**
不	农奴	曾经	穿着	这样的	链条	作为	癞	我们的	皇帝	这些	伤心	天	.

没有哪个农奴会戴上这样的锁链，这般令我们的皇帝在这些悲惨的日子里感到羞愧。

[hiː; hi][deə(r)] [trʌst] [nəʊ][mæn] .

He	**dare**	**trust**	**no**	**man**	**.**
他	敢	相信	不	男人	.

他谁也不敢相信。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɔːls] .

All	**men**	**are**	**so**	**false**	**.**
全部	男人	是	所以	错误的	.

男人都很虚伪。

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[speə(r)][wʌn] , ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] .

Spare	**one**	**,**	**Pauline**	**Pavlovna**	**.**
空闲的	一	,	宝琳	巴甫洛夫娜	.

备用一个，宝琳·帕夫洛夫娜。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[nəʊ] ; [ɔːl] , [ɔːl] !

No	**;**	**all**	**,**	**all**	**!**
不	;	全部	,	全部	!

不，全部，全部!

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [truːθ] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] .

I	**think**	**there**	**is**	**no**	**truth**	**left**	**in**	**the**	**world**	**,**	**In**	**man**	**or**	**woman**	**.**
我	思考	那里	是	不	真相	左边	在	这	世界	,	在	男人	或者	女士	.

我认为这个世界上已经没有真理了，无论男女。

[wʌns] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊb(ə)l] [səʊlz] . - - [kaʊnt] ['sə:dʒiəs] , [ɪz][ˌnɑː'steɪziə][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?

Once	**were**	**noble**	**souls**	**.**	**-**	**-**	**Count**	**Sergius**	**,**	**is**	**Nastasia**	**here**	**to**	**-**	**night**	**?**
一次	是	高贵	灵魂	.	-	-	数数	塞尔吉乌斯	,	是	纳斯塔西亚	这里	到	-	夜晚	?

他们曾是高贵的灵魂。——塞尔吉乌斯伯爵，娜斯塔西娅今晚在这里吗?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] !

then	**you**	**know**	**!**
然后	你	知道	!

那你肯定知道了!

[ai] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [fɜːst] .

I	**thought**	**to**	**tell**	**you**	**first**	**.**
我	想法	到	告诉	你	第一的	.

我想先告诉你。

[nɒt] [hɪə(r)] , [bɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈhʌndrəd] [ˈkjʊəriəs] [aɪz] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [gleə(r)] [ɒv; əv] [lait] ;

Not	**here**	**,**	**beneath**	**these**	**hundred**	**curious**	**eyes**	**,**	**In**	**all**	**this**	**glare**	**of**	**light**	**;**
不是	这里	,	下面	这些	百	好奇的	眼睛	,	在	全部	这	强光	的	光	;

不在这里，在这百双好奇的眼睛下，在这耀眼的灯光下；

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [wiːp] .

but	**in**	**some**	**place**	**Where**	**I**	**could**	**throw**	**me**	**at**	**your**	**feet**	**and**	**weep**	**.**
但	在	一些	地方	在哪里	我	可以	扔	我	在	你的	脚	和	哭泣	.

但在一个我可以跪倒在你脚下痛哭的地方。

[ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] [keɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] ?

In	**what**	**shape**	**came**	**the**	**story**	**to**	**your**	**ear**	**?**
在	什么	形状	来了	这	故事	到	你的	耳朵	?

你听到的这个故事是以怎样的形式呈现的?

[dekt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɛlərz] [kˈʌləz] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] ;

Decked	**in**	**the**	**teller's**	**colors**	**,**	**I'll**	**be**	**sworn**	**;**
甲板	在	这	出纳员	颜色	,	患病的	是	宣誓	;

我将身着出纳员的制服，宣誓效忠；

[ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪ] , [ænd; ənd] [səʊ] [mʌst; məst] [rɒŋ] [ˌem ˈiː] .

The	**truth**	**,**	**but**	**in**	**the**	**livery**	**of**	**a**	**lie**	**,**	**And**	**so**	**must**	**wrong**	**me**	**.**
这	真相	,	但	在	这	涂装	的	一个	说谎	,	和	所以	必须	错误的	我	.

真相，却披着谎言的外衣，因此必然是在欺骗我。

[ˈəʊnli] [ðɪs] [ɪz] [truː] : [ðə; ði] [zɑː(r)] ,

Only	**this**	**is**	**true**	**:**	**The**	**Tsar**	**,**
仅有的	这	是	真的	:	这	沙皇	,

只有一点是真的：沙皇，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [risk] [maɪ] [ˈretʃɪd] [laɪf] [tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [ˈretʃɪd] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] ,

because	**I**	**risked**	**my**	**wretched**	**life**	**To**	**shield**	**a**	**life**	**as**	**wretched**	**as**	**my**	**own**	**,**
因为	我	冒险	我的	可怜	生活	到	盾	一个	生活	作为	可怜	作为	我的	自己的	,

因为我冒着生命危险，去保护一条和我一样悲惨的生命。

[biˈstəu] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [rɪˈwɔːd] - - [əʊ] [ˈaɪrəni] ! - - [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðɪs]

Bestows	**upon**	**me**	**,**	**as**	**supreme**	**reward**	**-**	**-**	**O**	**irony**	**!**	**-**	**-**	**the**	**hand**	**of**	**this**
授予	之上	我	,	作为	最高	报酬	-	-	哦	讽刺	!	-	-	这	手	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] .

poor	**girl**	**.**
贫穷的	女孩	.

赐予我至高无上的奖赏——多么讽刺！——竟是这位可怜女孩的手。

[sez] , [hɪə(r)] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [pɜːlz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Says	**,**	**HERE**	**,**	**I**	**HAVE**	**THE**	**PEARL**	**OF**	**PEARLS**	**FOR**	**YOU**	**,**
说道	,	这里	,	我	有	这	珍珠	的	珍珠	为了	你	,

他说：“喏，这是我为你准备的珍珠中的珍珠。”

[sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz]['nevə(r)] [plʌkt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [diːp] [baɪ] ['ɪndiən] ['daɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

SUCH	**AS**	**WAS**	**NEVER**	**PLUCKED**	**FROM**	**OUT**	**THE**	**DEEP**	**BY**	**INDIAN**	**DIVER**	**,**	**FOR**
这样的	作为	曾是	绝不	拨弦	从	出去	这	深的	经过	印度	潜水员	,	为了

[ə; eɪ] ['sʌltənz] [kraʊn] .

A	**SULTAN'S**	**CROWN**	**.**
一个	苏丹的	王冠	.

从未有印度潜水员从深海中捞起过如此珍贵的宝物，作为苏丹的王冠。

[jɔː(r); jə(r)] [dʒɔɪz] [dɪ'kriːd] , [ænd; ənd][stæb][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

YOUR	**JOY'S**	**DECREED**	**,**	**and**	**stabs**	**me**	**with**	**a**	**smile**	**.**
你的	快乐的	颁布	,	和	刺伤	我	和	一个	微笑	.

你的喜悦已然注定，却又带着一丝微笑刺痛了我。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ?

And	**she**	**-**	**-**	**she**	**loves**	**you**	**?**
和	她	-	-	她	爱	你	?

她——她爱你吗?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ɪn'diːd] .

I	**know**	**not**	**,**	**indeed**	**.**
我	知道	不是	,	的确	.

我确实不知道。

[laɪks] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] .

Likes	**me**	**,**	**perhaps**	**.**
点赞	我	,	也许	.

或许他喜欢我。

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ? - - [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] !

What	**matters**	**it**	**?**	**-**	**-**	**HER**	**love**	**!**
什么	事情	它	?	-	-	她	爱	!

什么才重要? ——她的爱!

[ðə; ði] ['gɑːdiən] , ['siːˌdɔːr] [jʊriːvɪtʃ] , [kən'sent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sent] .

The	**guardian**	**,**	**Sidor**	**Yurievich**	**,**	**consents**	**,**	**And**	**she**	**consents**	**.**
这	监护人	,	西多尔	尤里耶维奇	,	同意	,	和	她	同意	.

监护人西多尔·尤里耶维奇同意了，她也同意了。

[nəʊ] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [kə'priːs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] [sprɪŋ] - [taɪd] [driːm] .

No	**love**	**in**	**it**	**at**	**all**	**,**	**A**	**mere**	**caprice**	**,**	**a**	**young**	**girl's**	**spring**	**-**	**tide**	**dream**	**.**
不	爱	在	它	在	全部	,	一个	仅仅	任性	,	一个	年轻的	女孩们	春天	-	潮	梦	.

其中毫无爱意，只是一时兴起，一个少女春日里的梦想。

[sɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] - [rɪŋz] , ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][meə(r)] , [ʃɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] - -

Sick	of	her	ear	-	rings	,	weary	of	her	mare	,	She'll	have	a	lover	-	-
生病的	的	她	耳朵	-	戒指	,	厌倦	的	她	母马	,	壳	有	一个	情人	-	-

['sʌmθɪŋ] ['redi] - [meɪd] ,

something	ready	-	made	,
某物	准备好	-	制成	,

她厌倦了耳环，也厌倦了她的母马，她会找个现成的情人。

[ɔː(r)] ['ɪmprəvaɪzd] [bɪ'twiːn] [tuː] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] - -

Or	improvised	between	two	cups	of	tea	-	-
或者	即兴发挥	之间	二	杯子	的	茶	-	-

或者在两杯茶之间即兴创作——

[ə; eɪ]['lʌvə(r)][baɪ][ɪm'pɪəriəl][juː'keɪz] !

A	lover	by	imperial	ukase	!
一个	情人	经过	帝国	尿素酶	!

帝王羽濑的爱人！

[feɪt] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] - - [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] !

Fate	said	her	word	-	-	I	chanced	to	be	the	man	!
命运	说	她	单词	-	-	我	偶然	到	是	这	男人	!

命运说了算——我碰巧就是那个人！

[ɪf] [ðæt] [grə'neɪd] [ðə; ði]['kreɪzi]['stjuːd(ə)nt] [θruː] [hæd; həd][nɒt] [speəd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

If	that	grenade	the	crazy	student	threw	Had	not	spared	me	,	as	well	as
如果	那	手榴弹	这	疯狂的	学生	扔	有	不是	幸存	我	,	作为	出色地	作为

[speəd] [ðə; ði][zɑː(r)] ,

spared	the	Tsar	,
幸存	这	沙皇	,

如果那个疯学生扔出的那枚手榴弹没有像救沙皇那样救下我，

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['hæpənd] .

All	this	would	not	have	happened	.
全部	这	会	不是	有	发生	.

这一切原本都不会发生。

[aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [bʌt; bət][kwaɪt] [seɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæns] .

I'd	have	been	A	hero	,	but	quite	safe	from	her	romance	.
ID	有	到过	一个	英雄	,	但	相当	安全的	从	她	浪漫	.

我本可以成为英雄，但却与她的恋情毫不沾边。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] - - [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

She	takes	me	for	a	hero	-	-	think	of	that	!
她	需要	我	为了	一个	英雄	-	-	思考	的	那	!

她把我当英雄——想想看！

[naʊ] [baɪ]['aʊə(r)]['həʊli] ['leɪdi] [ɒv; əv][kə'zæn] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self] , [aɪl] ['pɪti]

Now	by	our	holy	Lady	of	Kazan	,	When	I	have	finished	pitying	myself	,	I'll	pity
现在	经过	我们的	圣	女士	的	喀山	,	什么时候	我	有	完成的	怜悯	我	,	患病的	遗憾

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

现在，以我们神圣的喀山圣母的名义发誓，当我不再自怜自艾之后，我才会去怜悯她。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[əʊ] [nəʊ] ; [bɪ'gɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] .

Oh	no	;	begin	with	her	;	She	needs	it	most	.
哦	不	;	开始	和	她	;	她	需求	它	最多	.

哦不，先从她开始吧，她最需要。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [laɪz] [ðə; ði] [bleɪm] , [wɒt'evə(r)] [fɔːls] .

At	her	door	lies	the	blame	,	Whatever	falls	.
在	她	门	谎言	这	责备	,	任何	瀑布	.

一切罪责都落在她身上，无论发生什么。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [hæd; həd] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ,

She	,	with	a	single	word	,	With	half	a	tear	,	had	stopt	it	at	the	first	,
她	,	和	一个	单身的	单词	,	和	一半	一个	撕	,	有	停止	它	在	这	第一的	,

她只用一个字，带着半滴眼泪，就阻止了这一切的发生。

[ðɪs] ['kruːəl]['dʒʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən] [hɑːts] .

This	cruel	juggling	with	poor	human	hearts	.
这	残忍的	戏法	和	贫穷的	人类	心	.

这是对可怜人心的残酷玩弄。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[ðə; ði][zɑː(r)] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] - - [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][zɑː(r)] .

The	Tsar	commanded	it	-	-	you	said	the	Tsar	.
这	沙皇	命令	它	-	-	你	说	这	沙皇	.

沙皇下令的——你说是沙皇下令的。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ðə; ði][zɑː(r)] [dʌz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] - - [gɒd] ['fæðəmz] [waɪ] .

The	Tsar	does	what	she	wills	-	-	God	fathoms	why	.
这	沙皇	做	什么	她	遗嘱	-	-	上帝	英寻	为什么	.

沙皇随心所欲——至于原因，只有上帝才知道。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [naʊ] !

Were	she	his	mistress	,	now	!
是	她	他的	情妇	,	现在	!

她现在是他的情妇了吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [snəʊ]

but	there's	no	snow
但	有	不	雪

但是没有雪

['wai,tər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [nɔː(r)]['kəʊldə(r)]['aɪðə(r)] .

Whiter	within	the	bosom	of	a	cloud	,	Nor	colder	either	.
更白	之内	这	怀	的	一个	云	,	也不	更冷	任何一个	.

在云朵的怀抱中更白，也不冷。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hɔːti] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['frædʒaɪl][eə(r)][ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] ; [wɪð] ['sʌmθɪŋ]

She	is	very	haughty	,	For	all	her	fragile	air	of	gentleness	;	With	something
她	是	非常	傲慢	,	为了	全部	她	脆弱的	空气	的	温柔	;	和	某物

['vaɪt(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

vital	in	her	,
必不可少的	在	她	,

她非常傲慢，尽管她外表温柔脆弱；她身上有一种至关重要的特质，

[laɪk] [ðəʊz] ['flaʊəz] [ðæt] [ɒn]['aʊə(r)] ['desələt] [steps] [ˌaʊt'lɑːst] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

like	those	flowers	That	on	our	desolate	steppes	outlast	the	year	.
喜欢	那些	花朵	那	在	我们的	荒凉	草原	坚持到最后	这	年	.

就像那些在我们荒凉的草原上，能活过一年的花朵一样。

[rɪ'zemb(ə)lz] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .

Resembles	you	in	some	things	.
类似	你	在	一些	事物	.

有些方面和你很像。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [fɜːst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [frendz] .

It	was	that	First	made	us	friends	.
它	曾是	那	第一的	制成	我们	朋友们	.

正是第一中学让我们成为了朋友。

[aɪ][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] , [siː] !

I	do	her	justice	,	see	!
我	做	她	正义	,	看	!

你看，我把她写得正派！

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn] [ðæt] [smuːð] ['sɜːfɪs] [weɪ] [wiː; wi] ['rʌʃnz] [hæv; həv][ɪm'pɔː(r)tɪd]

For	we	were	friends	in	that	smooth	surface	way	We	Russians	have	imported
为了	我们	是	朋友们	在	那	光滑的	表面	方式	我们	俄罗斯人	有	进口

[aʊt] [ɒv; əv] [frɑːns] .

out	of	France	.
出去	的	法国	.

因为我们之间只有那种俄罗斯人从法国引进的、表面光鲜亮丽的朋友关系。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[frɒm; frəm] [wɒt] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['hev(ə)n]

from	what	a	blue	and	tranquil	heaven
从	什么	一个	蓝色的	和	宁静	天堂

来自多么蔚蓝宁静的天堂

[ðɪs] [bəʊlt] [fel] [ɒn][ˌem 'iː] !

This	bolt	fell	on	me	!
这	螺栓	跌倒	在	我	!

这颗螺栓掉下来砸到我了！

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [tuː] [j'iəz] , [maɪ][suːt] [wɪð] ['ɒsɪp] - [æt; ət][end] , [ðə; ði][əʊld] [rɒŋ] ['raɪtɪd] ,

After	these	two	years	,	My	suit	with	Ossip	Leminoff	at	end	,	The	old	wrong	righted	,
后	这些	二	年	,	我的	套装	和	奥西普	-	在	结尾	,	这	老的	错误的	右	,

经过这两年，我与奥西普·莱米诺夫的诉讼终于结束了，过去的冤屈也得到了纠正。

[ðə; ði] [ɪst'eɪts] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd][maɪ][prə'məʊʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði][ɪŋk] [nɒt][draɪ] !

the	estates	restored	,	And	my	promotion	,	with	the	ink	not	dry	!
这	庄园	恢复	,	和	我的	晋升	,	和	这	墨水	不是	干燥	!

庄园已恢复，我的晋升也已完成，墨迹未干！

[ðəʊz] ['fɛəriz] [wɪtʃ] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [bɜːθ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɔːl] [gʊd] [gɪfts] [ɒn]

Those	fairies	which	neglected	me	at	birth	Seemed	now	to	lavish	all	good	gifts	on
那些	仙女	哪个	被忽视的	我	在	出生	似乎	现在	到	奢华的	全部	好的	礼物	在

[ˌem 'iː] - - [gəʊld] ['ruːblz] ,

me	-	-	Gold	roubles	,
我	-	-	金子	卢布	,

那些在我出生时冷落我的仙女们，如今似乎慷慨地赐予我各种美好的礼物——金卢布，

['ɒfɪs] , ['sʌd(ə)n] ['dɪərɪst] [frendz] .

office	,	sudden	dearest	friends	.
办公室	,	突然	亲爱的	朋友们	.

办公室，突然成了最亲爱的朋友。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [smaɪld] ; [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [kʌp] ,

The	whole	world	smiled	;	then	,	as	I	stooped	to	taste	The	sweetest	cup	,
这	所有的	世界	微笑	;	然后	,	作为	我	弯腰	到	品尝	这	最甜美的	杯子	,

全世界都露出了笑容；然后，当我俯身去品尝那最甜美的一杯酒时，

[friːk] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][lɪp] .

freak	dashed	it	from	my	lip	.
怪物	虚线	它	从	我的	唇	.

怪胎把它从我嘴唇上扯了下来。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] - - [dʒʌst] [θɪŋk] ,

This	very	night	-	-	just	think	,
这	非常	夜晚	-	-	只是	思考	,

就在今晚——想想看，

[ðɪs] ['veri] [naɪt] - - [ai] [plænd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði][ɑːmz][aɪ] [deəd] [nɒt][ɑːsk]

this	very	night	-	-	I	planned	to	come	and	beg	of	you	the	alms	I	dared	not	ask
这	非常	夜晚	-	-	我	计划	到	来	和	求	的	你	这	施舍	我	敢于	不是	问

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] ['pɒvəti] .

for	in	my	poverty	.
为了	在	我的	贫困	.

就在今晚——我原本打算来向你乞求我贫穷时不敢开口索要的施舍。

[ai] [θɔːt] [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)] [ðen] .

I	thought	me	poor	then	.
我	想法	我	贫穷的	然后	.

我当时觉得自己很穷。

[haʊ] [strɪpt] [ˌeɪ 'em][ai] [naʊ] !

How	stript	am	I	now	!
如何	脱衣舞	是	我	现在	!

我现在有多光鲜亮丽啊！

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] ['rægɪd] ['mendɪkənt] [wʌn] [miːts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nevski] ['prɒspekt] [bʌt; bət][hæz; həz]

There's	not	a	ragged	mendicant	one	meets	Along	the	Nevski	Prospekt	but	has
有	不是	一个	破烂不堪	乞丐	一	满足	沿着	这	涅夫斯基	前景	但	有

[liːv] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

leave	To	tell	his	love	,
离开	到	告诉	他的	爱	,

涅瓦大街上遇到的每一个衣衫褴褛的乞丐，都忍不住想要倾诉衷肠。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [ðæt] [raɪt] !

and	I	have	not	that	right	!
和	我	有	不是	那	正确的	!

我没有这个权利！

['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd][ðeə(r)] [stɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪð] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə]

Pauline	Pavlovna	,	why	do	you	stand	there	Stark	as	a	statue	,	with	no	word	to
宝琳	巴甫洛夫娜	,	为什么	做	你	站立	那里	斯塔克	作为	一个	雕像	,	和	不	单词	到

[seɪ] ?

say	?
说	?

保琳·帕夫洛夫娜，你为什么像雕像一样站在那里，一句话也不说？

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz]['frəʊz(ə)n] [ʌp] [maɪ] [hɑːt] .

Because	**this**	**thing**	**has**	**frozen**	**up**	**my**	**heart**	**.**
因为	这	事物	有	冷冻	向上	我的	心	.

因为这件事让我心如冰封。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kɪld] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	**think**	**that**	**there**	**is**	**something**	**killed**	**in**	**me**	**,**
我	思考	那	那里	是	某物	被杀	在	我	,

我觉得我体内有什么东西被杀死了。

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [mɒkt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [blɪs] .

A	**dream**	**that**	**would**	**have**	**mocked**	**all**	**other**	**bliss**	**.**
一个	梦	那	会	有	嘲笑	全部	其他	极乐	.

一个足以嘲笑其他一切幸福的梦。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What	**shall**	**I**	**say**	**?**
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪ] ?

What	**would**	**you**	**have**	**me**	**say**	**?**
什么	会	你	有	我	说	?

你想让我说什么?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] !

If	**it**	**be**	**possible**	**,**	**the**	**word**	**of**	**words**	**!**
如果	它	是	可能的	,	这	单词	的	字	!

如果可能的话，这就是言语的力量!

[ʃiː; ʃi] , ['veri] ['sləʊli] .

SHE	**,**	**VERY**	**SLOWLY**	**.**
她	,	非常	缓慢地	.

她，非常缓慢地。

[wel] , [ðen] - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**then**	**-**	**-**	**I**	**love**	**you**	**.**
出色地	,	然后	-	-	我	爱	你	.

那好吧——我爱你。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] [ðɪs] [wʌns] , . . .

I	**may**	**tell**	**you**	**so**	**This**	**once**	**,**	**.**	**.**	**.**
我	可能	告诉	你	所以	这	一次	,	.	.	.

我或许会告诉你，就这一次.....

[ænd; ənd] [ðen] [fər'evə(r)][həʊld][maɪ] [piːs] .

and	**then**	**forever**	**hold**	**my**	**peace**	**.**
和	然后	永远	抓住	我的	和平	.

然后我将永远保持沉默。

[wiː; wi] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)][lɒŋgə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

We	**cannot**	**stay**	**here**	**longer**	**unobserved**	**.**
我们	不能	停留	这里	更长	未被观察到的	.

我们不能再在这里待太久而不被发现。

[nəʊ] - - [duː; də] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

No	**-**	**-**	**do**	**not**	**touch**	**me**	**!**
不	-	-	做	不是	触碰	我	!

不——别碰我!

[bʌt; bət][stænd] ['fɜːðə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [lɑːf] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [dʒest] - - [aɪz] , [aɪz]

but	stand	further	off	,	And	seem	to	laugh	,	as	if	we	jested	-	-	eyes	,	Eyes
但	站立	更远	离开	,	和	似乎	到	笑	,	作为	如果	我们	玩笑	-	-	眼睛	,	眼睛

['evriweə(r)] !

everywhere	!
到处	!

但要站得更远，好像在笑，好像我们在开玩笑——到处都是眼睛，到处都是眼睛！

[naʊ] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] . . .

Now	turn	your	face	away	.	.	.
现在	转动	你的	脸	离开	.	.	.

现在把脸转过去.....

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[wɪð] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪəz] [ai] [wʊd] [deθ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

With	such	music	in	my	ears	I	would	death	found	me	.
和	这样的	音乐	在	我的	耳朵	我	会	死亡	成立	我	.

耳边萦绕着这样的音乐，我愿死神降临。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [tuː; tə][daɪ] ['lɪsənɪŋ] !

It	were	sweet	to	die	Listening	!
它	是	甜的	到	死	聆听	!

死在聆听中是多么美好！

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] - - [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	love	me	-	-	prove	it	.
你	爱	我	-	-	证明	它	.

你爱我——那就证明给我看。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] - - [haʊ] ?

Prove	it	-	-	how	?
证明	它	-	-	如何	?

如何证明?

[ai] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	prove	it	saying	it	.
我	证明	它	说	它	.

我亲口说出来就能证明。

[haʊ] [els] ?

How	else	?
如何	别的	?

还有其他办法吗?

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

['pɔ:lin] , [ai][hæv; həv] [θri:] [θɪŋz] [tu:; tə] [tʃu:z] [frɒm; frəm] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃu:z] : [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,

Pauline	**,**	**I**	**have**	**three**	**things**	**to**	**choose**	**from**	**;**	**you**	**shall**	**choose**	**:**	**This**	**marriage**	**,**
宝琳	,	我	有	三	事物	到	选择	从	;	你	将	选择	:	这	婚姻	,

[ɔ:(r)][saɪ'bɪəriə] , [ɔ:(r)] [frɑ:ns] .

or	**Siberia**	**,**	**or**	**France**	**.**
或者	西伯利亚	,	或者	法国	.

宝琳，我有三件事让你选择：这桩婚姻，或者去西伯利亚，或者去法国。

[ðə; ði] [fɜ:st] [mi:nz] [hel] ; [ðə; ði] ['sekənd] , ['pɜ:gət(ə)ri] ; [ðə; ði] [θɜ:d] - - [wɪð] [ju:; jʊ] - - [wɜ:(r); wə(r)]

The	**first**	**means**	**hell**	**;**	**the**	**second**	**,**	**purgatory**	**;**	**The**	**third**	**-**	**-**	**with**	**you**	**-**	**-**	**were**
这	第一的	方法	地狱	;	这	第二	,	炼狱	;	这	第三	-	-	和	你	-	-	是

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] !

nothing	**less**	**than**	**heaven**	**!**
没有什么	较少的	比	天堂	!

第一个意思是地狱；第二个意思是炼狱；第三个——和你在一起——简直就是天堂！

[ʃi:; ʃi] , ['stɑrtɪŋ] .

SHE	**,**	**STARTING**	**.**
她	,	开始	.

她，开始了。

[haʊ] [deəd] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] !

How	**dared**	**you**	**even**	**dream**	**it**	**!**
如何	敢于	你	甚至	梦	它	!

你竟敢做这样的梦！

[hi:; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ai][wɒz; wəz][mæd] .

I	**was**	**mad**	**.**
我	曾是	疯狂的	.

我当时很生气。

[ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [breɪn] .

This	**business**	**has**	**touched**	**me**	**in**	**the**	**brain**	**.**
这	商业	有	感动	我	在	这	脑	.

这件事深深触动了我的大脑。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] !

Have	**patience**	**!**
有	耐心	!

请耐心等待！

[ðə; ði] [kə'læmətiz] [səʊ] [nju:] .

the	**calamity's**	**so**	**new**	**.**
这	灾难的	所以	新的	.

这场灾难发生得太新了。

(['pɔ:zɪz] .)

(	**Pauses**	**.**	**)**
(	停顿	.	)

（停顿）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:θ] [wei] ;

There	**is**	**a**	**fourth**	**way**	**;**
那里	是	一个	第四	方式	;

还有第四种方法；

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt] [tuː; tə] [breɪv] [men] [huː] [həʊld] [laɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] .

but	**that**	**gate**	**is**	**shut**	**To**	**brave**	**men**	**who**	**hold**	**life**	**a**	**thing**	**of**	**God**	**.**
但	那	门	是	关闭	到	勇敢的	男人	WHO	抓住	生活	一个	事物	的	上帝	.

但那扇门对那些视生命为上帝的勇敢者关闭了。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[jɔː'self] [spəʊk] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

Yourself	**spoke**	**there**	**;**	**the**	**rest**	**was**	**not**	**of**	**you**	**.**
你自己	辐	那里	;	这	休息	曾是	不是	的	你	.

那段话出自你之口，其余的都不是你的。

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[əʊ] , [lɪft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lev(ə)l] !

Oh	**,**	**lift**	**me**	**to**	**your**	**level**	**!**
哦	,	举起	我	到	你的	等级	!

哦，请把我举到和你一样的高度!

[səʊ] [aɪm] [seɪf] .

So	**I'm**	**safe**	**.**
所以	我是	安全的	.

所以我很安全。

[wʌts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What's	**to**	**be**	**done**	**?**
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pɑːθ] [aʊt] .

There	**must**	**be**	**some**	**path**	**out**	**.**
那里	必须	是	一些	小路	出去	.

一定有出路。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['empərə(r)] - -

Perhaps	**the**	**Emperor**	**-**	**-**
也许	这	皇帝	-	-

或许是皇帝——

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[nɒt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] !

Not	**a**	**ray**	**of**	**hope**	**!**
不是	一个	射线	的	希望	!

毫无希望!

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][set][ɒn] [ðɪs] [wɪð] [ðæt] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [siːz] [ɒn][ɔːl] [mætʃ] -

His	mind	is	set	on	this	with	that	insistence	Which	seems	to	seize	on	all	match	-
他的	头脑	是	放	在	这	和	那	坚持	哪个	似乎	到	抢占	在	全部	匹配	-

['meɪkɪŋ] [fəʊk] .

making	folk	.
制作	民间	.

他对此执意如此，这种执着似乎在所有牵线搭桥的人身上都能找到。

[ðə; ði] ['fænsi] [baɪts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [streɪt] [gəʊ][mæd] .

The	fancy	bites	them	,	and	they	straight	go	mad	.
这	想要	咬	他们	,	和	他们	直的	去	疯狂的	.

他们被奢侈蒙蔽了双眼，彻底疯了。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] , [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] - - [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] . . .

Your	father's	friend	,	the	Metropolitan	-	-	A	word	from	him	.	.	.
你的	父亲的	朋友	,	这	大都会	-	-	一个	单词	从	他	.	.	.

你父亲的朋友，那位大都会主教——他有话说……

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ə'læs] , [hiː; hi] [tuː] [ɪz] ['bɪtn] !

Alas	,	he	too	is	bitten	!
唉	,	他	也	是	被咬	!

唉，他也中毒了！

[greɪ] - [heəd] , [greɪ] - [hɑːtɪd] , ['wɜːldli] [waɪz] , [hiː; hi] [siːz] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Gray	-	haired	,	gray	-	hearted	,	worldly	wise	,	he	sees	This	marriage	makes	me	the
灰色的	-	头发	,	灰色的	-	心地	,	世俗	明智的	,	他	看到	这	婚姻	制作	我	这

[zɑːrz] ['prɒtəʒeɪ] ,

Tsar's	protege	,
沙皇的	门徒	,

他头发花白，心肠也冷漠，见多识广，他明白，这桩婚姻使我成为沙皇的门生。

[ænd; ənd]['əupənz] ['evri] [dɔː(r)][tuː; tə] ['prefrəns] .

And	opens	every	door	to	preference	.
和	打开	每一个	门	到	偏爱	.

并为各种偏好敞开大门。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[θɪŋk] [waɪl] [ai] [θɪŋk] .

Think	while	I	think	.
思考	尽管	我	思考	.

在我思考的时候思考。

[ðeə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][sʌm; səm] [kiː] [ˌʌn'lɒks] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

There	surely	is	some	key	Unlocks	the	labyrinth	,	could	we	but	find	it	.
那里	一定	是	一些	钥匙	解锁	这	迷宫	,	可以	我们	但	寻找	它	.

一定有一把钥匙可以打开迷宫，我们只要找到它就行了。

[ˌnɑːˈsteɪziə] !
Nastasia !
纳斯塔西亚 !

娜斯塔西亚!

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[beg] [laɪf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?
beg life of her ?
求 生活 的 她 ?

求她饶命?

[nɒt] [ai] .
Not I .
不是 我 .

不是我。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[beg] [lʌv] .
Beg love .
求 爱 .

乞求爱。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , [pə'hæps] [ʌn'tʌtʃt] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː] ['pɔɪzənəs] [eə(r)] .
She is a woman , young , perhaps Untouched as yet of this too poisonous air .
她 是 一个 女士 , 年轻的 , 也许 未受触碰 作为 然而 的 这 也 有毒 空气 .

她是一位年轻的女性，或许尚未接触到这剧毒的空气。

[wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ɔːl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['pɪti] [ˌjuː 'es] ?
Were she told all , would she not pity us ?
是 她 讲述 全部 , 会 她 不是 遗憾 我们 ?

如果她知道了一切，难道不会同情我们吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ,
For if she love you , as I think she must ,
为了 如果 她 爱 你 , 作为 我 思考 她 必须 ,

如果她爱你，就像我认为她一定爱你一样，

[wʊd] [nɒt] [sʌm; səm] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [stɜː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [sʌm; səm] ['leɪt(ə)nt] , [ˌʌnsə'spektɪd] [spɑːk] [ɪ'luːm] ?
Would not some generous impulse stir in her , Some latent , unsuspected spark illume ?
会 不是 一些 慷慨的 冲动 搅拌 在 她 , 一些 潜 , 意想不到的 火花 照明 ?

难道她心中不会涌起一丝慷慨的冲动，点燃一丝潜藏的、不为人知的火花吗?

[haʊ] [lʌv] [θril] ['iːv(ə)n] [kˈɒmənəst] [gɜːl] - [kleɪ] , [i'nəublɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪf] [nəʊ] [mɔː(r)] !
How love thrills even commonest girl - clay , Ennobling it an instant , if no more !
如何 爱 刺激 甚至 最常见的 女孩 - 黏土 , 升华 它 一个 立即的 , 如果 不 更多的 !

爱情如何让最平凡的女孩也为之倾倒，瞬间赋予她高贵的气质，即便只是短暂的升华!

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [praʊd] ; [ðen] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,

You	**said**	**that**	**she**	**is**	**proud**	**;**	**then**	**touch**	**her**	**pride**	**,**
你	说	那	她	是	自豪的	;	然后	触碰	她	自豪	,

你说她很骄傲；那就触碰她的骄傲吧。

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['mɑːb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðiː] [tʌtʃ] .

And	**turn**	**her**	**into**	**marble**	**with**	**the**	**touch**	**.**
和	转动	她	进入	大理石	和	这	触碰	.

轻轻一触，就能将她变成大理石。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ðiː]['dʒentlə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ðiː][strɒŋgə(r)] .

But	**yet**	**the**	**gentler**	**passion**	**is**	**the**	**stronger**	**.**
但	然而	这	更温和	热情	是	这	更强	.

然而，温柔的热情反而更强烈。

[gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['tendə] [freɪz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [tuː] [mʌtʃ]

Go	**to**	**her**	**,**	**tell**	**her**	**,**	**in**	**some**	**tenderest**	**phrase**	**That**	**will**	**not**	**hurt**	**too**	**much**
去	到	她	,	告诉	她	,	在	一些	最嫩的	短语	那	将要	不是	伤害	也	很多

- - [ɑː] ,

-	**-**	**ah**	**,**
-	-	啊	,

去告诉她，用最温柔的话语，那不会太伤她的心——啊

[bʌt; bət] - [twɪl] [hɜːt] !

but	**'**	**twill**	**hurt**	**!**
但	-	斜纹布	伤害	!

但会很疼！

- - [dʒʌst] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [laɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm]

-	**-**	**Just**	**how**	**your**	**happiness**	**lies**	**in**	**her**	**hand**	**To**	**make**	**or**	**mar**	**for**	**all**	**time**
-	-	只是	如何	你的	幸福	谎言	在	她	手	到	制作	或者	马尔	为了	全部	时间

;

;
;

——你的幸福就掌握在她手中，她可以成就你，也可以毁掉你；

[hɪnt] , [nɒt] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] - -

hint	**,**	**not**	**say**	**,**	**Your**	**heart**	**is**	**gone**	**from**	**you**	**,**	**and**	**you**	**may**	**find**	**-**	**-**
暗示	,	不是	说	,	你的	心	是	已消失	从	你	,	和	你	可能	寻找	-	-

暗示，而非明说，你的心已离你而去，你可能会发现——

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ə; eɪ] ['keɪsˌmeɪt] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [fɔː(r); fə(r)] , [seɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ðen] [sʌm; səm]

A	**casemate**	**in**	**St**	**.**	**Peter**	**and**	**St**	**.**	**Paul**	**For**	**,**	**say**	**,**	**a**	**month**	**;**	**then**	**some**
一个	炮台	在	英石	.	彼得	和	英石	.	保罗	为了	,	说	,	一个	月	;	然后	一些

[saɪ'bɪərɪən] [taʊn] .

Siberian	**town**	**.**
西伯利亚	镇	.

在圣彼得和圣保罗的炮台上待上一个月；然后去西伯利亚的某个小镇。

[nɒt] [ðɪs] [weɪ] [laɪz] [ɪ'skeɪp] .

Not	**this**	**way**	**lies**	**escape**	**.**
不是	这	方式	谎言	逃脱	.

逃脱之路并非如此。

[æt; ət][maɪ] [fɜːst] [wɜːd] [ðæt] ['slʌgɪʃ] ['tɑːtə(r)] [blʌd] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə]['faɪə(r)][ɪn] ['evri] [veɪn] .

At	**my**	**first**	**word**	**That**	**sluggish**	**Tartar**	**blood**	**would**	**turn**	**to**	**fire**	**In**	**every**	**vein**	**.**
在	我的	第一的	单词	那	迟缓	鞑靼	血	会	转动	到	火	在	每一个	静脉	.

我开口的第一句话，就让那迟钝的塔尔塔尔血液在每一条血管里都燃起了火焰。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[haʊ] ['blaɪndli][juː; jʊ] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)]['eni] ['wʊmən] !
How **blindly** **you** **read** **her** **,** **Or** **any** **woman** **!**
如何 盲目地 你 读 她 , 或者 任何 女士 !

你对她，或者对任何女人，都太过盲目了！

[jes] , [ai] [nəʊ] .
Yes **,** **I** **know** **.**
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[ai][grɑːnt] [haʊ] [smɔːl] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [siːm] [ɪn]['aʊə(r)] [smɔːl] [wɜːld] [ɒv; əv] ['trɪviəl] [k'eəz] [ænd; ənd] ['nærəʊ]
I **grant** **How** **small** **we** **often** **seem** **in** **our** **small** **world** **Of** **trivial** **cares** **and** **narrow**
我 授予 如何 小的 我们 经常 似乎 在 我们的 小的 世界 的 琐碎的 关心 和 狭窄的
[pɹ'ɛsɪdənts] - -
precedents **-** **-**
先例 - -

我承认，在我们这个充满琐碎烦恼和狭隘先例的小世界里，我们常常显得多么渺小——

['lækɪŋ] [ðæt] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)] [men] - -
Lacking **that** **wide** **horizon** **stretched** **for** **men** **-** **-**
缺乏 那 宽的 地平线 拉伸 为了 男人 - -

缺乏那种为男人延伸的广阔视野——

[kə'prɪʃəs] , ['spaɪtf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] ;
Capricious **,** **spiteful** **,** **frightened** **at** **a** **mouse** **;**
任性 , 恶毒的 , 害怕 在 一个 老鼠 ;

反复无常，心怀恶意，连老鼠都怕；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [pæŋ] , [ðə; ði] ['wiːkɪst] [ɒv; əv][juː 'es] ['meʒəz]
But **when** **it** **comes** **to** **suffering** **mortal** **pangs** **,** **The** **weakest** **of** **us** **measures**
但 什么时候 它 来 到 痛苦 凡人 疼痛 , 这 最弱 的 我们 措施
[pʌls] [wɪð] [juː; jʊ] .
pulse **with** **you** **.**
脉冲 和 你 .

但当面临生死攸关的痛苦时，即使是最脆弱的人也会与你感同身受。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[jes] , [juː; jʊ] , [nɒt] [ʃiː; ʃi] .
Yes **,** **you** **,** **not** **she** **.**
是的 , 你 , 不是 她 .

对，是你，不是她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haɪt] !
If **she** **were** **at** **your** **height** **!**
如果 她 是 在 你的 高度 !

如果她和你一样高就好了！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['mɑːtə(r)] [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊz] [fleʃ] .
But **there's** **no** **martyr** **wrapt** **in** **HER** **rose** **flesh** **.**
但 有 不 烈士 包裹 在 她 玫瑰 肉 .

但她玫瑰般的肌肤下并没有殉道者。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ; [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][bəuθ][ðə; ði][self] - [seɪm] ['pɜːp(ə)l]

There	should	have	been	;	for	Nature	gave	you	both	The	self	-	same	purple
那里	应该	有	到过	;	为了	自然	给予	你	两个都	这	自己	-	相同的	紫色的

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)] ,

for	your	eyes	and	hair	,
为了	你的	眼睛	和	头发	,

本来应该有的；因为大自然赋予了你们同样的紫色，用于你们的眼睛和头发。

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['sʌðən] ['mjuːzɪk][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , ['fæʃ(ə)nd] [juː; jʊ][bəuθ] , [æz; əz] - [twɜː(r)] ,

The	self	-	same	Southern	music	to	your	lips	,	Fashioned	you	both	,	as	'	twere	,
这	自己	-	相同的	南方	音乐	到	你的	嘴唇	,	造型	你	两个都	,	作为	-	是	,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [məʊld] ,

in	the	same	mould	,
在	这	相同的	模具	,

你们唇齿间流淌的都是同样的南方音乐，仿佛将你们塑造成了同一个模子。

[jet] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Yet	failed	to	put	the	soul	in	one	of	you	!
然而	失败的	到	放	这	灵魂	在	一	的	你	!

然而，我却没能把灵魂注入你们中的任何一个!

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlfl] - - [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [hed] [kwaɪt] [tɜːnd] [ɪn] [ðɪs] [kɔːt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

I	know	her	wilful	-	-	her	light	head	quite	turned	In	this	court	atmosphere	of
我	知道	她	故意	-	-	她	光	头	相当	转向	在	这	法庭	气氛	的

['flætəri] ;

flatteries	;
奉承	;

我知道她任性——她轻浮的头脑完全被这奉承的宫廷氛围所吸引；

[ə; eɪ] ['mɒskəʊ] ['bjuːti] , ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sɪns] [spɔɪld] [hɪə(r)] ; [æz; əz] [sɒft]

A	Moscow	beauty	,	petted	and	spoiled	there	,	And	since	spoiled	here	;	as	soft
一个	莫斯科	美丽	,	被宠爱	和	被宠坏了	那里	,	和	自从	被宠坏了	这里	;	作为	柔软的

[æz; əz] [swɑːnz] [daʊn] [naʊ] ,

as	swan's	down	now	,
作为	天鹅的	向下	现在	,

一位莫斯科美人，在那里备受宠爱，来到这里后也同样娇生惯养；如今柔顺如天鹅绒般。

[wɪð] [wɜːdz] [laɪk] ['hʌni] ['meltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊm] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [krɒst] , [vɪn'dɪktɪv] , ['kruːəl]

With	words	like	honey	melting	from	the	comb	,	But	being	crossed	,	vindictive	,	cruel
和	字	喜欢	蜂蜜	融化	从	这	梳子	,	但	存在	交叉	,	报复心强的	,	残忍的

, [kəʊld] .

,	cold	.
,	寒冷的	.

用蜂蜜从蜂巢中融化的词语来形容，但被冒犯时，会变得恶毒、报复心强、残忍、冷酷。

[aɪ] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['rəʊzi] [smaɪlz] , ['seɪɪŋ] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɪn][ðə; ði]

I	fancy	her	,	between	two	rosy	smiles	,	Saying	,	"	Poor	fellow	,	in	the
我	想要	她	,	之间	二	红润	微笑	,	说	,	"	贫穷的	同伴	,	在	这
-		[maɪnz] !														
Nertchinsk		mines	!													
-		矿井	!													

我想象着她，带着两抹红润的微笑，说道：“可怜的家伙，在涅尔琴斯克矿井里！”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	That	is	the	sum	of	her	.
"	那	是	这	和	的	她	.

这就是她的全部。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] .
You know her not .
你 知道 她 不是 .

你不认识她。

[kaʊnt] ['sə:dʒiəs] ['pævləvɪtʃ] , [juː; jʊ] [sed] [nəʊ] [mɑːsk] [kʊd; kəd] [haɪd] [ðə; ði] [səʊl] ,
Count Sergius Pavlovich , you said no mask Could hide the soul ,
数数 塞尔吉乌斯 帕夫洛维奇 , 你 说 不 面具 可以 隐藏 这 灵魂 ,

谢尔盖·帕夫洛维奇伯爵，您说过任何面具都无法掩盖灵魂。

[jet] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [səʊl] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] -
yet how you have mistaken The soul these two months - - and the face to -
然而 如何 你 有 错误 这 灵魂 这些 二 几个月 - - 和 这 脸 到 -
[naɪt] !
night !
夜晚 !

然而，这两个月来你究竟错得多么离谱！你的灵魂——以及今晚你的容貌！

[[rɪ'muːvz] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːsk] .]
[Removes her mask .]
[移除 她 面具 .]

【摘下口罩】

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[juː; jʊ] ! - - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] !
You ! - - it was YOU !
你 ! - - 它 曾是 你 !

是你！——是你！

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[kaʊnt] ['sə:dʒiəs] ['pævləvɪtʃ] ,
Count Sergius Pavlovich ,
数数 塞尔吉乌斯 帕夫洛维奇 ,

谢尔盖·帕夫洛维奇伯爵

[gəʊ] [faɪnd] ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] - - [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪə(r)] - - [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [zɑː(r)] [hæz; həz]
Go find Pauline Pavlovna - - she is here - - And tell her that the Tsar has
去 寻找 宝琳 巴甫洛夫娜 - - 她 是 这里 - - 和 告诉 她 那 这 沙皇 有
[set] [juː; jʊ] [friː] .
set you free .
放 你 自由的 .

去找宝琳·帕夫洛夫娜——她在这里——告诉她沙皇已经释放了你。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] ['hʌrɪdli] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːsk] .]
[She goes out hurriedly , replacing her mask .]
[她 去 出去 匆匆 , 替换 她 面具 .]

她匆匆出去，重新戴上口罩。

[ˌbægə'tel]
BAGATELLE
小品

小品

['kɒrɪdən]
CORYDON
科里登

科里登

[ə; eɪ] ['pɑːstərəl]
A **PASTORAL**
一个 牧灵

牧灵

[siːn] :
SCENE **:**
场景 :

场景:

[ə; eɪ] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] ['ɑːkədi]
A **roadside** **in** **Arcady**
一个 路边 在 阿卡迪

阿卡迪的路边

['ʃepəd] .
SHEPHERD **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[gʊd] [sɜː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [pɑːs] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [streɪt] [frɒm; frəm] ['mɑːkɪt] - [deɪ] ?
Good **sir** **,** **have** **you** **seen** **pass** **this** **way** **A** **mischief** **straight** **from** **market** **-** **day** **?**
好的 先生 , 有 你 已见 经过 这 方式 一个 恶作剧 直的 从 市场 - 天 ?

先生，您有没有看到这条路？集市上刚出过什么乱子？

[jʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [aɪ] [θɪŋk] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps]
You'd **know** **her** **at** **a** **glance** **,** **I** **think** **;** **Her** **eyes** **are** **blue** **,** **her** **lips**
你会 知道 她 在 一个 瞥一眼 , 我 思考 ; 她 眼睛 是 蓝色的 , 她 嘴唇
[ɑː(r); ə(r)] [pɪŋk] ;
are **pink** **;**
是 粉色的 ;

我想你一眼就能认出她；她的眼睛是蓝色的，嘴唇是粉红色的；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'læk] !
She **has** **a** **way** **of** **looking** **back** **Over** **her** **shoulder** **,** **and** **,** **alack** **!**
她 有 一个 方式 的 寻找 后退 超过 她 肩膀 , 和 , 呜呼 !

她总是喜欢回头看，唉!

[huː] [gets] [ðæt] [lʊk] [wʌn] [taɪm] , [gʊd] [sɜː(r)] , [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['fɒləʊ]
Who **gets** **that** **look** **one** **time** **,** **good** **sir** **,** **Has** **naught** **to** **do** **but** **follow**
WHO 获得 那 看 一 时间 , 好的 先生 , 有 零 到 做 但 跟随
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

先生，只要你看到她那样的眼神一次，你就只能乖乖地跟着她走。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM **.**
朝圣 .

朝圣。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ðɪs] [meɪd] , [mɪ'θɪŋks] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [pɑːst] [hæd; həd] [lɪps] [laɪk] [pɪŋks] .
I **have** **not** **seen** **this** **maid** **,** **methinks** **,** **Though** **she** **that** **passed** **had** **lips** **like** **pinks** **.**
我 有 不是 已见 这 女佣 , 我觉得 , 尽管 她 那 通过了 有 嘴唇 喜欢 粉色 .

我想，我并没有见过这位女仆，虽然路过的那个女仆嘴唇像粉红色一样。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[ɔː(r)] [laɪk] [tuː] ['strɔːb(ə)riz] [meɪd] [wʌn] [baɪ] [sʌm; səm] [slaɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [djuː] [ænd; ənd] [sʌn] .
Or like two strawberries made one By some sly trick of dew and sun .
或者 喜欢 二 草莓 制成 一 经过 一些 狡猾 诡计 的 露 和 太阳 .

或者就像两颗草莓，在露水和阳光的巧妙作用下，变成了一颗。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] !
A poet !
一个 诗人 !

一位诗人!

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[neɪ] , [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sweɪn] [ðæt] [tend] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɒn] ['jɒndə(r)] [pleɪn] , [nɔːt] [els] ,
Nay , a simple swain That tends his flock on yonder plain , Naught else ,
不 , 一个 简单的 斯温 那 倾向于 他的 群 在 远处 清楚的 , 零 别的 ,

不，只是一个在平原上放羊的普通牧羊人，仅此而已。

[aɪ] [sweə(r)] [baɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [bel] .
I swear by book and bell .
我 发誓 经过 书 和 钟 .

我发誓，书和铃铛是真理。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [pɑːst] - - [juː; jʊ] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .
But she that passed - - you marked her well .
但 她 那 通过了 - - 你 标记 她 出色地 .

但她通过了——你对她印象很好。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [smuːð] [æz; əz] ['eni] [biː; bi] [ðæt] [dwel] [ˌhɪər'ɪn] [ɪn] ['ɑːkədi] ?
Was she not smooth as any be That dwell herein in Arcady ?
曾是 她 不是 光滑的 作为 任何 是 那 住 在此处 在 阿卡迪 ?

她难道不像居住在阿卡迪亚的任何一位女子那样温柔体贴吗?

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['sætɪn] [bɑːk] [ɒv; əv] ['bɜːrtʃɪz] .
Her skin was as the satin bark Of birches .
她 皮肤 曾是 作为 这 缎 吠 的 白桦树 .

她的皮肤像白桦树的缎子树皮一样光滑。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[laɪt] [ɔː(r)] [dɑːk] ?
Light or dark ?
光 或者 黑暗的 ?

浅色还是深色?

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[kwaɪt] [dɑːk] .
Quite dark .
相当 黑暗的 .

相当昏暗。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[ðen] - [twɒz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] .
Then - twas not she .
然后 - 那是 不是 她 .

那么，那肯定不是她。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[ðə; ði] ['piːtʃɪz] [saɪd] [ðæts] [nekst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [daɪd] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
The peach's side That's next the sun is not so dyed As was her cheek .
这 桃子的 边 那就是 下一个 这 太阳 是 不是 所以 染色 作为 曾是 她 脸颊 .

桃子靠近太阳的那一侧，不像她的脸颊那样被太阳染得那么红。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [braʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [briːz]
Her hair hung down Like summer twilight falling brown ; And when the breeze
她 头发 悬挂 向下 喜欢 夏天 暮 坠落 棕色的 ; 和 什么时候 这 微风
[swept] [baɪ] ,
swept by ,
扫荡 经过 ,

她的头发垂落下来，像夏日黄昏落下的褐色；当微风拂过，

[aɪ] [wɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] [mɪst] .
I wist Her face was in a sombre mist .
我 维斯特 她 脸 曾是 在 一个 阴沉 薄雾 .

我看到她的脸上笼罩着一层阴郁的迷雾。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [meɪd] [aɪ] [siːk] .
No , that is not the maid I seek .
不 , 那 是 不是 这 女佣 我 寻找 .

不，那不是我要找的女仆。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [laɪz] [gəʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃiːk] ;
HER hair lies gold against the cheek ;
她 头发 谎言 金子 反对 这 脸颊 ;

她金色的头发贴在脸颊上；

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['tresɪz] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːn] [laɪk] ['sɪlkən] ['tæslz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] .
Her yellow tresses take the morn Like silken tassels of the corn .
她 黄色的 头发 拿 这 早晨 喜欢 丝 流苏 的 这 玉米 .

她金色的秀发在晨曦中宛如玉米穗上的丝滑穗。

[ænd; ənd] [jet] - - [braʊn] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][bæd] .

And	yet	-	-	brown	locks	are	far	from	bad	.
和	然而	-	-	棕色的	锁	是	远的	从	坏的	.

然而——棕色头发远非糟糕。

['pɪlgrɪm] .

PILGRIM	.
朝圣	.

朝圣。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪləʊ] - [triː] [wɪtʃ] ,

Now	I	bethink	me	,	this	one	had	A	figure	like	the	willow	-	tree	Which	,
现在	我	思考	我	,	这	一	有	一个	数字	喜欢	这	柳	-	树	哪个	,

现在我想起来了，这棵树的外形像柳树，

[slaɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['wʌndrəsli] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [druːp] [wɪð] ['pensɪv] [greɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] ;

slight	and	supple	,	wondrously	Inclines	to	droop	with	pensive	grace	,	And	still	retains	its	proper	place	;
轻微	和	柔软	,	奇妙地	斜坡	到	下垂	和	沉思的	优雅	,	和	仍然	保留	它是	恰当的	地方	;

轻盈而柔韧，奇妙地倾向于带着沉思的优雅垂落，却仍保持着它应有的位置；

[ə; eɪ] [fʊt] [səʊ] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] [ðə; ði]['mɑːv(ə)l][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æt; ət][ɔːl] ;

A	foot	so	arched	and	very	small	The	marvel	was	she	walked	at	all	;
一个	脚	所以	拱形	和	非常	小的	这	奇迹	曾是	她	步行	在	全部	;

一只脚又高又小，她居然还能走路，这简直是个奇迹；

[hɜː(r); hə(r)][hænd] - - [ɪn] [suːθ] [aɪ] [læk] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] - - [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [faɪv] ['slendə(r)] [snəʊ] - [waɪt] [bɝdz] .

Her	hand	-	-	in	sooth	I	lack	for	words	-	-	Her	hand	,	five	slender	snow	-	white	birds	.
她	手	-	-	在	舒缓	我	缺少	为了	字	-	-	她	手	,	五	苗条	雪	-	白色的	鸟类	.

她的手——我实在无法用语言形容——她的手，像五只纤细雪白的小鸟。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] - - [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [sed] " [gɒd] - [spiːd] " - - [wɒz; wəz] ['meləʊdi] [bləʊn] [θruː] [ə; eɪ] [riːd] ;

Her	voice	-	-	though	she	but	said	"	God	-	speed	"	-	-	Was	melody	blown	through	a	reed	;
她	嗓音	-	-	尽管	她	但	说	"	上帝	-	速度	"	-	-	曾是	旋律	吹	通过	一个	芦苇	;

她的声音——虽然只是说了句“一路顺风”——却像芦苇吹奏出的旋律；

[ðə; ði][gɜːl][pæn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][nəʊt][səʊ] [fʊl] [ænd; ənd][raɪp] .

The	girl	Pan	changed	into	a	pipe	Had	not	a	note	so	full	and	ripe	.
这	女孩	平底锅	已更改	进入	一个	管道	有	不是	一个	笔记	所以	满的	和	成熟	.

潘少女变成了一根烟斗，却没有发出如此饱满成熟的音符。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - - [maɪ] [læd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] !

And	then	her	eye	-	-	my	lad	,	her	eye	!
和	然后	她	眼睛	-	-	我的	小伙子	,	她	眼睛	!

然后是她的眼睛——我的孩子，她的眼睛！

[dɪ'skriːt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] , ['kændɪd] , [ʃaɪ] , [æn; ən] ['aʊtwəd] [aɪs] , [æn; ən] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] ,

Discreet	,	inviting	,	candid	,	shy	,	An	outward	ice	,	an	inward	fire	,
慎重	,	邀请	,	坦率	,	害羞的	,	一个	向外	冰	,	一个	向内	火	,

谨慎、亲切、坦率、羞涩，外表冷峻，内心炽热。

[ænd; ənd] ['læʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] - - [sɒft] ['frɪndʒɪz]['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sləʊ] .

And	lashes	to	the	heart's	desire	-	-	Soft	fringes	blacker	than	the	sloe	.
和	睫毛	到	这	心脏的	欲望	-	-	柔软的	边缘	更黑	比	这	黑刺李	.

睫毛浓密，随心所欲——柔软的流苏比黑刺李还要黑。

['ʃepəd] , ['θɔ:tfəli] .
SHEPHERD , THOUGHTFULLY .
牧羊人 , 深思熟虑 .

牧羊人，若有所思。

[gʊd] [sɜ:(r)] , [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðɪs] [wʌn][gəʊ] ? . . . . . .
Good sir , which way did THIS one go ? . . . . . .
好的 先生 , 哪个 方式 做过 这 一 去 ? . . . . . .

先生，请问这个东西往哪边走了?

['pɪlgrɪm] , ['səʊləs] .
PILGRIM , SOLUS .
朝圣 , 索鲁斯 .

朝圣者，SOLUS。

[səʊ] , [hi:; hi][ɪz] [ɒf] !
So , he is off !
所以 , 他 是 离开 !

他出发了!

[ðə; ði] ['sɪli] [ju:θ] ['noʊɪθ] [nɒt] [lʌv] [ɪn]['səʊbə(r)] [su:θ] .
The silly youth Knoweth not Love in sober sooth .
这 愚蠢的 青年 知道 不是 爱 在 清醒 舒缓 .

愚蠢的年轻人不懂清醒的爱情。

[hi:; hi] [lʌvz] - - [ðʌs] [lædz] [æt; ət] [fɜ:st] [ɑ:(r); ə(r)] [blaɪnd] - - [nəʊ] ['wʊmən] , ['əʊnli] ['wʊmənkaɪnd] .
He loves - - thus lads at first are blind - - No woman , only Womankind .
他 爱 - - 因此 小伙子们 在 第一的 是 瞎的 - - 不 女士 , 仅有的 女性 .

他爱的是——因此，少年起初是盲目的——不是女人，而是女性群体。

[ai] [ni:dz] [mʌst; məst] [lɑ:f] , [fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] , [nəʊ] [meɪd] [æt; ət] [ɔ:l] [dɪd] [ðɪs] [wei] [pɑ:s] !
I needs must laugh , for , by the Mass , No maid at all did this way pass !
我 需求 必须 笑 , 为了 , 经过 这 大量的 , 不 女佣 在 全部 做过 这 方式 经过 !

我忍不住要笑了，因为，天哪，根本没有哪个姑娘走过这条路!

[æt; ət][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ]
AT A READING
在 一个 阅读

在一次朗读会上

[ðə; ði][speə(r)] [prə'fesə(r)] , [greɪv] [ænd; ənd][bɔ:ld] , [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
The spare Professor , grave and bald , Began his paper .
这 空闲的 教授 , 严重 和 秃 , 开始 他的 纸 .

这位身材瘦削、神情严肃、秃顶的教授开始了他的论文。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] , [ai] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] [bri:f] [hɪ'stɒrɪk] [glɑ:ns] [æt; ət] ['rʌʃə] , ['dʒɜ:məni] , [ænd; ənd] [frɑ:ns] .
It was called , I think , " A Brief Historic Glance At Russia , Germany , and France .
它 曾是 称为 , 我 思考 , " 一个 简短的 历史性 瞥一眼 在 俄罗斯 , 德国 , 和 法国 .

我记得它的名字叫《俄罗斯、德国和法国简史》。

" [ə; eɪ] [glɑ:ns] , [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [best] [bɪ'li:f] - [twɒz] ['ɔ:ləʊst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bri:f] - -
" A glance , but to my best belief ' Twas almost anything but brief - -
" 一个 瞥一眼 , 但 到 我的 最好的 信仰 - 那是 几乎 任何事物 但 简短的 - -

“只是一瞥，但据我所知，那绝非短暂——”

[ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:veɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [mæn'kaɪnd][hæd; həd] [bɜ:θ] ;
A wide survey , in which the earth Was seen before mankind had birth ;
一个 宽的 民意调查 , 在 哪个 这 地球 曾是 已见 前 人类 有 出生 ;

这是一次广泛的考察，考察中展现了人类诞生之前的地球景象；

[streɪndʒ] ['mɒnstəz] [bɑːsk, bæsk][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] , ['ɑːməd] [g'lɪptɒdən] ,
Strange **monsters** **basked** **them** **in** **the** **sun** **,** **Behemoth** **,** **armored** **glyptodon** **,**
奇怪的 怪物 晒太阳 他们 在 这 太阳 , 巨兽 , 装甲 雕齿兽 ,

[ænd; ənd]
And
和

奇异的怪物们在阳光下沐浴，巨兽，装甲雕齿兽，还有

[ɪn][ðə; ði] [dɔːnz] [ʌn'præktɪst] [reɪ] [ðə; ði] ['trænziənt] ['dəʊdəʊ] [wɪŋd] [ɪts] [weɪ] ; [ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,
in **the** **dawn's** **unpractised** **ray** **The** **transient** **dodo** **winged** **its** **way** **;** **Then** **,** **by** **degrees** **,**
在 这 黎明 未经训练的 射线 这 瞬态 渡渡鸟 有翅膀的 它是 方式 ; 然后 , 经过 学位 ,

在黎明未经雕琢的光芒中，渡渡鸟飞翔而去；然后，渐渐地，

[θruː] [sɪlt][ænd; ənd] [slaʊ] , [wiː; wi] [riːtʃt] [bɜː'lɪn] - - [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] .
through **silt** **and** **slough** **,** **We** **reached** **Berlin** **-** **-** **I** **don't** **know** **how** **.**
通过 淤泥 和 泥沼 , 我们 达到 柏林 - - 我 不 知道 如何 .

我们穿过淤泥和沼泽，到达了柏林——我不知道我们是怎么到达的。

[ðə; ði] [gʊd] [prə'fɛsərz] ['mɒnətəʊn] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˌem 'iː][ˈɪntuː] ['sensləs] [stəʊn] [ɪn'stæntə(r)] ,
The **good** **Professor's** **monotone** **Had** **turned** **me** **into** **senseless** **stone** **Instanter** **,**
这 好的 教授们 单调 有 转向 我 进入 无意义的 石头 即时 ,

那位和蔼教授单调乏味的语调，瞬间让我变成了毫无知觉的石头。

[bʌt; bət] [ðæt] [nɪə(r)][ˌem 'iː][sæt][haiˈpeiʃjə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [sprɪŋ] [hæt] , [bluː] - [aɪd] , [ɪn'tent] ,
but **that** **near** **me** **sat** **Hypatia** **in** **her** **new** **spring** **hat** **,** **Blue** **-** **eyed** **,** **intent** **,**
但 那 靠近 我 卫星 海帕提娅 在 她 新的 春天 帽子 , 蓝色的 - 眼睛 , 意图 ,

但坐在我旁边的希帕提娅戴着她崭新的春帽，蓝眼睛，神情专注。

[wɪð] [lɪps] [huːz] [bluːm] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] - ['kɜːt(ə)nd] [ruːm] .
with **lips** **whose** **bloom** **Lighted** **the** **heavy** **-** **curtained** **room** **.**
和 嘴唇 谁 盛开 照明 这 重的 - 帘幕 房间 .

她的双唇绽放光芒，照亮了挂满厚重窗帘的房间。

[haiˈpeiʃjə] - - [ɑː] , [wɒt] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [sprɪŋz] !
Hypatia **-** **-** **ah** **,** **what** **lovely** **things** **Are** **fashioned** **out** **of** **eighteen** **springs** **!**
海帕提娅 - - 啊 , 什么 迷人的 事物 是 造型 出去 的 十八 弹簧 !

希帕提娅——啊，多么美好的事物，是由十八个弹簧制成的！

[æt; ət] [fɜːst] , [ɪn] [sʌmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'maʊnt] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [wˈɪntəz] [duː; də] [nɒt] [kaʊnt] .
At **first** **,** **in** **sums** **of** **this** **amount** **,** **The** **eighteen** **winters** **do** **not** **count** **.**
在 第一的 , 在 总和 的 这 数量 , 这 十八 冬天 做 不是 数数 .

起初，在这个数额的总额中，十八个冬天不算在内。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [dɪm] [wɪð] ['hevinəs] , [ai] [sɔː] [ðæt] [slɪm] ,
Just **as** **my** **eyes** **were** **growing** **dim** **With** **heaviness** **,** **I** **saw** **that** **slim** **,**
只是 作为 我的 眼睛 是 生长 暗淡 和 沉重 , 我 锯 那 苗条的 ,

正当我眼前一阵昏沉，眼皮越来越沉重时，我看到了那纤细的身影，

[ɪ'rekt] , [ɪ'læstɪk] ['fɪgə(r)] [ðeə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɒnd] - ['lɪli] ['teɪkɪŋ] [eə(r)] .
Erect **,** **elastic** **figure** **there** **,** **Like** **a** **pond** **-** **lily** **taking** **air** **.**
直立 , 松紧带 数字 那里 , 喜欢 一个 池塘 - 百合 采取 空气 .

那是一个挺拔而富有弹性的身影，像一朵在池塘里呼吸的睡莲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [freʃ] , [səʊ] [waɪz] , [səʊ] [niːt] , [səʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [krɪsp] [ænd; ənd] [swiːt] ,
She **looked** **so** **fresh** **,** **so** **wise** **,** **so** **neat** **,** **So** **altogether** **crisp** **and** **sweet** **,**
她 看起来 所以 新鲜的 , 所以 明智的 , 所以 整洁的 , 所以 共 脆 和 甜的 ,

她看起来那么清新，那么睿智，那么整洁，浑身散发着清爽甜美的气息。

[ai] [kwaɪt] [fə'gɒt] [wɒt] ['bɪzmɑːk] [sed] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['empərə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
I **quite** **forgot** **what** **Bismarck** **said** **,** **And** **why** **the** **Emperor** **shook** **his** **head** **,**
我 相当 忘了 什么 俾斯麦 说 , 和 为什么 这 皇帝 摇晃 他的 头 ,

我完全忘记了俾斯麦说了什么，也忘记了皇帝为什么摇头。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [vɒn] [moʊltkis] [fraʊn] [kɒst] [frɑːns] [ə'nʌðə(r)] ['frʌntɪə(r)] [taʊn] .

And	how	it	was	Von	Moltke's	frown	Cost	France	another	frontier	town	.
和	如何	它	曾是	冯	莫尔特克	皱眉	成本	法国	其他	边境	镇	.

而正是冯·毛奇的愁容，让法国又失去了一座边境小镇。

[ðə; ðɪ]['əʊnli][fækts][aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz] [θiːm] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] :

The	only	facts	I	took	away	From	the	Professor's	theme	that	day	Were	these	:
这	仅有的	事实	我	采取	离开	从	这	教授们	主题	那	天	是	这些	:

那天教授的演讲中，我唯一记住的事实是：

[ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [brɔːd] [ænd; ənd] [ləʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [æn'tiːk] ['skʌlptʃəz] [ʃəʊ] ; [ə; eɪ] [tʃɪn]

a	forehead	broad	and	low	,	Such	as	the	antique	sculptures	show	;	A	chin
一个	前额	广阔	和	低的	,	这样的	作为	这	古董	雕塑	展示	;	一个	下巴

[tuː; tə] [griːk] [pə'fekʃ(ə)n] [truː] ;

to	Greek	perfection	true	;
到	希腊语	完美	真的	;

额头宽阔低平，如同古代雕塑所展现的那样；下巴完美无瑕，堪称希腊式的典范；

[aɪz] [ɒv; əv] - ['tendə(r)] [bluː] ; [ə; eɪ] [haɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [flek] [ɔː(r)] [flɔː] , [ænd; ənd][kɜːrlz]

Eyes	of	Astarte's	tender	blue	;	A	high	complexion	without	fleck	Or	flaw	,	and	curls
眼睛	的	-	投标	蓝色的	;	一个	高的	肤色	没有	斑点	或者	缺陷	,	和	卷发

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

about	her	neck	.
关于	她	脖子	.

阿斯塔特的双眸，温柔湛蓝；肤色白皙无瑕，颈间卷发飘逸。

[ðə; ðɪ]['menjuː]

THE	MENU
这	菜单

菜单

[aɪ][beg][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][daɪn] .

I	beg	you	come	to	-	night	and	dine	.
我	求	你	来	到	-	夜晚	和	用餐	.

请你今晚来用餐。

[ə; eɪ] ['welkəm] [weɪts] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [waɪn] - -

A	welcome	waits	you	,	and	sound	wine	-	-
一个	欢迎	等待	你	,	和	声音	葡萄酒	-	-

欢迎光临，还有美酒佳酿——

[ðə; ðɪ] ['roʊdərə] ['tʃɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːm] , [æz; əz]['dʒuːnoʊz] [breθ] [ðə; ðɪ]['klærət] [wɔːm] ,

The	Roederer	chilly	to	a	charm	,	As	Juno's	breath	the	claret	warm	,
这	罗德雷尔	寒冷	到	一个	魅力	,	作为	朱诺的	气息	这	红酒	温暖的	,

罗德雷尔香槟冰爽迷人，如同朱诺的呼吸温暖了红酒。

[ðə; ðɪ] ['ʃeri] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brænd] .

The	sherry	of	an	ancient	brand	.
这	雪利酒	的	一个	古老的	品牌	.

一款古老品牌的雪利酒。

[nəʊ] ['pɜːʃn] [pɒmp] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] - - [ə; eɪ] [suːp] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [tuː] [miːts] ,

No	Persian	pomp	,	you	understand	-	-	A	soup	,	a	fish	,	two	meats	,
不	波斯语	盛大场面	,	你	理解	-	-	一个	汤	,	一个	鱼	,	二	肉类	,

没有波斯式的浮夸，你明白吗——一碗汤，一条鱼，两块肉，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sæləd][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːldəmən] ([wen] ['ɔːldəmən] , [ə'læs] , [ðə; ðɪ] [deɪz] !

and	then	A	salad	fit	for	aldermen	(	When	aldermen	,	alas	,	the	days	!
和	然后	一个	沙拉	合身	为了	市议员	(	什么时候	市议员	,	唉	,	这	天	!

然后是适合市议员享用的沙拉（唉，那些日子啊！）

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [wɜːθ] [ðeə(r)] [ˌmeɪə'neɪz]) ; [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [huːz] ['klʌstəz] [wʌn] [ðeə(r)]

Were	really	worth	their	mayonnaise	)	;	A	dish	of	grapes	whose	clusters	won	Their
是	真的	值得	他们的	蛋黄酱	)	;	一个	盘子	的	葡萄	谁	集群	韩元	他们的

[brɒnz] [ɪn] [ˌkærə'lɪnɪən] [sʌn] ;

bronze	in	Carolinian	sun	;
青铜	在	卡罗莱纳	太阳	;

真的值得他们付出蛋黄酱的代价)；一盘葡萄，其串串赢得了他们在卡罗莱纳阳光下的铜牌；

[nekst] , [tʃiːz] - - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌnəːʃæ'tel] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] [laɪks] [ˌem 'iː] [wel] ;

Next	,	cheese	-	-	for	you	the	Neufchatel	,	A	bit	of	Cheshire	likes	me	well	;
下一个	,	奶酪	-	-	为了	你	这	讷沙泰尔	,	一个	少量	的	柴郡	点赞	我	出色地	;

接下来是奶酪——给你推荐讷沙泰尔奶酪，柴郡猫也很喜欢我；

['kæfeɪ][ˌeɪ 'juː][leɪt][ɔː(r)] ['kɒfi] [blæk] ,

Cafe	au	lait	or	coffee	black	,
咖啡店	au	牛奶	或者	咖啡	黑色的	,

咖啡欧蕾或黑咖啡

[wɪð] [kɪəʃ] [ɔː(r)] ['kjm(ə)l] [ɔː(r)] ['kɒnjæk] ([ðə; ði]['dʒɜːmən][bænd][ɪn] ['ɜːvɪŋ] [pleɪs]

With	Kirsch	or	Kummel	or	Cognac	(	The	German	band	in	Irving	Place
和	基尔施	或者	库梅尔	或者	科涅克白兰地	(	这	德语	乐队	在	欧文	地方

配上樱桃酒、库梅尔酒或干邑白兰地（欧文广场的德国乐队）

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɜːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs]) ;

By	this	time	purple	in	the	face	)	;
经过	这	时间	紫色的	在	这	脸	)	;

此时脸色已发紫)；

[sɪg'ɑːz] [ænd; ənd] [paɪps] .

Cigars	and	pipes	.
雪茄	和	管道	.

雪茄和烟斗。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [θruː] , [frendz] [ʃæl; ʃəl] [drɒp] [ɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] - - ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] ,

These	being	through	,	Friends	shall	drop	in	,	a	very	few	-	-	Shakespeare	and	Milton	,
这些	存在	通过	,	朋友们	将	降低	在	,	一个	非常	很少	-	-	莎士比亚	和	米尔顿	,

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

这些事都办完了，朋友们会偶尔来访，但人数很少——莎士比亚和弥尔顿，仅此而已。

[wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gests] [aɪ][bəʊlt][ðə; ði][dɔː(r)] ,

When	these	are	guests	I	bolt	the	door	,
什么时候	这些	是	客人	我	螺栓	这	门	,

如果是客人，我会把门闩上。

[wɪð] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'septɪŋ] ['ælfrɪd] ['tenɪsən] .

With	Not	at	Home	to	any	one	Excepting	Alfred	Tennyson	.
和	不是	在	家	到	任何	一	除外	阿尔弗雷德	丁尼生	.

除了阿尔弗雷德·丁尼生之外，没有人在家。

[æn; ən] [ɪ'lektɪv] [kɔːs]

AN	ELECTIVE	COURSE
一个	选修课	课程

选修课程

[laɪnz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːvəd] [ˌʌndə'grædʒuət]

LINES	FOUND	AMONG	THE	PAPERS	OF	A	HARVARD	UNDERGRADUATE
线条	成立	之中	这	文件	的	一个	哈佛	本科

在一位哈佛本科生的文件中发现的几行字

[ðə; ði] [bluːm] [ðæt] [laɪz] [ɒn] ['fæniz] [tʃiːk] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] ['lætɪn] , [ɔːl] [maɪ] [griːk] ;

The	bloom	that	lies	on	Fanny's	cheek	Is	all	my	Latin	,	all	my	Greek	;
这	盛开	那	谎言	在	芬妮的	脸颊	是	全部	我的	拉丁	,	全部	我的	希腊语	;

芬妮脸颊上的红晕，是我的拉丁语，是我的希腊语；

[ðə; ði] ['əʊnli] ['saɪəns] [aɪ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fraun] [ðæt] [gluːm] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ðæt] [gləʊ] ;

The	only	sciences	I	know	Are	frowns	that	gloom	and	smiles	that	glow	;
这	仅有的	科学	我	知道	是	皱眉	那	愁云	和	微笑	那	辉光	;

我所知道的唯一科学，是愁容满面的皱眉和灿烂的笑容；

[saɪ'bɪəriə] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [laɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [dʒi'ɒgrəfi] ;

Siberia	and	Italy	Lie	in	her	sweet	geography	;
西伯利亚	和	意大利	说谎	在	她	甜的	地理	;

西伯利亚和意大利位于她美丽的地理版图之中；

[nəʊ] ['skɒləʃɪp] [hæv; həv] [aɪ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

No	scholarship	have	I	but	such	As	teaches	me	to	love	her	much	.
不	奖学金	有	我	但	这样的	作为	教导	我	到	爱	她	很多	.

我没有得到任何奖学金，但这样的奖学金教会了我深深地爱她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [skaɪz] , [huː] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

Why	should	I	strive	to	read	the	skies	,	Who	know	the	midnight	of	her	eyes	?
为什么	应该	我	努力	到	读	这	天空	,	WHO	知道	这	午夜	的	她	眼睛	?

我为何要费力解读天空，谁又能洞悉她午夜般的眼神?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gəʊ] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] !

Why	should	I	go	so	very	far	To	learn	what	heavenly	bodies	are	!
为什么	应该	我	去	所以	非常	远的	到	学习	什么	天上	身体	是	!

我为什么要走那么远去了解天体是什么呢!

[nɒt] [bɜːrənːsɪz] ['stɑːri] [heə(r)] [wɪð] ['fæniz] ['tresɪz] [kæn; kən] [kəm'peə(r)] ; [nɒt] ['viːnəs] [ɒn] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [naɪt] ,

Not	Berenice's	starry	hair	With	Fanny's	tresses	can	compare	;	Not	Venus	on	a	cloudless	night	,
不是	贝雷妮丝的	繁星	头发	和	芬妮的	头发	能	比较	;	不是	金星	在	一个	无云	夜晚	,

贝蕾妮丝的星光秀发，也比不上芬妮的秀发；就连晴朗夜空中的维纳斯也比不上。

[in'sleiv] ['saɪəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

Enslaving	Science	with	her	light	,
奴役	科学	和	她	光	,

用她的光芒奴役科学，

['evə(r)] [rɪ'viːlz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɛə] [ænd; ənd] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪdz] [ə'gen] .

Ever	reveals	so	much	as	when	SHE	stares	and	droops	her	lids	again	.
曾经	揭示	所以	很多	作为	什么时候	她	凝视	和	下垂	她	盖子	再次	.

每当她凝视前方，眼皮再次下垂时，她都会透露出很多信息。

[ɪf] ['neɪtʃərz] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hɪd(ə)n] .

If	Nature's	secrets	are	forbidden	To	mortals	,	she	may	keep	them	hidden	.
如果	自然的	秘密	是	禁止	到	凡人	,	她	可能	保持	他们	隐	.

如果大自然的秘密对凡人来说是禁忌，她或许会将它们永远隐藏起来。

['iːən] [ænd; ənd] ['iːən] [wiː; wi] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [let] [ðæt] [breɪk] ['aʊə(r)] [rest] ;

AEons	and	aeons	we	progressed	And	did	not	let	that	break	our	rest	;
亿万年	和	亿万年	我们	进展	和	做过	不是	让	那	休息	我们的	休息	;

亿万年来，我们不断前进，却从未让此事扰乱我们的安宁；

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [kɛəd] [ɪf] [mɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'hæbɪtɪd] ;

Little	we	cared	if	Mars	o'erhead	Were	or	were	not	inhabited	;
小的	我们	关心	如果	火星	头顶	是	或者	是	不是	有人居住的	;

我们并不关心火星上是否有人居住；

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['sætərnz] [rɪŋz] [feə(r)][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [waiv] [ɪn] [ðəʊz] [fɑː(r)] [sprɪŋz] ;

Without	the	aid	of	Saturn's	rings	Fair	girls	were	wived	in	those	far	springs	;
没有	这	援助	的	土星的	戒指	公平的	女孩们	是	已婚	在	那些	远的	弹簧	;

即使没有土星环的帮助，美丽的姑娘们也能嫁到那些遥远的泉水边；

[wɔːm] [lɪps] [met] ['aʊəz][ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ˌjuː 'es]

Warm	lips	met	ours	and	conquered	us
温暖的	嘴唇	遇见	我们的	和	征服	我们

温暖的唇瓣与我们的唇瓣相触，征服了我们。

[ɔː(r)][eə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] , [kəu'pəːnikəs] !

Or	ere	thou	wert	,	Copernicus	!
或者	埃雷	你	沃特	,	哥白尼	!

或者在你存在之前，哥白尼！

['greibiəd] , [huː] [siːk] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm] - [twɪkst][mæn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]

Graybeards	,	who	seek	to	bridge	the	chasm	'	Twixt	man	to	-	day	and
灰胡子	,	WHO	寻找	到	桥	这	深渊	-	中间	男人	到	-	天	和

['prəʊtəplæzəm] ,

protoplasm	,
原生质	,

灰胡子们，他们试图弥合“今日人类与原生质之间的鸿沟”，

[huː] ['θɪəraɪz] [ænd; ənd] [prəʊb] [ænd; ənd] [geɪp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'vɒlv] [æn; ən] [eɪp] - -

Who	theorize	and	probe	and	gape	,	And	finally	evolve	an	ape	-	-
WHO	理论化	和	探测	和	张开	,	和	最后	发展	一个	猿	-	-

他们进行理论探讨、探究和观察，最终进化出猿猴——

[jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [kʌlt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Yours	is	a	harmless	sort	of	cult	,	If	you	are	pleased	with	the	result	.
此致	是	一个	无害	种类	的	邪教	,	如果	你	是	高兴	和	这	结果	.

如果你对结果满意的话，你们的这种邪教形式是无害的。

[sʌm; səm][fəʊks] [əd'mɪt] , [wɪð] ['sɪnɪk] [greɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [pruːvd] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

Some	folks	admit	,	with	cynic	grace	,	That	you	have	rather	proved	your	case	.
一些	各位	承认	,	和	犬儒	优雅	,	那	你	有	相当	已证实	你的	案件	.

有些人带着愤世嫉俗的优雅承认，你其实已经证明了你的观点。

[ðiːz] ['dɔgmətist] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sɪ'vɪə(r)] !

These	dogmatists	are	so	severe	!
这些	教条主义者	是	所以	严重	!

这些教条主义者太严苛了！

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['fæniz] [hɪə(r)] , [ɪ'nʌf] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɒŋ] [sə'vaivd] ['priː] - -

Enough	for	me	that	Fanny's	here	,	Enough	that	,	having	long	survived	Pre	-	Eveic
足够的	为了	我	那	芬妮的	这里	,	足够的	那	,	拥有	长的	幸存下来	预	-	-

[fɔːmz] ,

forms	,
表格	,

芬妮在这里就足够了，她能从伊薇之前的形态中幸存下来就足够了，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] - - [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

she	HAS	arrived	-	-	An	illustration	the	completest	Of	the	survival	of	the
她	有	到达的	-	-	一个	插图	这	完整版	的	这	生存	的	这

['swiːtɪst] .

sweetest	.
最甜美的	.

她已抵达——这是对最甜蜜的生命得以幸存的最完美的诠释。

[li'ni(:)əs] , [ə'vɔːnt] !

Linnaeus	,	avaunt	!
林奈	,	前进	!

林奈，前进！

[ai]['əʊnli][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['flaʊə(r)][ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][weə(r)] .

I	only	care	To	know	what	flower	she	wants	to	wear	.
我	仅有的	关心	到	知道	什么	花	她	想要	到	穿	.

我只关心她想戴什么花。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['æd(ə)l] - [peɪt] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [pɪŋks] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	leave	it	to	the	addle	-	pated	To	guess	how	pinks	originated	,	As	if	it
我	离开	它	到	这	鞍	-	铺垫	到	猜测	如何	粉色	起源于	,	作为	如果	它

['mætəd] !

mattered	!
重要	!

我把猜测粉红色起源的问题留给那些糊涂蛋去吧，好像这很重要似的!

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['fæni] [laɪks] [ðem; ðəm]

The	chief	thing	Is	that	we	have	them	in	the	Spring	,	And	Fanny	likes	them
这	首席	事物	是	那	我们	有	他们	在	这	春天	,	和	舳	点赞	他们

.

:
.

最重要的是，我们在春天就能吃到它们，而且范妮很喜欢它们。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] , [ai] ['streɪtˌweɪ] [send] [ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] .

When	they	come	,	I	straightway	send	and	purchase	some	.
什么时候	他们	来	,	我	立刻	发送	和	购买	一些	.

它们一来，我就立刻寄一些过去，自己也买一些。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][plɑːnts] - - [gəʊ][tuː; tə] !

The	Origin	of	Plants	-	-	go	to	!
这	起源	的	植物	-	-	去	到	!

植物的起源——前往!

[ðeə(r)]['prɒpə(r)][end] _

Their	proper	end	_
他们的	恰当的	结尾	_

它们的最终结局_

[ai] _ [hæv; həv][ɪn] [vjuː] .

I	_	have	in	view	.
我	_	有	在	看法	.

我已在视野中。

[əʊ] ['lʌvliɪst] [bʊk] [ðæt] ['evə(r)][mæn] [lʊkt] ['ɪntuː] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn][ɪz] ['wʊmən] !

O	loveliest	book	that	ever	man	Looked	into	since	the	world	began	Is	Woman	!
哦	最可爱的	书	那	曾经	男人	看起来	进入	自从	这	世界	开始	是	女士	!

自世界诞生以来，人类所读过的最美的书就是《女人》!

[æz; əz][ai] [tɜːn] [ðəʊz] ['peɪdʒɪz] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

As	I	turn	those	pages	,	As	fresh	as	in	the	primal	ages	,
作为	我	转动	那些	页面	,	作为	新鲜的	作为	在	这	原始	年龄	,

当我翻开那些书页，它们依然像远古时代那样新鲜，

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ai][skæn] , , [ðə; ði]['evə(r)] ['sʌtəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tekst] ,

As	day	by	day	I	scan	,	perplext	,	The	ever	subtly	changing	text	,
作为	天	经过	天	我	扫描	,	困惑	,	这	曾经	微妙地	变化	文本	,

我日复一日地浏览着，困惑不已，那不断微妙变化的文本，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sləʊli] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːk] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

I	feel	that	I	am	slowly	growing	To	think	no	other	work	worth	knowing	.
我	感觉	那	我	是	缓慢地	生长	到	思考	不	其他	工作	值得	会心	.

我觉得自己正在慢慢成长，以至于认为没有其他工作值得了解。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['kɒpi] - - [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][əʊn] - -

And	in	my	copy	-	-	there	is	none	So	perfect	as	the	one	I	own	-	-
和	在	我的	复制	-	-	那里	是	没有任何	所以	完美的	作为	这	一	我	自己的	-	-

而我拥有的那本——没有哪一本比得上它——

[aɪ][faɪnd][nəʊ] [θɪŋ] [set] [daʊn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

I	find	no	thing	set	down	but	such	As	teaches	me	to	love	it	much	.
我	寻找	不	事物	放	向下	但	这样的	作为	教导	我	到	爱	它	很多	.

我发现，所有被记录下来的东西，都教会了我深深地爱它。

[loʊ] -

L'EAU	DORMANTE
水	-

沉睡之水

[kɜːld] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [diːp] [ɪm'breɪʒə(r)] , [ɪz]

Curled	up	and	sitting	on	her	feet	,	Within	the	window's	deep	embrasure	,	Is
卷曲	向上	和	坐着	在	她	脚	,	之内	这	视窗	深的	炮眼	,	是

['lɪdiə] ;

Lydia	;
莉迪亚	;

莉迪亚蜷缩着身子，坐在窗户深处的缝隙里；

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [læd] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['rəʊgɪʃ] ['æʒə(r)] , ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]

and	across	the	street	,	A	lad	,	with	eyes	of	roguish	azure	,	Watches	her
和	穿过	这	街道	,	一个	小伙子	,	和	眼睛	的	调皮	蔚蓝	,	手表	她

['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

buried	in	her	book	.
埋葬	在	她	书	.

街对面，一个少年，有着一双狡黠的蔚蓝色眼睛，注视着埋头读书的她。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [lʊk] ,

In	vain	he	tries	to	win	a	look	,
在	徒劳	他	尝试	到	赢	一个	看	,

他徒劳地试图博得一丝关注。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['trelɪs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bləʊz] ['sʌndri] ['kɪsɪz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [wɪtʃ]

And	from	the	trellis	over	there	Blows	sundry	kisses	through	the	air	,	Which
和	从	这	棚架	超过	那里	打击	杂项	吻	通过	这	空气	,	哪个

[mɪs] [ðə; ði] [mɑːk] ,

miss	the	mark	,
错过	这	标记	,

从那边的棚架上，吹来无数个吻，却都落空了。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	fall	unseen	,	Uncared	for	.
和	落下	看不见	,	无人关心	为了	.

默默无闻地倒下，无人问津。

['lɪdiə] [ɪz] [ˌθɜː'tiːn] .

Lydia	is	thirteen	.
莉迪亚	是	十三	.

莉迪亚十三岁。

[maɪ] [læd] , [ɪf] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs] , [wɪl] [teɪk] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm] [wʌn] [huz] ['waɪzə(r)] ,

My	lad	,	if	you	,	without	abuse	,	Will	take	advice	from	one	who's	wiser	,
我的	小伙子	,	如果	你	,	没有	虐待	,	将要	拿	建议	从	一	谁是	更明智	,

我的孩子，如果你能不带偏见地接受一位更有智慧的人的建议，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [mɔː(r)] [juːz] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [jet] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪzə(r)] ;

And	put	his	wisdom	to	more	use	Than	ever	yet	did	your	adviser	;
和	放	他的	智慧	到	更多的	使用	比	曾经	然而	做过	你的	顾问	;

并且比你的顾问以往任何时候都更好地运用了他的智慧；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] , [æz; əz] [nʌn] [wɪl] [duː; də] , [ə'nʌðərz] ['hɑːtbreɪk] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,

If	you	will	let	,	as	none	will	do	,	Another's	heartbreak	serve	for	two	,
如果	你	将要	让	,	作为	没有任何	将要	做	,	另一个的	心碎	服务	为了	二	,

如果你愿意，就像没人愿意做的那样，让别人的心碎为两个人带来慰藉，

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [sʌm; səm][fɔː(r)] [j'iəz] [hens] ,

You'll	have	a	care	,	some	four	years	hence	,
你会	有	一个	关心	,	一些	四	年	因此	,

大约四年后，你将面临一个问题。

[haʊ] [juː; jʊ] [laʊndʒ] [ðeə(r)] [baɪ]['jɒndə(r)] [fens] [ænd; ənd] [bləʊ] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [θruː] [ðæt] [skriːn] - -

How	you	lounge	there	by	yonder	fence	And	blow	those	kisses	through	that	screen	-	-
如何	你	休息室	那里	经过	远处	栅栏	和	吹	那些	吻	通过	那	屏幕	-	-

你慵懒地躺在那边的篱笆旁，透过屏风送出飞吻——

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪdiə] [wɪl] [biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

For	Lydia	will	be	seventeen	.
为了	莉迪亚	将要	是	十七	.

莉迪亚将年满十七岁。

['θelɪr]

THALIA
塔利亚

塔利亚

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['lɪrɪkl] ['pəʊɪt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] [liːv] [ɒv; əv]

A	MIDDLE	-	AGED	LYRICAL	POET	IS	SUPPOSED	TO	BE	TAKING	FINAL	LEAVE	OF
一个	中间	-	老年人	抒情的	诗人	是	据称	到	是	采取	最终的	离开	的

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] ['kɒmədi] .

THE	MUSE	OF	COMEDY	.
这	沉思	的	喜剧	.

一位中年抒情诗人应该正在向喜剧缪斯女神告别。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] ,

SHE	HAS	BROUGHT	HIM	HIS	HAT	AND	GLOVES	,
她	有	带来	他	他的	帽子	和	手套	,

她给他带来了帽子和手套。

[ænd; ənd][ɪz] [æb'stræktɪdli] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [gəʊld] [heə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] [sliːv]

AND	IS	ABSTRACTEDLY	PICKING	A	THREAD	OF	GOLD	HAIR	FROM	HIS	COAT	SLEEVE
和	是	抽象地	挑选	一个	线	的	金子	头发	从	他的	外套	袖子

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] :

AS	HE	BEGINS	TO	SPEAK	:
作为	他	开始	到	说话	:

他一边心不在焉地从衣袖里揪出一根金发，一边开始说话：

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][rəʊz] - - [əʊ] , [θæŋks] ! - - [jes] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] , [wiː; wi] [pɑːt]

I	say	it	under	the	rose	-	-	oh	,	thanks	!	-	-	yes	,	under	the	laurel	,	We	part
我	说	它	在下面	这	玫瑰	-	-	哦	,	谢谢	!	-	-	是的	,	在下面	这	月桂树	,	我们	部分

['lʌvəz] ,

lovers	,
恋人	,

我在玫瑰花下说——哦，谢谢！——是的，在桂冠下，我们分手了，恋人。

[nɒt] [fəʊz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] .

not	foes	;	we	are	not	going	to	quarrel	.
不是	敌人	;	我们	是	不是	去	到	争吵	.

我们不是敌人；我们不会争吵。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [lɒŋ] [biːn] [frendz] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn] ['gɪldɪd] ['kəʊtʃɪz] ,

We	have	too	long	been	friends	on	foot	and	in	gilded	coaches	,
我们	有	也	长的	到过	朋友们	在	脚	和	在	镀金	教练	,

我们长久以来一直是朋友，无论是在步行中还是在豪华马车里。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [endz] , [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊə(r)] [kɪs] [wɪð] [ri'prəutʃ] .

Now	that	the	whole	thing	ends	,	to	spoil	our	kiss	with	reproaches	.
现在	那	这	所有的	事物	结束	,	到	剧透	我们的	吻	和	责备	.

既然一切都结束了，就让我们用责备来破坏我们的吻吧。

[ai] [liːv] [juː; jʊ] ; [maɪ] [səʊl] [ɪz] [rʌŋ] ; [ai] [pɔːz] , [lʊk] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtl] - -

I	leave	you	;	my	soul	is	wrung	;	I	pause	,	look	back	from	the	portal	-	-
我	离开	你	;	我的	灵魂	是	拧干	;	我	暂停	,	看	后退	从	这	门户网站	-	-

我离开你；我的灵魂备受煎熬；我停下脚步，从门廊回头望去——

[ɑː] , [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] !

Ah	,	I	no	more	am	young	,	and	you	,	child	,	you	are	immortal	!
啊	,	我	不	更多的	是	年轻的	,	和	你	,	孩子	,	你	是	不朽	!

啊，我已不再年轻，而你，孩子，却是永生的！

[maɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['gleɪʃərz] [wei] ,

Mine	is	the	glacier's	way	,
矿	是	这	冰川的	方式	,

我的路是冰川之路，

[jɔːz] [ɪz] [ðə; ði] ['blɑsəmz] ['weðə(r)] - - [wen] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sembə(r)] [ænd; ənd] [meɪ] [nəʊn] [tuː; tə]

yours	is	the	blossom's	weather	-	-	When	were	December	and	May	known	to
你的	是	这	花朵的	天气	-	-	什么时候	是	十二月	和	可能	已知	到

[biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ?

be	happy	together	?
是	快乐的	一起	?

你的天气如同花朵的天气——十二月和五月何时曾被认为能够和谐共处?

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['kɪsɪz] [grəʊ] [teɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['muːdinəs] [griːv] [juː; jʊ] , [waɪl] [jet] [maɪ] [hɑːt] [ɪz]

Before	my	kisses	grow	tame	,	before	my	moodiness	grieve	you	,	While	yet	my	heart	is
前	我的	吻	生长	驯服	,	前	我的	情绪波动	悲伤	你	,	尽管	然而	我的	心	是

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

趁我的吻还未变得温顺，趁我的喜怒无常还未让你伤心，趁我的心还像火焰般炽热，

[ænd; ənd] [ai] [ɔːl] ['lʌvə(r)] , [ai] [liːv] [juː; jʊ] .

and	I	all	lover	,	I	leave	you	.
和	我	全部	情人	,	我	离开	你	.

我，亲爱的，我要离开你了。

[səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [j'iəz] ['əʊvə(r)] ,

So	,	in	the	coming	time	,	when	you	count	the	rich	years	over	,
所以	,	在	这	未来	时间	,	什么时候	你	数数	这	富有的	年	超过	,

所以，在未来的某个时刻，当你回顾那些富裕的岁月时，

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [praɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] ['lʌvə(r)] ,

Think	of	me	in	my	prime	,	and	not	as	a	white	-	haired	lover	,
思考	的	我	在	我的	主要的	,	和	不是	作为	一个	白色的	-	头发	情人	,

请想象一下我年轻时的风采，而不是一位白发苍苍的情人。

['fretf(ə)l] , [pɪəst] [wɪð] [rɪ'gret] ,

Fretful	,	pierced	with	regret	,
烦躁	,	穿孔	和	后悔	,

忧虑不安，充满悔恨，

[ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [dɪ'zaɪə(r)] [θrʌmɪŋ] [ə; eɪ] [krækt] [spɪ'net] [baɪ] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['daɪɪŋ]

the	wraith	of	a	dead	Desire	Thrumming	a	cracked	spinet	by	a	slowly	dying
这	幽灵	的	一个	死的	欲望	嗡嗡作响	一个	裂纹	小型立式钢琴	经过	一个	缓慢地	垂死

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

死去的欲望的幽灵，在即将熄灭的篝火旁，拨动着一架破旧的立式钢琴。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] - - [j'iəz] [hens] , [ɪf] [ðə; ði][gɒdz][səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] - - [seɪ] ,

When	,	at	last	,	I	am	cold	-	-	years	hence	,	if	the	gods	so	will	it	-	-	Say	,
什么时候	,	在	最后的	,	我	是	寒冷的	-	-	年	因此	,	如果	这	神	所以	将要	它	-	-	说	,

当最终我感到寒冷时——多年以后，如果诸神允许的话——请说，

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] [æz; əz][gəʊld] , " [ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ][rəʊz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪlɪt] !

"	He	was	true	as	gold	,	"	and	wear	a	rose	in	your	fillet	!
"	他	曾是	真的	作为	金子	,	"	和	穿	一个	玫瑰	在	你的	鱼片	!

“他忠诚如金”，并在你的发带上别一朵玫瑰！

['ʌðə(r)z] , ['tendə(r)][æz; əz][ai] , [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [kə'res] , [wuː] [juː; jʊ] , [wɪn][juː; jʊ] ,

Others	,	tender	as	I	,	will	come	and	sue	for	caresses	,	Woo	you	,	win	you	,
其他的	,	投标	作为	我	,	将要	来	和	起诉	为了	爱抚	,	伍	你	,	赢	你	,

其他人，像我一样温柔，会来索取爱抚，追求你，赢得你。

[ænd; ənd][daɪ] - - [maɪnd][juː; jʊ] , [ə; eɪ][rəʊz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tresɪz] !

and	die	-	-	mind	you	,	a	rose	in	your	tresses	!
和	死	-	-	头脑	你	,	一个	玫瑰	在	你的	头发	!

然后死去——记住，你的头发里要戴着一朵玫瑰！

[sʌm; səm] [melˈpɒmɪni] [wuː] , [sʌm; səm][həʊld]['klaɪəʊ][ðə; ði] ['nɪərɪst] ; [juː; jʊ] , [swiːt] ['kɒmədi] - - [juː; jʊ]

Some	Melpomene	woo	,	some	hold	Clio	the	nearest	;	You	,	sweet	Comedy	-	-	you
一些	墨尔波墨涅	哇	,	一些	抓住	克里奥	这	最近的	;	你	,	甜的	喜剧	-	-	你

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['swiːtɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] !

were	ever	sweetest	and	dearest	!
是	曾经	最甜美的	和	亲爱的	!

有的墨尔波墨涅追求，有的克利俄亲近；你，甜美的喜剧女神——你永远是最甜美、最亲爱的！

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] - - [wen] ['raɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['trædʒɪk]['sɪstə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [wəʊ]

it	is	time	to	go	-	-	when	writing	your	tragic	sister	Say	to	that	child	of	woe
它	是	时间	到	去	-	-	什么时候	写作	你的	悲惨	姐姐	说	到	那	孩子	的	悲哀

[haʊ] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz][ai] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

how	sorry	I	was	I	missed	her	.
如何	对不起	我	曾是	我	错过	她	.

是时候离开了——在写给你悲惨的妹妹时，告诉那个悲伤的孩子，我很遗憾错过了她。

['riːəli] , [ai] ['kænɒt] [steɪ] , [ðəʊ] " ['pɑːtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swiːt] ['sɒrəʊ] " . . .

Really	,	I	cannot	stay	,	though	"	parting	is	such	sweet	sorrow	"	.	.	.
真的	,	我	不能	停留	,	尽管	"	离别	是	这样的	甜的	悲哀	"	.	.	.

真的，我不能留下来，虽然“离别是如此甜蜜的忧伤”.....

[pə'hæps] [ai] [wɪl] , [ɒn][maɪ] [weɪ] [daʊn] - [taʊn] , [lʊk] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

Perhaps	I	will	,	on	my	way	down	-	town	,	look	in	to	-	morrow	!
也许	我	将要	,	在	我的	方式	向下	-	镇	,	看	在	到	-	明天	!

也许我明天去市中心的时候会顺便看看！

['pælɪnəʊd]

PALINODE
帕利诺德

回文

[huː] [ɪz] ['lɪdiə] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [haiˈpeiʃjə] ?

Who	is	Lydia	,	pray	,	and	who	Is	Hypatia	?
WHO	是	莉迪亚	,	祈祷	,	和	WHO	是	海帕提娅	?

请问莉迪亚是谁？希帕提娅又是谁？

['sɒftli] , [dɪə(r)] , [let] [ˌem 'i:] [bri:ð] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] - - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli]

Softly	,	dear	,	Let	me	breathe	it	in	your	ear	-	-	They	are	you	,	and	only
轻轻	,	亲爱的	,	让	我	呼吸	它	在	你的	耳朵	-	-	他们	是	你	,	和	仅有的

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

亲爱的，轻轻地，让我对着你的耳朵说——他们就是你，也只能是你。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['neɪmləs] [tu:] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ɑ:'keɪdiən] [eə(r)] - -

And	those	other	nameless	two	Walking	in	Arcadian	air	-	-
和	那些	其他	无名	二	步行	在	阿卡迪亚	空气	-	-

还有那另外两个无名之人，漫步在田园诗般的空气中——

[ʃi:; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [feə(r)] ?

She	that	was	so	very	fair	?
她	那	曾是	所以	非常	公平的	?

她那么漂亮?

[ʃi:; ʃi] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [heə(r)] ? - - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , ['əʊnli][ju:; jʊ] .

She	that	had	the	twilight	hair	?	-	-	They	were	you	,	dear	,	only	you	.
她	那	有	这	暮	头发	?	-	-	他们	是	你	,	亲爱的	,	仅有的	你	.

那个有着暮色秀发的女孩？——亲爱的，那就是你，只有你。

[ɪf] [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv] [naɪt] [ɔ:(r)] [deɪ] , [greɪs] [ɒv; əv] [fɜ:n] [ɔ:(r)] [blu:m] [ɒv; əv] [greɪp] ,

If	I	speak	of	night	or	day	,	Grace	of	fern	or	bloom	of	grape	,
如果	我	说话	的	夜晚	或者	天	,	优雅	的	蕨类	或者	盛开	的	葡萄	,

如果我谈及黑夜或白昼，蕨类的优雅或葡萄的盛开，

['hæŋɪŋ] [klaʊd] [ɔ:(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] [spreɪ] , [dʒem][ɔ:(r)][stɑ:(r)][ɔ:(r)] ['glɪsnɪŋ] [dju:] , [ɔ:(r)][ɒv; əv]

Hanging	cloud	or	fountain	spray	,	Gem	or	star	or	glistening	dew	,	Or	of
绞刑	云	或者	喷泉	喷	,	宝石	或者	星星	或者	闪闪发光	露	,	或者	的

[mɪθə'lɒdʒɪk] [ʃeɪp] ,

mythologic	shape	,
神话	形状	,

悬垂的云朵或喷泉般的水柱，宝石或星星或闪亮的露珠，或神话中的形状，

['saɪki] , ['pirə] , ['dæfni] , [seɪ] - -

Psyche	,	Pyrrha	,	Daphne	,	say	-	-
精神	,	皮拉	,	芫	,	说	-	-

普赛克、皮拉、达芙妮，说——

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] , [ju:; jʊ] , [dʒʌst][ju:; jʊ] .

I	mean	you	,	dear	,	you	,	just	you	.
我	意思是	你	,	亲爱的	,	你	,	只是	你	.

我说的就是你，亲爱的，就是你，只有你。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃn]

A	PETITION
一个	请愿

请愿书

[tu:; tə] [sprɪŋ] [bi'lɔŋz] [ðə; ði]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊn] [spaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] [let] [ðə; ði]

To	spring	belongs	the	violet	,	and	the	blown	Spice	of	the	roses	let	the
到	春天	属于	这	紫色	,	和	这	吹	香料	的	这	玫瑰	让	这

['sʌmə(r)] [əʊn] .

summer	own	.
夏天	自己的	.

春天属于紫罗兰，而玫瑰的芬芳则属于夏天。

[grɑːnt][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈfeɪvə(r)] , [mjuːz] - - [ɔːl] [els] [wɪðˈhəʊld] - - [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [raɪt] [vɜːs] [wen] [aɪ]

Grant	**me**	**this**	**favor**	**,**	**Muse**	**-**	**-**	**all**	**else**	**withhold**	**-**	**-**	**That**	**I**	**may**	**not**	**write**	**verse**	**when**	**I**
授予	我	这	偏爱	,	沉思	-	-	全部	别的	扣压	-	-	那	我	可能	不是	写	诗	什么时候	我

[ˌeɪ ˈem][əʊld] .

am	**old**	**.**
是	老的	.

缪斯女神，请赐予我这个恩惠——其他一切都请收回——让我年老时不要写诗。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [mjuːz] , [dɪˈleɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] !

And	**yet**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**Muse**	**,**	**delay**	**the**	**time**	**!**
和	然而	我	祈祷	你	,	沉思	,	延迟	这	时间	!

但我祈求你，缪斯，延缓时间！

[biː; bi] [nɒt] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ˌem ˈiː] [raɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈaʊə(r)] [straɪks] ,

Be	**not**	**too**	**ready**	**to**	**deny**	**me**	**rhyme**	**;**	**And**	**when**	**the**	**hour**	**strikes**	**,**
是	不是	也	准备好	到	否定	我	韵	;	和	什么时候	这	小时	罢工	,

不要轻易否定我的韵律；当时机到来之时，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] , [dɪə(r)] [mjuːz] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈdʒentli] [breɪk] [ðə; ðɪ] [njuːz] .

as	**it**	**must**	**,**	**dear**	**Muse**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**very**	**gently**	**break**	**the**	**news**	**.**
作为	它	必须	,	亲爱的	沉思	,	我	求	你	非常	轻轻地	休息	这	消息	.

亲爱的缪斯，既然必须如此，我恳求你温柔地告诉我这个消息。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神